BIBLIOTHECA BUDDHICA. XV.

KIEN-CH'UI-FAN-TSAN

(GAṆḌĪSTOTRAGĀTHĀ),

сохранившійся въ китайской транскрипціи санскритскій гимнъ Açvaghoṣ'и,

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o (Saptajinastava)
и Fuh-shwoh-wăn-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan
(Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka).

издалъ
и при помощи тибетскаго перевода объяснилъ

баронъ А. фонъ-Сталь-Гольстейнъ
(Baron A. von Staël-Holstein).



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1913.

продается у коммиссіонеровъ императорской академіи наукъ:

И. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ;
Н. П. Карбасникова въ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ;
Н. Киммеля въ Ригѣ;
Н. Я. Оглоблина въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ;
Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ;
Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ

Цѣна: 2 р. = 5 Mrk.



BIBLIOTHECA BUDDHICA. XV.

KIEN-CH'UI-FAN-TSAN

(GAṆḌĪSTOTRAGĀTHĀ),

сохранившійся въ китайской транскрипціи санскритскій гимнъ Açvaghoṣ'и,

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o (Saptajinastava) и Fuh-shwoh-wăn-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan (Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka).

ИЗДАЛЪ И ПРИ ПОМОЩИ ТИБЕТСКАГО ПЕРЕВОДА ОБЪЯСНИЛЪ

баронъ А. фонъ-Сталь-Гольстейнъ
(Baron A. von Staël-Holstein).



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1913.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИССІОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. И. Глазунова и К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ;
Н. П. Карбасникова въ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ;
Н. Киммеля въ Ригѣ;
Н. Я. Оглоблина въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ;
Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ;
Люзакъ и Комп. въ Лондонѣ.

Цѣна: 2 р. = 5 Mrk.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

Октябрь 1913. Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ.*

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

Посвящается Памяти

Академика

Өедора Богдановича

Шмидта.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе.

Санскритское заглавіе перваго изъ издаваемыхъ ниже буддійскихъ гимновъ: Gaṇḍīstotragāthā, сохранилось въ Данджурѣ при тибетскомъ переводѣ. Въ китайскомъ наименованіи того-же сочиненія: 犍 (kien) 稚 (ch'ui) 梵 (fan) 讃 (tsan), отсутствуетъ эквивалентъ слова gāthā. Четвертый знакъ представляетъ собою традиціонный китайскій переводъ санскритскаго термина stotra, въ то время какъ первые два іероглифа служатъ для фонетической передачи слова gaṇḍī. Третій знакъ, не будучи ни переводомъ ни транскрипціею, является китайской вставкою, указывающей на то, что мы здѣсь имѣемъ дѣло съ санскритскимъ сочиненіемъ, записаннымъ китайскими іероглифами, т. е. *не* съ переводомъ, а съ транскрипціею. Кромѣ Gaṇḍīstotragāthā, въ настоящемъ изданіи помѣщены еще два санскритскихъ гимна: Saptajinastava и Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka[1]). Эти три гимна извѣстны пока только въ переводахъ и въ китайской транскрипціи[2]). Цѣлью настоящей работы является возстановленіе ихъ санскритскаго текста въ понятномъ для индологовъ видѣ.

1) О китайскихъ заглавіяхъ двухъ послѣднихъ сочиненій говорится ниже (стр. XV и XVI).

2) Эта транскрипція, однако, не даетъ намъ возможности безъ особыхъ усилій «ретранскрибировать» подлежащія разсмотрѣнію сочиненія. Содержаніе перваго изъ нихъ, какъ намъ сообщило компетентное лицо, не извѣстно даже тѣмъ изъ японскихъ буддійскихъ монаховъ, которые знакомы съ санскритскимъ языкомъ. Текстъ священнаго гимна читается ими, лишь какъ

Согласно китайскимъ заглавіямъ всѣ три сочиненія были транскрибированы Fah-t'ien'омъ[1]), которому также приписывается транскрипція гимновъ Aṣṭamahācaityavandana и Trikāyastava[2]). Санскритскій текстъ послѣднихъ былъ возстановленъ Sylvain'омъ Lévi, и то обстоятельство, что часть (около 36%) китайскихъ знаковъ, служащихъ для передачи индійскихъ звуковъ въ нашихъ гимнахъ, встрѣчается также и въ ретранскрибированныхъ извѣстнымъ французскимъ ученымъ текстахъ, въ значительной степени облегчаетъ разборъ Kien-ch'ui-fan-tsan'а и остальныхъ двухъ издаваемыхъ сочиненій.

Въ большинствѣ случаевъ, однако, приходится устанавливать путемъ сравнительныхъ изысканій, для изображенія какихъ

своего рода dhāraṇī. При предпринимаемомъ возстановленіи извѣстную роль играетъ сравненіе современныхъ чтеній іероглифовъ съ индійскими звуками, и передача какъ тѣхъ, такъ и другихъ посредствомъ одного алфавита является необходимостью. Ввиду того, что не только въ западной Европѣ, но также и въ Россіи принято транскрибировать индійскіе знаки латинскими буквами, въ этомъ изданіи приходится пользоваться тѣми-же буквами для передачи (по вышедшему въ 1874 г. словарю Williams'а) современнаго произношенія китайскихъ іероглифовъ. Изъ системъ транскрипціи китайскихъ знаковъ латинскими буквами для нашей цѣли, несомнѣнно, самыя удобныя — англійскія, а среди нихъ — система Williams'а, по которой, напримѣръ, іероглифы 誐, 計 и 楞, обыкновенно изображающіе въ нашихъ текстахъ индійскіе звуки ga, ki и lam, читаются ngo (по Giles'у o), ki (по G. chi) и lăng (по G. lêng).

1) Нѣкоторыя относящіяся къ Fah-t'ien'у біографическія данныя сообщаются ниже (стр. VII). О его титулахъ говорится на стр. XV.

2) Первое изъ означенныхъ сочиненій состоитъ изъ пяти строфъ и написано размѣромъ Sragdharā. Второе содержитъ четыре строфы того-же размѣра. Въ 1911 г. оказалось, что часть санскритскаго текста Trikāyastava, возстановленнаго профессоромъ Lévi (въ 1896 г.), независимо отъ китайской транскрипціи сохранилась и въ тибетской транскрипціи. Изъ послѣдней явствуетъ, что въ огромномъ большинствѣ случаевъ китайскіе знаки были ретранскрибированы правильно. Сравн. v. Staël-Holstein, Bemerkungen zum Trikāyastava (Изв. Имп. Ак. Наукъ, 1911, стр. 837—45). Кромѣ работъ Lévi — единственныхъ, извѣстныхъ намъ, сочиненій, посвященныхъ разбору транскрибированныхъ китайскими знаками санскритскихъ текстовъ — иногда приходилось пользоваться и книгою Julien'а: «Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits, qui se rencontrent dans les livres chinois». Польза, извлеченная нами изъ этой книги, однако, не очень велика, потому что помѣщенные въ ней іероглифы представляютъ разныя системы транскрипціи.

именно индійскихъ звуковъ Fah-tʻien пользовался данными іероглифами.

Результаты этихъ изысканій, такъ-же какъ и цифры, относящіеся къ матеріалу, на которомъ они основаны, помѣщены въ указателѣ. Изъ послѣдняго можно, напримѣръ, усмотрѣть, что іероглифъ 鼻 (pi), не имѣющійся у Lévi, въ разобранной части нашихъ гимновъ встрѣчается 30 разъ и во всѣхъ случаяхъ отвѣчаетъ слогамъ bhi, bhī или bhai [1]) возстановленныхъ санскритскихъ текстовъ. Такъ какъ правильность послѣднихъ въ огромномъ большинствѣ случаевъ подтверждается тибетскими переводами, то мы имѣемъ право съ увѣренностью заключить, что Fah-tʻien примѣнялъ іероглифъ 鼻 тогда, когда имѣлъ въ виду передать bhi, bhī или bhai [2]).

Подобно іероглифу 鼻, изображающему bhi, bhī и bhai, но никогда не отвѣчающему pi, bi и т. д., также и остальные знаки, имѣющіе разныя транскрипціонныя значенія, примѣняются Fah-tʻien'омъ для передачи строго ограниченной группы звуковъ [3]). Такъ, напримѣръ, 尼 (ni) изображаетъ ṇi и т. д. и ḍi и т. д., но никогда не служитъ для передачи ni и т. д. [4]).

---

1) Изъ указателя явствуетъ, что весьма значительное число іероглифовъ, изображающихъ индійскіе слоги на i, передаютъ также и слоги на e. Знакъ 鼻, вѣроятно, никогда не отвѣчаетъ слогу bhe лишь потому, что послѣдній въ нашихъ текстахъ ни разу не встрѣчается.

2) 閉 (pi) встрѣчается шесть разъ и во всѣхъ случаяхъ отвѣчаетъ pi, pī или pe. Рѣшеніе вопроса, насколько то обстоятельство, что 鼻 въ нашихъ текстахъ изображаетъ bhi и т. д., а 閉 — pi и т. д., важно для исторіи китайскаго языка, слѣдуетъ, конечно, предоставить синологамъ. Не лишне однако замѣтить, что, согласно словарю Giles'a, жители Ning-po произносятъ знакъ 鼻 — bih, bêh, между тѣмъ какъ 閉 ими-же читается pi.

3) Если не всѣ, то по крайней мѣрѣ большая часть кажущихся отступленій отъ этого закона объясняется ошибками другого рода, о которыхъ говорится ниже (стр. V и сл.).

4) Слѣдуетъ, однако, указать на то, что китайскіе знаки, изображающіе индійскіе слоги, оканчивающіеся на носовыя, не даютъ намъ сами по себѣ возможности опредѣлить, имѣется ли въ виду передать °ṅ, °ñ, °ṇ, °n, °m или °ṃ. Такъ, напримѣръ, іероглифъ 演 (yen) изображаетъ какъ yañ, такъ и yan

Кромѣ непосредственно изображающихъ индійскіе звуки іероглифовъ, въ нашихъ текстахъ встрѣчаются еще такіе, которые служатъ лишь своего рода комментаріемъ[1]) для предшествующихъ китайскихъ знаковъ. Къ числу этихъ іероглифовъ относится 引 «долгій», обозначающій долготу изображаемаго предшествующимъ китайскимъ знакомъ (или знаками) индійскаго слога. Іероглифъ этотъ, почти никогда не пропускаемый въ разобранныхъ Lévi текстахъ, въ нашихъ гимнахъ весьма часто отсутствуетъ тамъ, гдѣ онъ долженъ былъ бы стоять. Послѣ ī и ū мы почти никогда не находимъ его, а послѣ ā, e, o, ai и au — сравнительно рѣдко.

Знаки 二 合 «два вмѣстѣ» и 三 合 «три вмѣстѣ» обозначаютъ, что два (или три) предшествующихъ іероглифа изображаютъ одинъ индійскій слогъ[2]). Такъ, напримѣръ, іероглифы 羅 (lo) 野 (yé) 二 合 (I, 83[3]) изображаютъ индійскій слогъ lya, между тѣмъ какъ тѣ-же знаки, безъ помѣтки 二 合, отвѣчаютъ (III, 51) слогамъ laya[4]).

и yaṃ. Это явленіе нельзя объяснить тѣмъ, что въ имѣвшейся у Fah-tʿien'a индійской рукописи всегда писалось ṃk и т. д. вмѣсто ṅk и т. д. Такое предположеніе противорѣчило бы извѣстнымъ выводамъ, которые слѣдуетъ считать установленными. Сравн. ниже (стр. VII).

1) Всѣ эти іероглифы въ нашихъ текстахъ напечатаны мелкимъ шрифтомъ. Кромѣ іероглифовъ, встрѣчающихся въ китайскихъ примѣчаніяхъ, мелкимъ шрифтомъ напечатаны также и китайскія числительныя, стоящія въ концѣ почти всѣхъ строкъ и обозначающіе, является ли данная строка первой (一), второй (二), третьей (三) или четвертой (四) въ строфѣ.

2) Lévi во введеніи къ Aṣṭamahācaityavandana (стр. 189 и 190), объясняя знаки 引, 二 合 и 三 合, говоритъ, что они имѣютъ приведенное значеніе по системѣ транскрипціи «que paraît avoir inauguré I-tsing».

3) Въ этомъ введеніи I обозначаетъ Gaṇḍīstotragāthā, II — Saptajinastava и III — Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka. Арабскія цифры относятся къ строкамъ, въ которыхъ встрѣчаются данные іероглифы.

4) Во многихъ частяхъ Индіи въ настоящее время лигатура ज्ञ (jña) выговаривается гья (а не джнья). Въ связи съ этимъ не лишне отмѣтить, что слогу jñā возстановленныхъ санскритскихъ текстовъ, кромѣ строки III, 50, отвѣчаютъ слѣдующія сочетанія знаковъ: 詣 (i) 野 (yé) 二 合 (I, 51. 66. 98), 誐 (ngo) 也 (yé) 二 合 (III, 49. 63) 倪 (i) 野 (yé) 二 合 (II, 12. 17). Іероглифъ 倪, кромѣ строкъ II, 12. 17, въ нашихъ текстахъ не встрѣчается,

Примѣчаніе 轉舌 «завернуть языкъ» (или 轉舌呼) встрѣчается только послѣ 達 (II, 7), 囉 (II, 20) и 薩 (II, 23. 32). Оно, повидимому, обозначаетъ, что предыдущіе китайскіе знаки въ данныхъ случаяхъ изображаютъ не °ă, какъ слѣдовало бы ожидать, но °ăr.

Стремясь исключительно къ возстановленію записанныхъ китайскими іероглифами санскритскихъ текстовъ въ понятномъ для индологовъ видѣ и не обладая необходимыми по синологіи знаніями, я не распространяюсь насчетъ остальныхъ напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ іероглифовъ. Послѣдніе встрѣчаются почти исключительно въ Saptajinastava, вполнѣ понятномъ и безъ китайскихъ примѣчаній.

Какъ было уже сказано выше, въ издаваемыхъ китайско-санскритскихъ текстахъ встрѣчаются извѣстныя несообразности, которыя, на первый взглядъ, можно считать за отступленія[1]) отъ той системы транскрипціи, основныхъ чертъ которой мы сейчасъ коснулись. Среди такихъ кажущихся отступленій первое мѣсто занимаютъ тѣ случаи, въ которыхъ будто-бы не соблюдается разница между β[2]) и dh.

馱 (t'o), кромѣ строки I, 2, встрѣчается 37 разъ и отвѣчаетъ dhă, ddhă или dh 33 раза, dβ одинъ разъ, dβa одинъ разъ и βa два раза.

特 (t'eh) встрѣчается шесть разъ и отвѣчаетъ dh пять разъ, а β одинъ разъ.

地 (ti), кромѣ строкъ I, 98 и III, 71, встрѣчается 13 разъ и отвѣчаетъ dh, dhi или dhe 12 разъ, а βi одинъ разъ.

но 諧 отвѣчаетъ gi и gai (I, 35. 77), и 誐 изображаетъ g и gă (I, 1 и т. д.), между тѣмъ какъ 野 (I, 3 и т. д.) и 也 (II, 3 и т. д.) передаютъ yă.

1) Въ слѣдующихъ строкахъ доказывается, что Fah-t'ien, по крайней мѣрѣ въ большинствѣ случаевъ, не виновенъ въ отступленіяхъ отъ системы, но виновенъ въ примѣненіи ея къ ложнымъ предположеніямъ.

2) Буква β замѣщаетъ какъ букву b, такъ и букву v возстановленныхъ санскритскихъ текстовъ. Я предполагаю, что въ имѣвшихся у Fah-t'ien'a индійскихъ рукописяхъ b отъ v не отличалось.

弟 (ti), кромѣ строкъ I, 20. 106, встрѣчается семь разъ и отвѣчаетъ четыре раза ddhi, а три раза dβī.

度 (tu), кромѣ строкъ I, 28 и III, 42, встрѣчается шесть разъ и отвѣчаетъ dh, dhu, dho или ddho четыре раза, а dβu два раза.

嚩 (foh), кромѣ строкъ I, 44. 95, встрѣчается 140 разъ и отвѣчаетъ 137 разъ βă, а три раза dhă.

鑁 (tsung), кромѣ строки I, 57, встрѣчается 31 разъ и отвѣчаетъ 30 разъ βăn, βam или βaṃ, а одинъ разъ dhaṃ.

尾 (wéi) встрѣчается 71 разъ и отвѣчаетъ 68 разъ β, βī или βe, а три раза dhī.

吠 (féi), кромѣ строки I, 60, встрѣчается девять разъ и отвѣчаетъ семь разъ βai или βe, а два раза dhai.

冒 (mao) встрѣчается 18 разъ и отвѣчаетъ 17 разъ β, βo или βau, а одинъ разъ dh.

Изъ этого списка явствуетъ, что знаки 馱 (t'o) и т. д. обыкновенно отвѣчаютъ dha и т. д. возстановленнаго санскритскаго текста и иногда βa и т. д., а 嚩 (foh) и т. д. — обыкновенно βa и т. д. и иногда dha и т. д.

Нельзя допустить, чтобы Fah-t'ien, когда онъ имѣлъ въ виду изображать dha и т. д., пользовался то знаками 馱 (t'o) и т. д., то 嚩 (foh) и т. д. Такой образъ дѣйствія противорѣчилъ бы всему, что намъ извѣстно относительно транскрипціи индійскихъ словъ китайскими знаками, и я не сомнѣваюсь въ томъ, что Fah-t'ien ставилъ іероглифы 馱 (t'o) и т. д. только тогда, когда желалъ передавать dha и т. д., а 嚩 (foh) и т. д. примѣнялъ исключительно въ тѣхъ случаяхъ, когда имѣлъ въ виду изобразить βa и т. д.

Какъ же объяснить то обстоятельство, что 馱 (t'o) и т. д. иногда отвѣчаетъ βa и т. д. возстановленнаго санскритскаго текста, а 嚩 (foh) и т. д. — dha и т. д.? Намъ остается выборъ между двумя гипотезами. Предположеніе, что во всѣхъ подлежащихъ разсмотрѣнію мѣстахъ имѣлись ошибки въ индійскихъ

рукописяхъ Fah-tʻien'a, является непріемлемымъ. Ввиду этого я считаю установленнымъ, что транскрипторъ не всегда различалъ тѣ знаки имѣвшихся у него индійскихъ рукописей, которые передавали dha и т. д. и βa и т. д. [1]).

Подобнымъ образомъ можно доказать, что Fah-tʻien смѣшивалъ ṅ и d (I, 5. 103), cch и tth (I, 87. 103, сравн. I, 13), jj и ñj (I, 17. 18. 104), ṇ и l (I, 85. III, 21), t и n (I, 6. 13. 27. 91. III, 50), tu и nta (I, 44. 88. 93. 109), p[2]) и y (I, 10. 47. 79).

Изъ того обстоятельства, что Fah-tʻien смѣшивалъ dha и т. д. съ βa и т. д. слѣдуетъ, что по алфавиту его индійскихъ рукописей dha и т. д. были похожи на βa и т. д. Какимъ алфавитомъ были написаны эти рукописи, съ точностью опредѣлить,

1) Согласно китайскимъ заглавіямъ трехъ издаваемыхъ гимновъ послѣдніе были транскрибированы индійскимъ монахомъ, носившимъ китайское имя 法天 (Fah-tʻien). Эти данныя подтверждаются Bunyiu Nanjio (стр. 450), по которому Fah-tʻien, принявшій впослѣдствіи имя 法賢 (Fah-hien), былъ «a Çramaṇa of the Nālanda monastery in Central India, who translated numerous works in A. D. 973—1001». Нельзя предположить, чтобы ученый наландскій монахъ, носитель самыхъ важныхъ титуловъ, цѣлый рядъ которыхъ сообщается заглавіями нашихъ гимновъ, былъ способенъ на ошибки въ родѣ тѣхъ, о которыхъ мы сейчасъ говорили. Наши гимны, несомнѣнно, транскрибированы лицомъ (или лицами) въ весьма незначительной степени знакомымъ съ санскритскимъ языкомъ, и говоря о транскрипторѣ я пользуюсь именемъ Fah-tʻien лишь потому, что не знаю, какъ звали лицо (или лицъ), скрывающееся за именемъ почтеннаго магадхскаго монаха.

2) Въ началѣ 13 строки возстановленнаго профессоромъ Lévi санскритскаго гимна Trikāyastava встрѣчается слово sattvārthaikakṛprāṇām, которое вызываетъ подозрѣніе уже потому, что оно не соотвѣтствуетъ правиламъ метрики (четвертый слогъ по размѣру Sragdharā долженъ быть долгимъ). По всей вѣроятности въ имѣвшейся у Fah-tʻien'a индійской рукописи вмѣсто этой неправильной формы стояло слово sattvārthaikakriyāṇām, вполнѣ соотвѣтствующее какъ требованіямъ размѣра, такъ и тибетскому переводу (སེམས་ཅན་དོན་གཅིག་ཕྱུན་ཏུ་མཛད). མཛད является здѣсь правильнымъ переводомъ слова kriyāṇām, но никакъ не можетъ передавать kṛpāṇām. Fah-tʻien, вѣроятно, принялъ kriyā за kripā. Правильная транскрипція слоговъ kripā 訖哩二合播引, которую мы находимъ въ текстѣ Fah-tʻien'a, конечно можетъ передавать и kṛpā. Сравн. v. Staël-Holstein, Bemerkungen zum Trikāyastava, стр. 844.

конечно, трудно, но цѣлый рядъ фактовъ указываетъ на то, что онъ имѣлъ нѣкоторые особенности, свойственныя также и алфавиту далайламскихъ[1]) рукописей Азіатскаго Музея Императорской Академіи Наукъ.

Изъ воспроизводимыхъ образцовъ видно, что въ упомянутыхъ рукописяхъ не всегда легко отличать dh отъ β, ddh отъ dβ, ṅ отъ d, cch отъ tth, ṇ отъ l, tu отъ nta, p отъ y и su отъ st (сравн. примѣчаніе къ I, 111).

vyāptatvāt   pratividhyati   buddhabodhisatvān

vidvajjana   prasaṅgo   kvacid gamiṣyati

gacchanto   samutthāpita   kalpa   puṇya

satyāṃ tu   cintayet   nirūpayatā   suvinyaste

Кромѣ ошибокъ, объясняющихся тѣмъ, что индійскіе знаки, мало отличающіеся другъ отъ друга, были смѣшаны Fah-t'ien'омъ, въ нашихъ текстахъ встрѣчаются и такія, въ которыхъ, вѣроятно, приходится винить позднѣйшихъ китайскихъ переписчиковъ. Такъ,

---

1) Рукописи эти были подарены нынѣшнимъ Далайламою академику С. Ѳ. Ольденбургу, который передалъ ихъ Азіатскому Музею. Онѣ носятъ №№ 420—423 въ каталогѣ Н. Д. Миронова, имѣющемъ вскорѣ выйти въ свѣтъ.

напримѣръ, слогу kṣi возстановленнаго санскритскаго текста въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ четыре раза отвѣчаетъ іероглифъ[1]) 刹 (ch'ah), а одинъ разъ (I, 110) 利 (li). Предположеніе, что 利 представляетъ ошибку вмѣсто 刹, подтверждается какъ санскритскимъ контекстомъ, такъ и тибетскимъ переводомъ. Возможность того, что Fah-t'ien въ разсматриваемой строкѣ, по ошибкѣ, написалъ 利 вмѣсто 刹, нельзя, конечно, считать исключенной, но вѣроятность, несомнѣнно, говоритъ за то, что не встрѣчающійся, помимо заглавій и примѣчаній, въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ знакъ 利 попалъ въ текстъ Kien-ch'ui-fan-tsan'a по недосмотру позднѣйшаго китайскаго переписчика.

Во многихъ случаяхъ не легко рѣшить вопросъ о томъ, кого винить въ погрѣшностяхъ—Fah-t'ien'a ли, или лицъ, написавшихъ имѣвшіяся у него индійскія рукописи. Нельзя, однако, сомнѣваться въ томъ, что послѣднія отвѣтственны за часть наблюдаемыхъ въ нашихъ текстахъ ошибокъ. Такъ, напримѣръ, ошибочное stvaṃ (вмѣсто tvaṃ) строки III, 40 не могло попасть въ текстъ вслѣдствіе недосмотра китайскаго переписчика. Такъ какъ мы не имѣемъ никакого основанія винить въ этой погрѣшности Fah-t'ien'a, намъ приходится допустить, что въ его индійской рукописи стояло stvaṃ вмѣсто tvaṃ.

Помѣщенныя подъ слогами, передающими современное чтеніе данныхъ іероглифовъ, латинскія буквы представляютъ самую близкую къ нашей реконструкціи версію[2]) ретранскрибированныхъ текстовъ, которую могло бы составить лицо, знакомое съ работами Lévi и Julien'a и съ данными нашего указателя (кромѣ данныхъ, относящихся къ разсматриваемой строкѣ), но лишенное возможности предлагать какія бы то ни было коньек-

---

1) Знакъ 刹 встрѣчается двѣнадцать разъ и всегда отвѣчаетъ kṣ (передъ согл.), kṣi, kṣe или kṣai. Сравн. указатель.

2) Изъ указателя явствуетъ, что многіе китайскіе знаки, по системѣ Fah-t'ien'a, имѣютъ нѣсколько транскрипціонныхъ значеній, хотя число послѣднихъ строго ограничено (сравн. выше стр. III).

туры [1]). Изъ сравненія «лишенной коньектуръ версіи» строки III, 40 съ помѣщаемымъ ниже на той-же страницѣ возстановленнымъ санскритскимъ текстомъ ея можно, напримѣръ, усмотрѣть, что tvaṃ является коньектурою вмѣсто stvaṃ, viṣṇus — коньектурою вмѣсто viṣṇas, и maheçvaraḥ — коньектурою вмѣсто mahiçvara [2]). Изъ тибетскаго перевода явствуетъ, что въ правильности предлагаемыхъ для строки III, 40 коньектуръ сомнѣнія быть не можетъ, и что разсужденія о нихъ въ примѣчаніяхъ явились бы лишними. «Лишенная коньектуръ реконструкція» печатается съ той цѣлью, чтобы во встрѣчающихся весьма нерѣдко случаяхъ указать на наличность поправокъ, избѣгая при этомъ занимающихъ сравнительно много мѣста примѣчаній.

Требующія поправокъ ошибки всякаго рода въ первомъ изъ издаваемыхъ сочиненій наблюдаются такъ часто, что попытки возстановить его санскритскій текстъ казались мнѣ безнадежными, пока я, благодаря случайности [3]), не нашелъ тибетскаго

---

1) Въ тѣхъ случаяхъ, когда заключеніе по аналогіи могло бы показаться коньектурою, рядомъ съ данными (входящими въ составъ лишенной коньектуръ реконструкціи) латинскими буквами ставятся вопросительные знаки.

2) Правильною транскрипціею слога ṣṇu были бы знаки 瑟 (seh) 尼 (ni) 所 (su) 三 合. Между тѣмъ іероглифы 瑟 (seh) 拏 (na) 二 合, какъ явствуетъ изъ указателя и изъ сказаннаго выше (стр. IV), слѣдуетъ считать китайскими эквивалентами ṣṇa. Слѣдовательно, въ словѣ viṣṇus имѣется коньектура, которую мы должны считать существенною. Только на такія коньектуры указывается посредствомъ напечатанныхъ курсивомъ или помѣщенныхъ въ скобки [ ] буквъ. Коньектуры въ словѣ maheçvaraḥ существенными считать нельзя, потому что іероглифъ 呬 (hi) можетъ изображать какъ hi, такъ и he. Правильною транскрипціею слога he были бы знаки 呬 引, но іероглифъ 引, какъ было сказано выше (стр. IV), весьма часто пропускается. Что касается висарги (ḥ), то онъ, насколько мнѣ извѣстно, въ транскрипціяхъ Fah-t'ien'a никогда не отмѣчается, а дополненіе строки буквою ḥ, слѣдовательно, нельзя считать существенной поправкою.

3) Сохранившіяся въ Данджурѣ санскритское и тибетское заглавія этого сочиненія гласятъ: Gaṇḍīstotragāthā и Gaṇḍiẖi-bstod-pa-ç̣higs-su-bcad-pa, между тѣмъ какъ Bunyiu Nanjio (стр. 238) возстанавливаетъ санскритское заглавіе Kien-ch'ui-fan-tsan'a такъ: Ghaṇṭi(kā?) — saṃskṛta-stotra. Тибетскія слова (за исключеніемъ нѣкоторыхъ собственныхъ именъ, какъ Derge, и титуловъ, какъ Далайлама) въ настоящей работѣ транскрибируются слѣдующимъ образомъ:

перевода того сочиненія, китайской транскрипціею котораго является Kien-ch'ui-fan-tsan. Сначала предполагалось печатать лишь выдержки тибетскаго перевода въ видѣ примѣчаній къ возстановленному санскритскому тексту. Впослѣдствіи, однако, ввиду многочисленности коньектуръ, являющихся недостаточно обоснованными однимъ санскритскимъ контекстомъ, оказалось болѣе желательнымъ воспроизвести тибетскій текстъ цѣликомъ[1]). Послѣдній, однако, печатается исключительно, какъ необходимый для объясненія Kien-ch'ui-fan-tsan'а матеріалъ. Не сознавая этой необходимости, я никогда не рѣшился бы предложить читателямъ списокъ[2]) གཎྜཱིའི་བསྟོད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ, который я во многихъ мѣстахъ совсѣмъ не понимаю[3]).

ཀ = ka, ཁ = kha, ག = ga, ང = ṅa, ཅ = ca, ཆ = cha, ཇ = ja,

ཉ = ña, ཏ = ta, ཐ = tha, ད = da, ན = na, པ = pa, ཕ = pha,

བ = ba, མ = ma, ཙ = c̣a, ཚ = c̣ha, ཛ = ẓa, ཝ = wa, ཞ = zha,

ཟ = za, འ = ẖa, ཡ = ya, ར = ra, ལ = la, ཤ = ça, ས = sa,

ཧ = ha, ཨ = a, ཨི = i, ཨུ = u, ཨེ = e, ཨོ = o.

1) За исключеніемъ тѣхъ строкъ, которыя не имѣютъ эквивалентовъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ. Сравн. ниже (стр. XIII).

2) Изъ примѣчаній явствуетъ, что ксилографы, на которыхъ основаны три помѣщаемыхъ въ этомъ томѣ тибетскихъ текста, расходятся между собою сравнительно рѣдко, и существенныхъ разночтеній почти никогда не приходится отмѣчать. Помимо колофона къ переводу Gaṇḍīstotragāthā, тибетскія сочиненія печатаются безъ всякихъ поправокъ, и на предполагаемыя нами ошибки тибетскихъ переписчиковъ указывается исключительно въ примѣчаніяхъ. Эти списки тибетскихъ текстовъ «изданіями» назвать, конечно, нельзя, и на оставшіеся для меня непонятными мѣста, ввиду этого, указывается отнюдь не всегда.

3) Кромѣ непонятныхъ мѣстъ, въ тибетскомъ переводѣ Gaṇḍīstotragāthā (а изрѣдка и въ остальныхъ двухъ тибетскихъ текстахъ) встрѣчаются и такія, которыя, несомнѣнно, основаны не на чтеніяхъ, имѣвшихся въ индійской рукописи Fah-t'ien'а. Такъ, напримѣръ, въ строкѣ I, 16 རབ་ཏུ་ཞི, очевидно, передаетъ санскритское prasannam, между тѣмъ какъ Fah-t'ien,

При возстановленіи санскритскихъ текстовъ остальныхъ двухъ сохранившихся въ китайской транскрипціи гимновъ тибетскіе переводы не играютъ такой важной роли, какъ при объясненіи Kien-ch'ui-fan-tsan'a. И ихъ помощью, однако, приходилось пользоваться такъ часто, что было рѣшено напечатать всѣ три тибетскихъ перевода.

Два первыхъ тибетскихъ текста входятъ въ составъ Данджура, двумя ксилографами котораго я пользовался.

Хранящійся въ Азіатскомъ Музеѣ Императорской Академіи Наукъ экземпляръ «Краснаго» Данджура содержитъ переводъ Gaṇḍīstotragāthā на листахъ 210—14 перваго тома (བསྟོད་ཚོགས). Этотъ томъ въ моемъ введеніи и въ примѣчаніяхъ обозначается буквою M.

Тотъ-же переводъ[1]) мы находимъ на листахъ 196—99 перваго тома (བསྟོད་ཚོགས) «Чернаго» Данджура библіотеки Императорскаго Санктъ-Петербургскаго Университета. Этотъ томъ въ моемъ введеніи и въ примѣчаніяхъ обозначается буквою U.

несомнѣнно, имѣлъ въ виду транскрибировать prasabham. Въ строкѣ I, 38 ཀྱོག་ཡིད (= kuṭilākṣaiḥ) отвѣчаетъ koṭarākṣaiḥ, и въ строкѣ I, 106 རབ་ཏུ་འཕེལ (= pravṛddhiṃ или vṛddhiṃ) — dhṛtiṃ. Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ чтенія Fah-t'ien'a соотвѣтствуютъ требованіямъ данныхъ размѣровъ, между тѣмъ какъ текстъ, на которомъ основанъ тибетскій переводъ, грѣшитъ противъ правилъ метрики.

Въ такихъ ошибкахъ, какъ kuṭilākṣaiḥ вмѣсто koṭarākṣaiḥ, очевидно, нельзя винить переписчиковъ; но если предположить, что санскритскій текстъ былъ записанъ на память лицомъ, не всегда считавшимся съ правилами метрики, подобныя погрѣшности становятся совершенно понятными.

1) Кромѣ M. и U., при печатаніи тибетскаго перевода Gaṇḍīstotragāthā я пользовался цѣлымъ рядомъ выдержекъ изъ перваго тома (བསྟོད་ཚོགས) Derge'скаго (སྡེ་དགེ) изданія (по экземпляру агинскаго дацана, Забайкальской области) Данджура, которыми я обязанъ любезности Б. Б. Барадійна. На чтенія этого изданія во всѣхъ случаяхъ, когда онѣ приняты въ соображеніе, указывается посредствомъ слова Derge.

Помѣщаемыя въ концѣ тибетскихъ строкъ перевода Gaṇḍī-stotragāthā арабскія цифры стоятъ въ означенныхъ мѣстахъ исключительно по соображеніямъ удобства. Онѣ представляютъ порядокъ слѣдующихъ за тибетскимъ текстомъ сохранившихся въ китайской транскрипціи санскритскихъ строкъ. Порядокъ тибетскихъ строкъ, по М., U. и Derge, нѣсколько иной: за строкою 72 слѣдуютъ строки 81—84, 73—80, 85—96, 0.1—0.12, 97—104, 0.13—0.16[1]), 105—116.

Тибетскій переводъ Saptajinastava мы находимъ на листѣ 278 тома М. и на листѣ 261 тома U. Этотъ тибетскій переводъ печатается полностью, за исключеніемъ слѣдующихъ въ М. и U. за тибетскимъ заглавіемъ словъ: འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ [namo mañjuçriye kumārabhūtāya].

Текстъ тибетскаго перевода Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka печатается въ той редакціи, которую мы находимъ на листахъ 126—27 пятнадцатаго тома отдѣла རྒྱུད་ Narthaṅ'скаго (སྣར་ཐང་) Ганджура Азіатскаго Музея и на листахъ 155—56 пятнадцатаго тома отдѣла རྒྱུད་ второго («императорскаго»), хранящагося въ Азіатскомъ Музеѣ Ганджура. Первый обозначается буквою N., а второй буквою I.

Кромѣ слѣдующихъ за тибетскимъ заглавіемъ словъ འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ, въ печатаемомъ въ этой работѣ текстѣ пропускаются 35 имѣющихся въ N. и I. строкъ, изъ которыхъ 14 слѣдуютъ за строкою 18, а 21 за строкою 76.

1) Цифры 0.1—0.16 обозначаютъ тибетскія строки, текстъ которыхъ не печатается ввиду того, что онѣ не имѣютъ китайско-санскритскихъ эквивалентовъ. Кромѣ 0.1—0.16, тибетскія строки обозначаются здѣсь тѣми арабскими цифрами, которыя фактически соотвѣтствуютъ имъ въ печатаемыхъ нами текстахъ. Между тибетскимъ заглавіемъ и строкою 1 въ М. и U. стоятъ слова: སངས་རྒྱས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། (поклоненіе Буддѣ), не имѣющія китайско-санскритскихъ эквивалентовъ.

Транскрибированные китайскими іероглифами гимны, возстановленіе санскритскаго текста которыхъ является цѣлью настоящей работы, входятъ въ составъ китайскаго Tripiṭaka. Мы находимъ ихъ въ 6 тетрадкѣ 82 тома хранящагося въ библіотекѣ Императорскаго Санктъ-Петербургскаго Университета экземпляра (P.) этого собранія буддійскихъ сочиненій [1]). По каталогу [2]) лондонскаго (India Office Library) экземпляра (L.) разбираемыя сочиненія значатся за номерами 1081 (Gaṇḍīstotragāthā), 1065 (Saptajinastava) и 1073 (Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka).

Наши гимны занимаютъ часть 13 тетрадки 27 тома оксфордскаго (O.) экземпляра [3]) и часть 10 тетрадки 16 тома берлинскаго (B.) экземпляра [4]).

Въ L. мы почти всегда находимъ чтенія, имѣющіяся также въ P., и наше изданіе китайско-санскритскихъ сочиненій основано, главнымъ образомъ, на L. и P. Чтеніямъ B. и O. я, вообще говоря, слѣдую только тогда, когда такой образъ дѣйствія очевидно требуется санскритскимъ контекстомъ или тибетскимъ переводомъ. На всѣ разночтенія, однако, указывается въ примѣчаніяхъ [5]).

---

1) Въ первой тетрадкѣ перваго тома ксилографа P. говорится, что служившія для печатанія его доски были вырѣзаны въ Китаѣ въ 1608 г. Этими данными, такъ-же какъ и датою токійскаго изданія, я обязанъ любезности приватъ-доцента В. М. Алексѣева.

2) Этотъ каталогъ составленъ профессоромъ Bunyiu Nanjio, который на стр. XI говоритъ, что данный ксилографъ былъ напечатанъ въ Японіи въ 1678—1681 г.

3) Хранящійся въ оксфордской Bibliotheca Bodleiana экземпляръ напечатанъ въ Токіо въ 1885 г. (Мэй-зи 18). Въ Азіатскій Музей также недавно поступилъ экземпляръ этого изданія.

4) Хранящійся въ берлинской Королевской библіотекѣ экземпляръ напечатанъ въ Кіото въ 1905 г. (Мэй-зи 38).

5) Въ настоящей работѣ не принимаются въ соображеніе тѣ изъ китайскихъ примѣчаній, которыя имѣются только въ одномъ изъ названныхъ изданій (P., L., B. и O.). На поставленные рядомъ со многими іероглифами кружки и на скобки также не указывается. Какъ кружки (°), такъ и скобки (⊔) встрѣчаются почти исключительно въ тѣхъ мѣстахъ изданія B., гдѣ намъ приходится отмѣчать разночтенія.

Китайскія заглавія издаваемыхъ ниже сочиненій слѣдующія:
Kien-ch'ui-fan-tsan
Sung-chao-san-ta-fu-shi-hung-lu-k'ing-ming-kiao-ta-shi
Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 1).
Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o
Sung-si-t'ien-chung-yin-tu-chw'en-kiao-ta-shi-san-ts'ang
Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 67).
Fuh-shwoh-wăn-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan
Sung-chao-san-ta-fu-shi-hung-lu-k'ing-ming-kiao-ta-shi
Fah-t'ien-fung-chao-yih (стр. 85).

Въ третьей строкѣ каждаго заглавія говорится, что Fah-t'ien, получивъ (fung) приказаніе двора (chao), транскрибировалъ[1]) данное сочиненіе. Вторыя строки заглавій сообщаютъ о титулахъ и званіяхъ Fah-t'ien'a, среди которыхъ мы находимъ ta-shi («великій учитель») и san-ts'ang. Особенно послѣдній титулъ («знатокъ канона») показываетъ, что Fah-t'ien славился своей ученостью[2]).

О значеніи слоговъ Kien-ch'ui-fan-tsan говорится на страницахъ I и XX.

Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ie-t'o, китайское наименованіе второго изъ издаваемыхъ ниже сочиненій, Bunyiu Nanjio (№ 1065) переводитъ такъ: «Gāthā on the praise of the seven Buddhas (and Maitreya)», or «Saptabuddhastotṛgāthā». Сохранившееся въ Данджурѣ санскритское заглавіе, дословный тибетскій переводъ котораго представляютъ слоги དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་བསྟོད་པ, гласитъ Saptatathāgatastotram. Для обозначенія второго сочиненія я пользуюсь словомъ Saptajinastava, потому что оно, повидимому, имѣлось въ санскритской рукописи Fah-t'ien'a[3]).

1) Такъ, повидимому, слѣдуетъ перевести въ данныхъ случаяхъ китайское yih.

2) Знаменитый Hüen-chwang носилъ титулъ T'ang-san-ts'ang. Сравн. Giles, № 11601.

3) Сравн. первый напечатанный китайскими знаками колофонъ на стр. 81. Между первымъ и вторымъ напечатанными китайскими іероглифами колофо-

Китайское наименованіе третьяго гимна, Fuh-shwoh-wăn-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan, Bunyiu Nanjio (№ 1073) переводитъ черезъ «Buddhabhāṣitamañjuçrīnāmāṣṭaçatakasaṃskṛtastotra», между тѣмъ какъ Ганджуръ имѣетъ Āryamañjuçrīnāma aṣṭaçatakam [sic!] въ тибетскихъ транскрипціи и переводѣ. Что въ индійской рукописи Fah-tʻien'a имѣлись слова buddhabhāṣita и stotra, является вполнѣ возможнымъ, но я не могу согласиться съ профессоромъ Bunyiu Nanjio, который, повидимому, считаетъ fan переводомъ санскритскаго saṃskṛta. Развѣ допустимо, чтобы въ заглавіи написаннаго индійскими знаками санскритскаго гимна указывался языкъ, на которомъ составлено данное сочиненіе? Такое указаніе умѣстно въ началѣ транскрибированнаго китайскими іероглифами текста, и совершенно лишнее въ написанной индійскими знаками рукописи. Вотъ почему я считаю слово fan «санскритскій» китайскимъ прибавленіемъ, а не переводомъ[1]).

Въ нашемъ изданіи третьяго гимна пропускаются: 1) прибавленные, согласно Bunyiu Nanjio, въ XV столѣтіи чисто-китайскіе стихи (68 іероглифовъ) и 2) китайскія заглавія отдѣльныхъ строфъ 梵 (fan) 讃 (tsan) 第 (ti) — (yih) и т. д., обозначающія исключительно порядокъ послѣднихъ.

Слово gaṇḍī, насколько мнѣ извѣстно, встрѣчается только въ одномъ сочиненіи, сохранившемся до настоящаго времени въ индійской рукописи. Издатель Avadānaçatak'и (II, 226) переводитъ это выраженіе посредствомъ англійскаго слова gong[2]).

нами мы во всѣхъ источникахъ находимъ чисто-китайскую строфу (28 іероглифовъ), не имѣющій тибетскаго эквивалента. Какъ этотъ стихъ, въ нашемъ изданіи пропускаются и китайскія заглавія девяти первыхъ строфъ. Сравн. ниже, стр. XVIII.

1) Сказанное здѣсь относится такъ-же къ слову fan, входящему въ заглавіе Kien-chʻui-fan-tsan'a. Сравн. выше, стр. I.

2) Въ Kpw. среди значеній слова गण्डि f. приводятся: der Stamm eines Baumes von der Wurzel bis zum Anfang der Aeste и eine Art Gong um Signale zu geben u. s. w. Въ томъ-же словарѣ s. v. गण्डी мы, кромѣ ссылки на Mahāvyutpatti, ничего не находимъ.

Хотя gaṇḍī, несомнѣнно, имѣетъ нѣкоторыя свойства gong'a, она всетаки, какъ будетъ доказано ниже, существенно отличается отъ послѣдняго. Въ Mahāvyutpatti мы также находимъ слово gaṇḍī[1]), сохранившееся еще въ санскритскихъ заглавіяхъ двухъ входящихъ въ составъ Ганджура сочиненій: Gaṇḍīsūtra и Gaṇḍīsamayasūtra.

Кромѣ gaṇḍī, въ Avadānaçataka встрѣчается также и равнозначущее[2]) слово gaṇḍĭ. Въ тибетскихъ сочиненіяхъ мы также находимъ то gaṇḍĭ, то gaṇḍī[3]).

Въ разсказѣ объ укушенномъ собакою буддійскомъ монахѣ (Kathāsaritsāgara, Tar. LXV, 132—39) упоминается о томъ, что послѣдній съ цѣлью собрать братію и сообщить ей о своемъ несчастіи взобрался на крышу монастыря, схватилъ «granthimuçala» и ударилъ въ «granthi»[4]), за что подвергся порицанію со стороны другихъ монаховъ. Послѣдніе сказали ему: «Akāraṇam akāle 'pi kiṃ granthiṃ vādayasi?» Нѣтъ сомнѣнія, что granthi въ этомъ разсказѣ обозначаетъ ту-же вещь, которая описывается въ Gaṇḍīsūtra и восхваляется въ Gaṇḍīstotragāthā. Профессоръ Speyer (Avadānaçataka II, 226) указываетъ на то, что granthi, можетъ быть (may be), представляетъ правильную санскритскую форму слова gaṇḍī.

---

1) Санскритскому གཎྜཱི въ рукописи С.-Петербургскаго Университета соотвѣтствуетъ тибетское གན་ཌི.

2) Въ указателѣ (стр. 679) къ изданію Divyāvadāna Cowell и Neil переводятъ слово gaṇḍĭ такъ: gong (?). На стр. 335 Divyāvadāna встрѣчается предложеніе: yāvat teṣāṃ gaṇḍir ākoṭitā, и на стр. 336: teṣāṃ gaṇḍy ākoṭitā. Эти предложенія доказываютъ, что составители Divyāvadāna считали правильной формой какъ gaṇḍĭ, такъ и gaṇḍī.

3) Въ словарѣ Paṭuratakara «тибетское» gaṇḍĭ переводится черезъ санскритское gaṇḍĭḥ. Въ тибетскихъ переводахъ Gaṇḍīsūtra и Gaṇḍīsamayasūtra Ганджуръ N. всегда имѣетъ gaṇḍī, а Ганджуръ I. всегда gaṇḍĭ.

4) Tawney (томъ II, стр. 108) переводитъ granthimuçala черезъ «the stick with which the gong was struck», а granthi черезъ «gong». Въ Gpw. мы находимъ ссылку на этотъ разсказъ. Авторы словаря говорятъ, что granthi въ данныхъ случаяхъ обозначаетъ «eine Art Glocke».

Въ текстѣ Kien-ch'ui-fan-tsan'a тибетскому слову gaṇḍī всегда[1]) соотвѣтствуютъ знаки 巘 (yen) 尼 (ni). Первый изъ нихъ въ извѣстныхъ мнѣ китайско-санскритскихъ текстахъ, помимо Kien-ch'ui-fan-tsan'a, встрѣчается только одинъ разъ и изображаетъ слогъ gan[2]) въ словѣ gandhāra (Aṣṭamahācaityavandana, строка 14). Второй въ издаваемыхъ ниже текстахъ встрѣчается весьма часто и обыкновенно изображаетъ ṇi или ḍi. Ввиду этого я не сомнѣваюсь въ томъ, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a имѣлось слово gaṇḍī[3]).

Пропускаемыя въ настоящемъ изданіи заглавія къ семи первымъ строфамъ китайской транскрипціи гимна Saptajinastava состоятъ изъ знаковъ 佛 讃[4]) («гимнъ Буддѣ»), предшествуемыхъ именами восхваляемыхъ Буддъ. Изъ слѣдующей таблицы видно, что транскрипція именъ въ заглавіяхъ рѣзко отличается отъ транскрипціи тѣхъ-же именъ въ китайско-санскритскомъ текстѣ[5]).

---

1) Въ строкѣ 116 соотвѣтствующіе тибетскому слову gaṇḍī знаки 巘 尼 鉫 отвѣчаютъ уменьшительной формѣ gaṇḍikā возстановленнаго санскритскаго текста.

2) Іероглифъ изображающій gan, конечно, можетъ изображать и gaṇ. Сравн. выше, стран. III.

3) Изъ примѣчаній явствуетъ, что M. и U. какъ въ санскритскомъ и тибетскомъ заглавіяхъ, такъ и въ текстѣ всегда имѣютъ gaṇḍi, а Derge: gaṇḍī. Китайская транскрипція, сама по себѣ, не даетъ намъ возможности опредѣлить, какая изъ этихъ двухъ формъ имѣлась въ индійской рукописи Fah-t'ien'a, потому что въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ ĭ отъ ī почти никогда не отличается. То обстоятельство, однако, что строка I, 56, несомнѣнно, начинается со слоговъ gaṇḍīyam (а не: gaṇḍir iyam), заставляетъ насъ допустить, что авторъ гимна считалъ gaṇḍī правильной формой.

4) За этими знаками въ томъ случаѣ, когда имъ предшествуетъ транскрипція имени Çākyamuniḥ, слѣдуетъ примѣчаніе (22 іероглифа), которое въ настоящемъ изданіи въ соображеніе не принято, такъ-же какъ заглавія восьмого и девятаго стиховъ.

5) Ввиду этого, заглавія гимновъ, такъ-же какъ и колофоны (кромѣ перваго, транскрибированнаго по системѣ, наблюдаемой въ текстахъ, колофона Saptajinastava), при составленіи указателя въ соображеніе не приняты.

Заглавіе.	Текстъ.	Санскритъ.
毗 (p'i) 婆 (p'o) 尸 (shi)	尾 (wéi) 鉢 (poh) 始 (shi) 也 (yé) 二合	Vipaçyī
式 (shih) 棄 (k'i)	式 (shih) 企 (k'i)	Çikhī
毗 (p'i) 舍 (shé) 浮 (feu)	尾 (wéi) 濕 (shih) 嚩 (foh) 二合 部 (pu)	Viçvabhūḥ
拘[1] (kü) 留 (liu) 孫 (sun)	訖 (kih) 囉 (lo) 二合 矩 (kü) 璨 (ts'an) 捺 (nah)	Krakucchandaḥ
迦 (kia) 諾 (noh) 迦 (kia) 牟 (meu) 尼 (ni)	羯 (kieh) 曩 (nang) 羯 (kieh) 母 (mu) 𩕳 (ning)	Kanakamuniḥ[2]
迦 (kia) 葉 (yeh) 波 (po)	迦 (kia) 捨 (shé) 鉢 (poh)	Kāçyapaḥ
釋 (shih) 迦 (kia) 牟 (meu) 尼 (ni)	設 (sheh) 枳 (chi) 也 (yé) 二合 母 (mu) [illegible] (nih)	Çākyamuniḥ

1) Вмѣсто 拘 О. и В. имѣютъ 俱.

2) Въ текстѣ транскрибированъ accusativus Kanakamuniṃ.

Въ транскрибированномъ текстѣ Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka санскритскому имени бодхисаттвы также соотвѣтствуютъ не тѣ знаки, которые мы находимъ въ заглавіи [1]).

Ввиду этого нельзя удивляться тому, что въ текстѣ Kien-ch'ui-fan-tsan'a слову gaṇḍī отвѣчаютъ іероглифы 巘 (yen) 尼 (ni), между тѣмъ какъ въ заглавіи мы находимъ знаки 犍 (kien) 椎 (ch'ui). Что послѣдніе первоначально служили для передачи тѣхъ-же индійскихъ звуковъ, которые транскрибируются первыми, мы заключаемъ изъ тѣхъ обстоятельствъ, что 1) іероглифы 犍 椎 входятъ въ составъ заглавія гимна, въ которомъ прославляется gaṇḍī, и 2) что этимъ китайскимъ знакамъ въ санскритскомъ и тибетскомъ заглавіяхъ соотвѣтствуетъ слово gaṇḍī. Это заключеніе отчасти подтверждается тѣмъ, что 犍 между прочимъ служитъ для передачи слога gan въ словѣ gandharva (Julien № 639), и что въ Mahāvyutpatti (по рукописи СПБ. Университета) санскритское gaṇḍī переводится китайскими знаками 犍 (kien) 地 (ti).

Ввиду изложеннаго я не сомнѣваюсь въ томъ, что знаки 犍 (kien) 槌 (ch'ui), 揵 (k'ien) 稚 [2]) (chi) и 犍 (kien) 稚 (chi), которые встрѣчаются у Hüen-chwang'a [3]), такъ-же какъ и іероглифы 犍 (kien) 椎 (ch'ui) нашего заглавія, представляютъ старинныя транскрипціи слова gaṇḍī.

---

1) 文 (wăn) 殊 (shu) 師 (shi) 利 (li) въ заглавіи, а 曼 (man) 祖 (tsu) 至 (shi) 里 (li) 二 合 въ текстѣ (III, 19).

2) Hüen-chwang пользуется іероглифомъ 稚 для передачи слога ḍi въ словѣ Kuṇḍikā (сравн. Julien, № 1855).

3) Julien (Mémoires, томъ II, стр. 444 и 511) считаетъ всѣ три группы знаковъ транскрипціями того же индійскаго слова, что несомнѣнно правильно. Изъ сказаннаго выше явствуетъ, что это слово именно gaṇḍī, а не ghaṇṭā, какъ утверждаетъ Julien.

Gaṇḍī стародеревенскаго буддійскаго храма, которая изображается на прилагаемомъ рисункѣ С. М. Дудина, вырѣзана изъ доски палисандроваго дерева толщиною въ 5,5 сантиметровъ и имѣетъ 173 см. въ длину. Ширина ея въ самомъ широкомъ мѣстѣ 10,5 см. Длина палки, которой ударяютъ въ gaṇḍī — 43,7 см., а діаметръ ея въ самомъ толстомъ мѣстѣ 5,8 см. Согласно сочиненію བསླབ་པ་ཡོངས་སུ་སྤྱོང་བའི་ཚོ་ག་སྒོམ་བརྩོན་དགྱེས་བྱེད་ [1]), толщина gaṇḍī 2 дюйма (སོར་), ширина 6 дюймовъ, а длина 108 или 84 дюйма. Въ Gaṇḍī-sūtra [2]) мы находимъ подробныя указанія







1) Книга съ такимъ заглавіемъ (вмѣсто སྤྱོང་, вѣроятно, слѣдовало бы читать སྦྱོང་) имѣется въ библіотекѣ стародеревенскаго храма. Авторъ (འདུལ་བ་འཛིན་པ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན) сочиненія на третьемъ листѣ ксилографа говоритъ о gaṇḍī слѣдующее: ཚད་རབ་མཆུར་སོར་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད། ཐ་མ་བརྒྱད་ཅུ་བཞི། ཞེང་སོར་དྲུག་པ། དཔངས་སུ་སོར་གཉིས་པ།

2) Тибетскій переводъ Gaṇḍīsūtra входитъ въ составъ Ганджура (N., མདོ, томъ 27, лл. 301—303, I., མདོ, томъ 27, лл. 330—332). Въ изданіи I. вмѣсто gaṇḍī пишется gaṇḍī.

относительно породъ дерева[1]), годныхъ для изготовленія gaṇḍī. Въ концѣ перечисленія породъ дерева говорится: །འདི་དག་མེད་ན་མི་བྱའོ། «Если этихъ [породъ дерева] нѣтъ, то не слѣдуетъ изготовлять [gaṇḍī]».

Когда ударяютъ въ gaṇḍī, то получаются звуки, напоминающіе колокольный звонъ, и роль, которую играетъ gaṇḍī въ монастырской жизни буддистовъ, также, до извѣстной степени, похожа на роль колокола въ нѣкоторыхъ западныхъ странахъ.

Изъ упомянутаго выше сочиненія (bslab-pa и т. д., л. 4) мы узнаемъ, что посредствомъ звона gaṇḍī монахи созываются для разныхъ церемоній и для слушанія закона (གསོ་སྦྱོང་ལ་སོགས་པའི་ལས་དང་ཆོས་ཉན་པ་ལ).

Кромѣ того, согласно Gaṇḍīsūtra, полагается бить въ gaṇḍī четыре раза въ день: при восходѣ и при заходѣ солнца (ཉི་མ་འཆར་ནུབ་ཚེ), въ обѣденное время (ཟན་ཟ་........ཚེ), и когда монахамъ слѣдуетъ омываться (སྐུ་ཁྲུས་ཚེ).

Такъ какъ самъ Будда Çākyamuni[2]), обращаясь къ царю Prasenajit (gsal-rgyal), говоритъ о ней, какъ о матеріализиро-

---

1) Между тѣмъ какъ согласно Gaṇḍīsūtra матеріаломъ для gaṇḍī можетъ служить исключительно дерево, по крайней мѣрѣ два китайскихъ источника допускаютъ и другіе матеріалы. Въ примѣчаніи къ слову kien-tch'ouï [по Williams'у kien-ch'ui] Julien (Mémoires I, 431) говоритъ слѣдующее:

«Le Fan-i-ming-i-tsi, liv. XVIII, fol. 16, nous apprend que, dans l'assemblée convoquée par Kāçyapa, on frappa sur la plaque de cuivre appelée kien-tch'ouï, et plus correctement kien-ti (ghaṇṭā). Suivant le Ou-fen-liu (Mahīçāsaka vinaya), on donnait le nom de kien-ti (ghaṇṭā) à toute espèce d'instrument sonore en terre cuite (ong), en bois (mou), en cuivre (thong) et en fer (thie). Cette plaque sonore tenait lieu de la cloche, dont on ne faisait pas encore usage dans ces temps reculés».

О томъ, что индійскимъ эквивалентомъ слова kien-ch'ui слѣдуетъ считать gaṇḍī (а не ghaṇṭā) говорится выше (стр. XX). Описываемая А. М. Позднѣевымъ (Очерки, стр. 346) «гáньди», повидимому, мало чѣмъ отличается отъ gaṇḍī стародеревенскаго храма. А. М. говоритъ только о деревянной гáньди.

2) Въ 80 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā говорится, что gaṇḍī была установлена всѣми Буддами.

ванной Prajñāpāramitā[1]), не слѣдуетъ удивляться тому, что gaṇḍī восхваляется въ гимнахъ.

Въ занимающемъ всего 28 строкъ (по изданію О. китайскаго Tripiṭaka) жизнеописаніи[2]) Açvaghoṣ'и, переведенномъ на китайскій языкъ въ пятомъ столѣтіи по Р. Х., слово gaṇḍī встрѣчается не менѣе восьми разъ.

Кромѣ другихъ интересныхъ фактовъ, мы узнаемъ изъ упомянутой краткой біографіи, что звонъ gaṇḍī раздавался въ тотъ день, когда Açvaghoṣa, одинъ изъ самыхъ выдающихся представителей брахманизма, превратился въ яраго буддиста, и когда новая вѣра восторжествовала надъ старой.

Ввиду этого вполнѣ естественно, что въ Gaṇḍīstotragāthā, авторомъ которой, согласно тибетскому колофону, является ācārya (slob-dpon) Açvaghoṣa (rta-dbyaṅs), такъ часто говорится о gaṇḍī въ связи съ пораженіями тīртхиковъ.

Нашъ гимнъ воспѣваетъ громкую, какъ побѣдный барабанъ, gaṇḍī, которая ликуетъ по поводу торжества ученія Будды надъ брахманизмомъ (I, 53—56), внушаетъ страхъ брахманистамъ и въ то-же самое время успокаиваетъ буддистовъ (I, 63—64, 105—106, 115—116), усмиряетъ надменность тīртхиковъ (I, 79) и раздираетъ ихъ сердца (I, 84).

---

1) ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་གཎྜཱིའི་གཟུགས་ཀྱིས་བསྔགས་སོ (Gaṇḍīsūtra, N., 302 a 7).

2) Согласно каталогу Bunyiu Nanjio (№ 1460) Kumārajīva перевелъ это сочиненіе на китайскій языкъ до 412 г. по Р. Х. Часть китайскаго перевода переведена на русскій языкъ покойнымъ академикомъ В. П. Васильевымъ (Буддизмъ, томъ I, стр. 211—212). Знаки 揵 (k'ien) 椎 (ch'ui), которые я считаю транскрипціею слова gaṇḍī, Васильевъ передаетъ черезъ ганти. Сравн. выше, стр. XX. Что въ жизнеописаніи Açvaghoṣa рѣчь идетъ о деревянной gaṇḍī, явствуетъ изъ слѣдующихъ предложеній, которыя мы находимъ на строкахъ 8—9 (по О.): 即鳴揵椎. 外道即鬪. 今日何故打此木耶.

Указанія на важнѣйшія европейскія сочиненія, относящіяся къ Açvaghoṣa, мы находимъ въ книгѣ C. Formichi, Açvaghoṣa, poeta del buddhismo, Bari 1912.

Бóльшая часть Gaṇḍīstotragāthā посвящена, однако, не восхваленію gaṇḍī, а прославленію разныхъ эпизодовъ жизни Будды.

Это обстоятельство, поражающее насъ на первый взглядъ, теряетъ нѣкоторую долю своей странности, если принять въ соображеніе, что гимнъ написанъ составившимъ Buddhacarita[1]) и Saundarānandakāvya біографомъ Будды.

Въ строкахъ 1—47 Gaṇḍīstotragāthā слово gaṇḍī ни разу не встрѣчается, и первая часть гимна посвящена исключительно восхваленію Будды, не смутившагося ни передъ грозившей ему со стороны наступавшихъ демоновъ опасностью, ни при видѣ прекрасныхъ обольстительницъ, пытавшихся помѣшать созерцанію мудреца.

Съ упомянутыми строками нашего гимна интересно сравнить строфу Açvaghoṣ'и, которая помѣщается въ началѣ изданной докторомъ Thomas антологіи Kavīndravacanasamuccaya:

आबाह्वञ्चितमण्डलाग्ररुचयः संनद्धवक्षःस्थलाः
सोष्माणो व्रणिनो विपक्षहृदयोन्माथिनः कर्कशाः ।
उत्सृष्टाम्बरदृष्टविग्रहभरा यस्य स्मराग्रेसरा
मारा वारवधूस्तनाश्च न दधुः क्षोभं स वोऽव्याज्जिनः ॥

Нельзя не согласиться съ тѣмъ, что эти строки во всѣхъ отношеніяхъ настолько похожи на нѣкоторые стихи нашего гимна, что ненахожденію ихъ въ Gaṇḍīstotragāthā можно лишь удивляться.

Въ Gaṇḍīstotragāthā употреблены слѣдующіе размѣры: Sragdharā (1—52, 57—64, 77—80), Vasantatilakā (53—56, 65—72, 81—84), Indravajrā (73—76) и Çārdūlavikrīḍitā (85—116).

---

1) Въ Красномъ Данджурѣ (མདོ་, томъ 94) непосредственно за составленнымъ Açvaghoṣa жизнеописаніемъ Будды слѣдуетъ приписываемый носившему титулъ ācārya (slob-dpon) автору Çūra (dpaḫ-bo) гимнъ Bodhisatvajātakasya Dharmagaṇḍi. Это обстоятельство не можетъ не интересовать тѣхъ, которые держатся того мнѣнія, что Açvaghoṣa и Çūra — два имени того-же самаго лица. Кромѣ Gaṇḍīsūtra, Gaṇḍīsamayasūtra и названныхъ двухъ гимновъ, намъ не извѣстно ни одно сочиненіе, въ заглавіи котораго встрѣчалось бы слово gaṇḍī.

Saptajinastava написанъ слѣдующими размѣрами: Rucirā (1—4, 17—20), Upendravajrā (5—8, 14, 21, 34, 36), Çloka (9—12), Indravajrā (13, 15, 16, 23—27, 29—33, 35), Vaṃçasthā (22) и Vasantatilakā (28).

Восхваляемымъ въ Saptajinastava Буддамъ посвящено также и Saptabuddhastotra, санскритскій текстъ котораго, насколько намъ извѣстно, не былъ изданъ. Saptabuddhastotra доступно намъ лишь въ англійскомъ переводѣ Wilson'a. Какъ тотъ, такъ и другой гимнъ состоитъ изъ девяти строфъ. Семь первыхъ строфъ посвящены Буддамъ: Vipaçyin, Çikhin, Viçvabhū, Krakucchanda, Kanakamuni, Kāçyapa и Çākyamuni. За седьмой строфою въ обоихъ гимнахъ слѣдуютъ четыре строки, въ которыхъ прославляется бодхисаттва Maitreya. Девятая строфа англійскаго перевода Saptabuddhastotra гласитъ: «Having praised the seven Buddhas, supreme over all, and resplendent as so many Suns, as well as the future eighth Buddha, Maitreya, dwelling at Tushitapur, may the merit of such praises be quickly productive of fruit, so that having divided all corporeal bonds I may speedily obtain the final liberation of the holy Sages».

Нѣтъ сомнѣнія, что приведенный англійскій переводъ основанъ на санскритской строфѣ, существенно отличающейся отъ строфы Saptajinastava, начинающейся со словъ stutvā mayā. Остальные стихи Saptabuddhastotra еще больше расходятся со строками Saptajinastava и кромѣ именъ восхваляемыхъ Буддъ разсматриваемыя сочиненія имѣютъ мало общаго.

Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka, написанный размѣромъ Çloka гимнъ, не содержитъ, какъ слѣдовало бы ожидать, 108 именъ бодхисатвы, но больше, чѣмъ 110. Среди нихъ встрѣчаются такія, которыя входятъ также и въ Nāmasaṃgīti, изданное покойнымъ И. П. Минаевымъ перечисленіе именъ Mañjuçrī. Такъ, напримѣръ, prajāpati (III, 30), agrapudgala (III, 48), varada (III, 51) и çalyahartṛ (III, 55) встрѣчаются въ обоихъ сочиненіяхъ[1]).

1) Сравн. Nāmasaṃgīti, стран. 144, стихъ 5, стран. 151, стихъ 13, стран. 145, стихъ 16, и стран. 146, стихъ 27.

Означенныя перечисленія именъ Mañjuçrī имѣютъ, однако, такъ мало общаго, что возникновеніе ихъ независимо другъ отъ друга слѣдуетъ считать вполнѣ возможнымъ.

Въ настоящей работѣ мнѣ пришлось коснуться множества самыхъ разнообразныхъ вопросовъ, единственная задача, однако, къ основательному выполненію которой я стремлюсь,—это возстановленіе въ понятномъ для индологовъ видѣ санскритскаго текста Kien-ch'ui-fan-tsan'a, Ts'ih-fuh-tsan-pai-k'ié-t'o и Fuh-shwoh-wăn-shu-shi-li-yih-poh-pah-ming-fan-tsan'a.

Императорской Академіи Наукъ, которая рѣшила напечатать представленную академикомъ С. Ѳ. Ольденбургомъ работу въ Bibliotheca Buddhica, я приношу здѣсь глубокую благодарность.

Корректуры моей работы, или части ея, читали: профессоръ Jacobi, докторъ Thomas, профессоръ Lüders, академикъ С. Ѳ. Ольденбургъ, Ѳ. А. Розенбергъ, профессоръ А. И. Ивановъ, В. М. Алексѣевъ, Б. Б. Барадійнъ, Н. Д. Мироновъ и О. О. Розенбергъ.

Я считаю пріятнымъ долгомъ выразить свою искреннюю признательность всѣмъ этимъ лицамъ за содѣйствіе и за цѣнныя указанія.

Въ высшей степени благодаренъ я также и В. В. фонъ-Нордгейму, управляющему академической типографіею, которая такъ искусно справилась съ весьма нелегкимъ печатаніемъ настоящей книги.

Списокъ важнѣйшихъ цитированныхъ изданій.

Çikṣāsamuccaya, compiled by Çāntideva. Edited by Cecil Bendall (Bibliotheca Buddhica I), С.-Петербургъ 1902.

Sanskrit-Wörterbuch herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, bearbeitet von Otto Böhtlingk und Rudolf Roth. St. Petersburg 1855—1875. На этотъ словарь въ настоящей работѣ указывается посредствомъ буквъ Gpw.

Sanskrit-Wörterbuch in kürzerer Fassung bearbeitet von Otto Böhtlingk. St. Petersburg 1879—1889. На этотъ словарь въ настоящей работѣ указывается посредствомъ буквъ Kpw.

Kathā Sarit Sāgara. Die Märchensammlung des Somadeva. Buch IX—XVIII. Herausgegeben von Hermann Brockhaus. Leipzig 1866 (Abhandlungen der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Band IV. № 5). Въ этомъ выпускѣ (стр. 175—6) мы находимъ разсказъ объ укушенномъ собакою буддійскомъ монахѣ.

Le Lotus de la bonne Loi, traduit du sanscrit par M. E. Burnouf, Paris 1852.

The Naishadhacarita by Srī Harsha. Part I. With the perpetual commentary of Prema Chandra. Calcutta 1836.

A Dictionary of the Pali Language. By Robert Caesar Childers, London 1875.

Dictionnaire Classique de la langue chinoise par F. S. Couvreur, Paris, E. Guilmoto, éditeur [безъ года].

The Buddha*k*arita of Asvaghosha edited from three Mss. by E. B. Cowell, Oxford 1893.

Buddhist Mahāyāna Texts, Part I, The Buddha*k*arita of Asvaghosha, translated from the Sanskrit by E. B. Cowell, Oxford 1894 (Sacred Books of the East, Vol. XLIX). Тибетскій переводъ Buddhacarita цитируется по хранящейся въ Азіатскомъ Музеѣ (Tib. 284 b) рукописи («aus dem Tandjur copirt von G. Gombojew»).

The Divyāvadāna edited by E. B. Cowell and R. A. Neil. Cambridge 1886.

A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit synonyms by Sarat Chandra Das, Calcutta 1902 (сокращ. S. C. D.).

The Jātaka, edited by V. Fausbøll and translated by T. W. Rhys Davids. Text. Vol. I, London 1877. Этотъ томъ м. пр. содержитъ Nidānakathā.

A Chinese-English Dictionary by Herbert A. Giles, London 1912.

Jinālaṅkāra by Buddharakkhita, edited by James Gray, London 1894.

Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan, Bericht über archäologische Arbeiten von Albert Grünwedel, Berlin 1912.

Buddhistische Kunst in Indien von Albert Grünwedel, Berlin 1900.

Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei. Von Albert Grünwedel, Leipzig 1900.

A Manual of Budhism. By R. Spence Hardy, London 1853.

Mémoires sur les contrées occidentales, traduits du sanscrit en chinois, en l'an 648, par Hiouen-Thsang, et du chinois en français, par M. Stanislas Julien, Tome I, Paris 1857, Tome II, Paris 1858. Цитируется: Julien (Mémoires).

Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois, inventée et démontrée par M. Stanislas Julien, Paris 1861. Эта книга обыкновенно цитируется такъ: Julien № —.

K'ang-hi-tsz'-tien цитируется по ксилографу № 372 Азіатскаго Департамента, хранящемуся въ Азіатскомъ Музеѣ.

Grammatik der Sanskrit-Sprache von F. Kielhorn. Aus dem Englischen übersetzt von Dr. W. Solf. Berlin 1888.

Lalita Vistara. Herausgegeben von Dr. S. Lefmann, Halle 1902.

A Record of Buddhistic Kingdoms being an account by the Chinese monk Fâ-hien of his travels in India and Ceylon translated by James Legge, Oxford 1886.

Actes du dixième congrès international des orientalistes, deuxième partie, Leide 1895. Этотъ томъ (стр. 189—203) содержитъ китайскую транскрипцію и возстановленный профессоромъ Lévi санскритскій текстъ Aṣṭamahācaityavandana.

Revue de l'histoire des religions, Tome XXXIV, Paris 1896. Въ этотъ томъ (стр. 17—21) входитъ китайская транскрипція и возстановленный профессоромъ Lévi санскритскій текстъ Trikāyastava.

Amarakocha publié en sanskrit avec une traduction française des notes et un index par A. Loiseleur Deslongchamps, première partie, Paris 1839, seconde partie, Paris 1845. Тибетскіе эквиваленты санскритскихъ словъ приводятся по Красному Данджуру (mdo, томъ ཤེ). Слово Amarakocha въ настоящей работѣ обыкновенно сокращается (А. К.). Цифры при буквахъ А. К. относятся къ страницамъ и строкамъ указаннаго изданія санскритскаго текста.

Буддизмъ. Изслѣдованія и Матеріалы. Сочиненіе И. П. Минаева. Томъ I. Выпускъ II. С.-Петербургъ 1887. Nāmasaṃgīti занимаетъ стр. 137—158 этого выпуска.

Mahāvyutpatti издалъ И. П. Минаевъ. Второе изданіе, съ указателемъ. Приготовилъ къ печати Н. Д. Мироновъ. С.-Петербургъ 1911 (Bibliotheca Buddhica XIII). Тибетскіе и китайскіе эквиваленты санскритскихъ словъ въ настоящей работѣ приводятся по рукописи № 25.147 библіотеки Императорскаго С.-Петербургскаго Университета, содержащей Mahāvyutpatti на четырыхъ языкахъ — санскритскомъ, тибетскомъ, китайскомъ и монгольскомъ. Слово Mahāvyutpatti въ настоящей работѣ обыкновенно сокращается (Vyutp.).

A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripiṭaka, compiled by Bunyiu Nanjio, Oxford 1883.

Тибетско-санскритскій словарь Paṭuratakara (Mkhas-pa-dgaḫ-byed) цитируется (обыкновенно сокращается: Paṭur.) по ксилографу Азіатскаго Музея «Барадійнъ, № 11, v. 7».

Очерки быта буддійскихъ монастырей и буддійскаго духовенства въ Монголіи въ связи съ отношеніемъ сего послѣдняго къ народу. А. Позднѣева. С.-Петербургъ 1887.

The Life of the Buddha and the early history of his order derived from Tibetan works translated by W. Woodville Rockhill, London 1907 (Trübners Oriental Series).

Tibetisch-Deutsches Wörterbuch von J. J. Schmidt. Herausgegeben von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. St. Petersburg 1841.

Le Mahāvastu publié par E. Senart, Tome I, Paris 1882, Tome II, Paris 1890, Tome III, Paris 1897.

Avadānaçataka, a century of edifying tales belonging to the Hīnayāna, edited by Dr. J. S. Speyer, Vol. I, С.-Петербургъ 1906, Vol. II, С.-Петербургъ 1909 (Bibliotheca Buddhica III).

The Kathá Sarit Ságara translated from the original Sanskrit by C. H. Tawney, Volume I, Calcutta 1880, Volume II, Calcutta 1884.

Kavīndravacanasamuccaya, a Sanskrit Anthology. Edited by F. W. Thomas, Calcutta 1911 (Bibliotheca Indica, New Series, № 1309).

The Kâvyaprakâça, a treatise on Poetics by Mammaṭa, edited by Bhaṭṭa Vâmânâchârya, Bombay 1901.

Буддизмъ, его догматы, исторія и литература, часть первая, общее обозрѣніе. Сочиненіе В. Васильева. С.-Петербургъ 1857.

The Buddhism of Tibet, or Lamaism, by L. Austine Waddell, London 1895.

The Çatapatha-Brāhmana edited by Dr. Albrecht Weber, Berlin & London 1855.

A Sanskṛit-English Dictionary by Sir Monier Monier-Williams, new edition, Oxford 1899 (сокращ.: M. W.).

A syllabic Dictionary of the Chinese Language, arranged by S. Wells Williams, Shanghai 1874.

Essays and Lectures chiefly on the Religion of the Hindus. By H. H. Wilson, collected and edited by Dr. Reinhold Rost, Vol. II, London 1862. Этотъ томъ (стр. 5—7) содержитъ переводъ Saptabuddhastotra.

Māra und Buddha. Von Ernst Windisch. Des XV. Bandes der Abhandlungen der philologisch-historischen Classe der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften № IV. Leipzig 1895.

། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གཎྜི་སྟོ་ཏྲ་ཀཱ་ཐཱ། བོད་སྐད་དུ། གཎྜིའི་བསྟོད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།

犍椎梵讚

宋朝散大夫試鴻臚卿明教大師

法天奉詔譯

།གང་ཞིག་སྔོན་དུ་བྱང་ཆུབ་ཤིང་གི་དྲུང་དུ་ཉི་མའི་ལམ་ནས་སོང་ཅིག་གཱ་གྲྀར་གཱ་གྲྀར། [1]

夜 布 里 鍐二合 冒 地 謨 隸 引 囉 尾 誐 摩

yé pu li tsung mao ti mu li lo wéi ngo mo

ya pu r vaṃ bo dhi mu le ra vi ga ma

曩 波 替 引 摩 引 囉 誐 引 誐 凌二合 誐 誐 引

nang po tʻi mo lo ngo ngo ling ngo ngo

na pa thā? mā ra gā g ṛṅ ga gā

誐 凌 二合一

ngo ling

g ṛṅ

yaḥ pūrvaṃ bodhimūle ravigamanapathā[n] māra gāgṛṅgagāgṛṅ

།གཱ་གཱ་གྲྀར་གཱ་ག་གཱ་གྲྀར་གྷཱ་ན་གྷཱ་གྷཱ་ན་གྷཱ་གྲྀར་ལུས་ལ་གོ་ཆས་བཅིངས་རྣམས་དང་། [2]

誐 誐 引 誐 凌二合 誐 引 誐 誐 引 誐 里 二合

ngo ngo ngo ling ngo ngo ngo ngo li

ga gā g ṛṅ gā ga gā g ṛ

伽 曩 伽 伽 曩 伽 伽 里二合 馱 馱 散 曩

kʻié nang kʻié kʻié nang kʻié kʻié li tʻo tʻo san nang

gha na gha gha na gha gh ṛ (*d*)*dha* ddha saṃ na

馱 迦 刹 二

tʻo kia chʻah

ddha ka kṣi

gāgāgṛṅgāgagāgṛ[ṅ]ghanaghaghanaghaghṛ[ṅ] *b*addhasaṃnaddha-kakṣaiḥ |

།གང་ཞིག་གཟུགས་མཛེས་བུད་མེད་རྣམས་ཀྱིས་ཏྲུ་ཏུ་པ་ཏི་ཏྲུ་ཏུ་
ཏྲིཿཏྲུ་ཏུ་ ཏྲུ་ཏྲིཿཏྲུ་ཏུ་རྣམས་ཀྱིས། [3]

夜 悉 怛 里三合鼻 里 禰二合尾 野二合嚕 葦
yé sih tah li pi li ni wéi yé lu péi
ya s t ri bhi r di v ya ru pai

引里 努 努 鉢 底 努 努 鼻 里 努二合努 努 鼻
li nu nu poh ti nu nu pi li nu nu nu pi
r*i* du du pa ti du du bhi r du du du bhi

里 努二合努 鼻三
li nu nu pi
r du du bhi

yaḥ strībhir divyarūpair dudupatidudubhir dūdudūbhir dudūbhiḥ

།འདི་ཕྱུར་ཛེས་སུ་མི་འབྲུགས་ལྷ་དང་མི་ཡིས་ཕྱག་བྱས་གང་དེ་
ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཉིད་ཀྱིས་སྲུངས། [4]

芻 畔 迺 嚩 努 夜引多 酥 囉 曩 囉 曩 彌
ch'u pan nai foh nu yé to su lo nang lo nang mi
kṣu bhaṃ nai va nu yā ta su ra na ra na mi

多 鉢 引 多 嚩 設 引 枳 野二合僧 賀四
to poh to foh sheh chi yé săng ho
ta pā t*a* vaḥ çā k ya saṃ ha

kṣobhaṃ naivānuyātaḥ suranaranamitaḥ pāt*u* vaḥ çākyas*i*ṃhaḥ ||

།གང་ཞིག་འདོད་ལྷའི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཀ་ཧ་ཀ་ཧ་ཀ་ཀ་ཧཱ་ཧཱ་ཧཱི་
ཏི་ཞེས་དགོད་རྣམས་དང་། [5]

夜 建 那 里 波 二合 訥 婆 二合 曩 引 喃 引 迦
yé kien na li po noh p'o nang nan kia
ya kan da r pa *d* *bha* nā nāṃ ka

賀 迦 賀 迦 迦 賀 引 賀 引 呬 賀 底 鉢
ho kia ho kia kia ho ho hi ho ti poh
ha ka ha ka ka hā hā h*i* h*a* ti p

囉 二合 賀 引 賽 一
lo ho sai
ra hā sai

yaḥ kandarpā*ṅg*anānāṃ kahakahakakahāhāh*a*h*ī*ti prahāsai-

།གང་ཚེ་རྡོགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ཊ་ཊི་ཊ་ཊ་ཊི་ཊ་ཊཱི་ཊཱ་ཊ་ཊཱ་ཏི་ཞེས་
རབ་ཏུ་སྨྲ་བ་རྣམས་དང་ནི། [6]

里 野 二合 悉 彌 二合 曩 引 拏 寅 二合 摩 囉 赧
li yé sih mi nang na yin mo lo nan
r ya s *mi* *na* ḍa m ba ra ṇāṃ

引 曩 致 多 多 致 怛 吒 引 怛 引 致 致 底
nang chi to to chi tah ch'a tah chi chi ti
na ṭi ta ta ṭi ta ṭā tā ṭi ṭi ti

鉢 囉 二合 羅 引 輩 二
poh lo lo péi
p ra lā pai

r yaḥ s*phīt*āḍambarāṇāṃ *t*aṭitataṭitaṭātāṭiṭīti pralāpaiḥ |

།ཀུད་ཀུད་བུད་བུད་ཀུ་ཀཱུ་ཙི་ཏ་ཀུ་ཙི་ཏ་ཀུ་ཧ་ར་ཙི་ཏ་ཟན་པོ་
རྣམས་ཀྱི་ངག་རྣམས་ཀྱིས། [7]

俱	怛	俱二合	度	度	俱	怛	俱二合	喞	怛	俱二合
kü	tah	kü	tu	tu	kü	tah	kü	tsih	tah	kü
ku	t	ku	d*dh*u	d*dh*u	ku	*t*	ku	ci	t	ku

囉	喞	俱	賀	囉	喞	多	枳二合	迦	囉引	赧引
lo	tsih	kü	ho	lo	tsih	tō	chi	kia	lo	nan
ra	ci	ku	ha	ra	ci	t	ki	ka	rā	ṇāṃ

左	嚩引	訥	鼻二合三
tso	foh	noh	pi
ca	vā	*d*	bhi

kutkud*b*ud*b*u[t]kukūcitkuracikuharacit ki[ṃ]karāṇāṃ ca vā*g*bhi[r]

།མི་སྨྲ་ཐོས་པས་དྲི་མ་ཀུན་ཞི་གང་ཡིན་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་དེ་ཡིས་
ཞི་སྒྱུར་ཅིག [8]

努引	怛	怛	囉三合	酥	窣	覩二合	騷引	摩	野
nu	tah	tah	lo	su	suh	tu	sao	mo	yé
no	t	t	ra	su	s	tu	sau	m	ya

二合	酥	嚕二合	多	娑	迦	羅	扇引	多	曳引	冒引
	su	lu	to	so	kia	lo	shen	to	i	mao
	s	ru	ta	sa	ka	la	çān	ta	ye	vo

謨	你	寅二合	捺	囉二合四
mu	ni	yin	nah	lo
mu	ni	n	d	ra

nottra[staḥ] so 'stu saumyaḥ çrutasakala[malaḥ] çāntaye vo mu-nīndraḥ ||

།སྨིན་མ་འཁྱོག་པོ་བསྒྱུར་དང་འདོད་ཟུན་མདའ་ཡི་རོལ་པས་ཁྲེ་མ་
མིག་འབྲས་འཕེབས་རྣམས་དང་། [9]

部 嚕二合剎 引 播 引 波 紺二合引 誐 畔 誐 娑
pu lu chʻah po po kan ngo pan ngo so
bh ru kṣe pā pā ṅ? ga bhaṅ ga s

摩二合囉 舍 囉 娑 羅 娑 怛 波二合剎 摩二合
mo lo shé lo so lo so tah po chʻah mo
ma ra ça ra sa la sa t pa kṣ ma

多 引 囉 引 剎 波 引 帶 引一
to lo chʻah po tai
tā rā kṣi pā tai

bhrūkṣepāpāṅgabhaṅgasmaraçarasalasatpakṣmatārākṣipātaiḥ

།རྩོལ་བའི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཡལ་ག་རོལ་པས་རྩེ་བའི་ཡན་ལག་
ཅན་མ་རྣམས་དང་ནི། [10]

鉢 鬧二合嗏 引 喃 殑 誐 曩 引 喃 引 羅 隸
poh nao chʻa nan king ngo nang nan lo li
p rau? ḍhā naṅ gaṅ ga nā nāṃ la li

多 部 惹 羅 多 引 羅 引 娑 隸 羅 引 鉢
to pu jé lo to lo so li lo poh
ta bhu ja la tā lā sa li lā *pa*

旦 誐 引二
tan ngo
taṅ *gā*

prauḍhānaṅgāṅganānāṃ lalitabhujalatālāsalīlā*yadaṅgaiḥ* |

།ངོ་ཚ་དང་བཅས་ཟུར་གྱིས་སྨྲ་དང་ཡིད་འོང་སྙན་འཇམ་རབ་ཏུ་
དཀའ་བྱེད་སྣ་ཚོགས་པའི། [11]

娑	沒	里二合	拏引	娑	悉	彌二合	堵	訖	帝二合引
so	muh	li	na	so	sih	mi	tu	kih	ti
sa	v	ri	*ḍā*	sa	s	mi	tu	k	te

迦	羅	沒	里二合	努	末	度	囉引	謨引	那	囉
kia	lo	muh	li	nu	moh	tu	lo	mu	na	lo
ka	la	m	ṛ	du	ma?	dhu	rā	mo	da	ra

昧引	嚩	租引	鼻三
méi	foh	tsu	pi
mai	va	co?	bhi

savrī*ḍaiḥ* sasmitoktaiḥ kalamṛdumadhurāmodaram[y]ai[r] vaco-
bhi[r]

།ཚིག་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཐུགས་མི་འཁྲུལ་བ་འདོད་ནན་ལས་རྒྱལ་གང་
ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [12]

部	覽二合	旦	唧引	堵引	曩	唧	怛	頼二合	娑
pu	lan	tan	tsih	tu	nang	tsih	tah	lai	so
bh	ran	taṃ	ce	to	na	ci	t	rai	s

摩二合	囉	嚩	羅	惹	曳	努	野	寫	怛	娑	昧
mo	lo	foh	lo	jé	i	nu	yé	sié	tah	so	méi
ma	ra	ba	la	ja	yi	nu	ya	sya	ta	s	mai

二合引	曩	謨引	窣	覩二合四
	nang	mu	suh	tu
	na	mo	s	tu

bhrāntaṃ ceto na citraiḥ smarabalajayino yasya tasmai namo'stu ||

།ས་གཞི་ཀུན་ཏུ་གཡོ་དང་རྡོ་བའི་མདའ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་བར་སྣང་ལ་ནི་གཏིབས་པ་ཡི། [13]

烏	里	尾二合	散	左	引	羅	演	多	佉	囉	尸	囉
wu	li	wéi	san	tso		lo	yen	to	kʿia	lo	shi	lo
u	r	vi	saṃ	cā		la	yan	ta	kha	ra	ç*i*	ra

你	迦	里	界二合引	娑	他二合引	那	演	堵	引	怛
ni	kia	li	kiai	so	tʿa	na	yen	tu		tah
ni	ka	r	ai	*s*	*thā*	da	yan	to		*t*

多二合	里	羼一
to	li	chʿan
ta	ri	kṣaṃ?

urvī[ṃ] saṃcālayantaḥ kharaç*a*ranikaraiç *ch*ādayanto '*n*tarīkṣaṃ

།འབར་བ་རྣམས་དང་ཁྲོ་བོའི་མེ་རྣམས་ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་སུ་འབར་བས་ཆུ་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་དང་། [14]

入	嚩二合	羅	引	鼻	骨	嚕二合	馱	嚩	呬	你二合
juh	foh	lo		pi	kuh	lu	tʿo	foh	hi	ni
j	va	lā		bhi	k?	ro	dha	va	h	ni

入	嚩二合	羅	多	捺	捨	禰	舍	芻	引	婆	演
juh	foh	lo	to	nah	shé	ni	shé	chʿu		pʿo	yen
j	va	*la*	ta	da	ça	di	ça	kṣo		bha	yan

堵	引	沒	囉	始二
tu		muh	lo	shi
to		bu	ra	çi

jvālābhiḥ krodhavahne[r] jval*i*tadaçadiçaḥ kṣobhayanto '[m]burāçi[m] |

།འཕང་མདུད་རལ་གྲི་འཁོར་ལོ་སོག་ལེ་རྣོན་པོ་ཅན་གྱི་བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་སྒྲ་འབྲིན་པ། [15]

呬引	路	怛	佉二合引	多引	悉	作	羯	囉二合
hi	lu	tah	k'ia	to	sih	tsoh	kieh	lo
he	lu	t	khā	tā	si	ca	k	ra

羯	囉二合	迦	左	鉢	跓	囉	嚩引	囉引	尾	尼
kieh	lo	kia	tso	poh	chu	lo	foh	lo	wéi	ni
k	ra	ka	ca	pa	ṭu	ra	vā	rā	vi	ṇ

所二合	摩引	囉	尾	囉引三
su	mo	lo	wéi	lo
u	mā	ra	vi	rā

helotkhātāsicakrakrakacapaṭuravārāviṇo māravīrā

།བྱམས་པའི་མཚོན་ཆ་གང་གིས་རབ་ཏུ་ཞི་ཞིང་མདོན་རྒྱལ་དེ་ཡིས་ཐུབ་དབང་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱོངས། [16]

昧引	怛	里二合	設	悉	怛	里三合引	拏	曳引
méi	tah	li	sheh	sih	tah	li	na	i
mai	t	ri	ça	s	t	re	ṇa	ye

曩	鉢	囉二合	娑	婆	摩	鼻	口爾	多引	鉢引
nang	poh	lo	so	po	mo	pi	'rh	to	poh
na	p	ra	sa	bha	ma	bhi	ji	tā	pā

多	冒引	嗓引	謨	你	寅二合	捺	囉二合四
to	mao	sao	mu	ni	yin	nah	lo
ta	vo	sau	mu	ni	n	d	ra

maitrīçastreṇa yena prasabham abhijitāḥ pāt*u* vo'sau munīndraḥ ||

།རྣམ་པར་འཕྲོ་བ་ལས་སྐྱེས་ཁྲོ་བ་རབ་གསལ་རྣམ་གཅོགས་དགེ་པ་
ངེས་པར་སྒྲོགས་འཇིགས་པའི། [17]

尾	塞	普	二合	里	惹	敢	三合	惹	多	倶	引	波	鉢
wéi	seh	pʻu		li	jé	kan		jé	to	kü		po	poh
vi	s	phu		r	ja	ñ		ja	ta	ko		pa	p

囉	二合	迦	致	多	尾	迦	吒	引	塞	普	二合引	吒
lo		kia	chi	to	wéi	kia	chʻa		seh	pʻu		chʻa
ra		ka	ṭi	ta	vi	ka	ṭā		ś	pho		ṭa

你	里	瞿	二合引	沙	瞿	引	囉	一
ni	li	kʻü		sha	kʻü		lo	
ni	r	gho		ṣa	gho		ra	

visphūrjaj jātakopa[ṃ] prakaṭitavikaṭāsphoṭanirghoṣaghora[ṃ]

།འབྲུག་སྒྲོག་ཆར་སྤྲིན་ཟ་བ་རབ་གསལ་གླང་པོའི་བྲུམ་བགྲིངས་
བཅིངས་པའི་མུན་ནག་འཐིབས་པ་དང་། [18]

誐	里	惹	敢	三合	㗚	謨	多	惹	羅	鉢	囉	二合
ngo	li	jé	kan		ʼrh	mu	to	jé	lo	poh	lo	
ga	r	ja	ñ		ji	mu	ta	ja	la	p	ra	

迦	吒	誐	惹	伽	竨	吒	句	二合引	波	嚩	探	引
kia	chʻa	ngo	jé	kʻie	tʻiao	chʻa	kü		po	foh	tʻan	
ka	ṭa	ga	ja	gha	ṭa?	ṭ	o		pa	ba ddhān?		

馱	迦	引	覽	二
tʻo	kia		lan	
dha	kā		ram	

garjajjīmūtajālaprakaṭagajaghaṭāṭopabaddhāndhakāram |

།འདོད་ལྷའི་དཔུང་ཚོགས་འཇོམས་པའི་མེ་འཕྲོ་བ་དང་རལ་གྲིའི་འོད་
ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་མ་ལུས་གསལ། [19]

散 那 里 布 二合引 那 引重 摩 嚩 呬 你 二合
san na li pu na mo foh hi ni
saṃ da r po ddā ma va h ni

塞 普 二合 囉 那 悉 枳 囉 尼 所 二合 訥 婆
seh p̣u lo na sih chi lo ni su noh p̔o
s phu ra da si ki ra ṇ u d bha

二合 悉 多 引 世 引 沙 尾 孕 二合 𤚥 三
sih to shi sha wéi yin man
si tā çe ṣa bi m baṃ

saṃdarpoddāmavahnisphuradasikiraṇodbhāsitāçeṣabimbaṃ

།མི་ཏོག་མདའ་ཅན་སྡེ་རྣམས་གང་གིས་སྐད་ཅིག་གིས་འཇོམས་སངས་
རྒྱས་ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུང་བར་མཛོད། [20]

補 瑟 閉 二合引 數 賽 引 你 野 二合 謨 載 引
pu seh pi shu sai ni yé mu tsai
pu ṣ pe ṣu sai n ya mu ccai

昨 賀 二合 致 底 尾 伽 致 旦 曳 引 囊 沒
tsoh ho chi ti wéi k̔ie chi tan i nang muh
j ha ṭi ti vi gha ṭi taṃ ye na bu

馱 三 冒 引 弟 野 二合引 多 四
t̔o san mao ti yé to
ddha sa vo *ddh* yā *ta*

puṣpeṣoḥ sainyam uccai[r] jhaṭiti vighaṭitaṃ yena buddhaḥ sa vo *'vyāt* ||

།མཛེས་པའི་རྣ་བའི་རྒྱུད་གང་པད་མའི་འདབ་མ་ལྟ་བུའི་རྫི་མ་མིག་གི་འདྲས་སྲུ་གཡོ། [21]

禰	吠	囉	引	迦	隣	拏	二合	布	里	迦	摩	羅
ni	féi	lo		kia	lin	na		pu	li	kia	mo	lo
di	vai	rā		ka	r?	ṇa		pu	ri	ka	ma	la

那	羅	你	鼻	波	剎	摩	二合	隷	羅	引	尾	路
na	lo	ni	pi	po	chʿah	mo		li	lo		wéi	lu
da	la	ni	bhi	pa	kṣ	ma		li	lā		vi	lo

引	賴	引一
	lai	
	*r*ai	

div[y]air ākarṇapūraiḥ kamaladalanibhaiḥ pakṣmalīlāvilo*l*ai[r]

།མིན་དུ་ཆགས་པས་རྣམ་པར་སྤྲིན་མ་རབ་ཏུ་རྣམ་རྒྱུས་མཐུན་པ་དང་བཅས་སྨིན་རོལ་པའི། [22]

婆	引	嚩	悉	你	二合	誐	吠	二合引	里	尾	二合	那
pʿo		foh	sih	ni		ngo	féi		li	wéi		na
bhā		va	s	ni		g	*v*ai		r	vi		da

誐	吠	二合引	鉢	囉	二合	左	隷	多	羅	隷	帶	娑
ngo	féi		poh	lo		tso	li	to	lo	li	tai	so
g	*v*ai		p	ra		ca	li	ta	la	li	tai	sa

悉	彌	二合	帶	引	里	部	二合	尾	羅	引	賽	引二
sih	mi		tai		li	pu		wéi	lo		sai	
s	mi		tai		r	bhu		vi	lā		sai	

bhāvasnig*dh*air vidag*dh*aiḥ pracalitalalitaiḥ sasmitair bh[r]ūvilāsaiḥ |

།མིག་ཅན་བདུད་ཀྱི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཡོངས་ཆགས་སྒྱུར་དང་མཐའ་
དམར་ཞི་བ་མིན་རྣམས་ཀྱིས། [23]

你 引 怛 賴 二合 里 摩 二合引 覽 誐 囊 引 喃
ni tah lai li mo lan ngo nang nan
ne t rai r mā raṅ ga nā nāṃ

引 波 里 誐 多 囉 婆 賽 引 里 路 二合引 呬
po li ngo to lo p'o sai li lu hi
pa ri ga ta ra bha sai r lo hi

旦 引 帶 引 囉 扇 引 帶 引 三
tan tai lo shen tai
tān tai ra çān tai

netrair mārāṅganānāṃ parigatarabhasair lohitāntair açāntai[r]

།ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་མ་བཏུབ་སྒྲོན་བསལ་སྒྱུར་བའི་སྣང་སྒོང་མཆོག་དེ་
ལ་ནི་བདག་ཕྱག་འཚལ། [24]

囊 引 訖 里 二合 瑟 吒 二合 薩 里 嚩 二合 他
nang kih li seh ch'a sah li foh t'a
nā k ṛ ṣ ṭaḥ sa r va thā

引 野 娑 多 二合 摩 賀 沒 里 二合 史 嚩 覽
yé so to mo ho muh li shi foh lan
ya s ta ma ha m ṛ ṣi va raṃ

摩 引 多 努 釤 囊 摩 引 彌 四
mo to nu shan nang mo mi
vā ta du ṣaṃ? na mā mi

nākṛṣṭaḥ sarvathā yas tam aham ṛṣivaraṃ vā[n]tadoṣaṃ namāmi ||

།གང་གི་ཐུགས་ནི་འཁྲུལ་པར་མ་གྱུར་བདུད་རྣམས་གསལ་བ་རྣམ་
པར་གཙིགས་དང་རྡོག་པར་བཅེར་དང་ལྗེ་བསྐྱོད་དང་། [25]

努 引 諵 婆 覽 三合引 旦 野 寫 唧 旦 塞 普
nu noh pʻo lan tan yé sié tsih tan seh pʻu
no d bh rān taṃ ya sya ci ttaṃ s phu

二合 咤 尾 迦 咤 娑 致 界 二合引 僧 迦 致
chʻa wéi kia chʻa so chi kiai săng kia chi
ṭa vi ka ṭa sa ṭ ai saṃ ka ṭ

界 二合引 里 路 二合 羅 口爾 賀 吠 二合引一
kiai li lu lo ’rh ho féi
ai r lu la ji h vai

nodbhrāntaṃ yasya cittaṃ sphuṭavikaṭasaṭaiḥ saṃkaṭair lolajih-vai[r]

།དཔལ་གྱི་རྩེ་མོ་ལག་ཅན་རྣམས་དང་གླང་པོ་རྟ་ཡི་གདོང་ཅན་དང་
ནི་སེང་གེ་སྟག་གི་གདོང་རྣམས་དང་། [26]

摩 里 界 二合 輸 羅 引 誐 囉 二合 賀 悉 帶
mo li kiai shu lo ngo lo ho sih tai
ma r ai çu lā g ra ha s tai

二合 里 誐 二合 惹 覩 囉 誐 目 契 引 僧 賀
li ngo jé tu lo ngo muh kʻi săng ho
r ga ja tu ra gá mu khai saṃ ha

娑 引 里 努 二合 羅 嚩 訖 怛 賴 三合引二
so li nu lo foh kih tah lai
sā r du la va k t rai

māraiḥ çūlāgrahastair gajaturagamukhaiḥ siṃhaçārdūlavaktraiḥ |

།རབ་ཏུ་མཛེས་པའི་འདོད་པའི་ལྷ་ནི་རྩྭ་བཞིན་རྩི་བ་མེད་པ་འཁོར་བས་འཇིགས་གང་གིས། [27]

鉢	囉	二合	你	愈	二合	摩	多	二合	迦	引	摩	禰
poh	lo		ni	yü		mo	to		kia		mo	ni
p	ra		d	yu		m	*ta*		kā		ma	de

引	嚩	悉	怛	里	三合	拏	嚩	那	誐	尼	堵	引
	foh	sih	tah	li		na	foh	na	ngo	ni	tu	
	va	s	t	ṛ		ṇa	va	da	ga	ṇi	to	

曳	引	曩	僧	娑	引	囉	鼻	嚕	三
i		nang	săng	so		lo	pi	lu	
ye		na	saṃ	sā		ra	bhi	ru	

pradyum*n*aḥ kāmadevas tṛṇavad agaṇito yena saṃsārabhīruḥ

།བསྙིགས་པ་བསལ་བ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་སངས་རྒྱས་གང་ཡིན་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྲུངས། [28]

三	沒	馱	播	引	覩	愈	瑟	曼	二合引	尾	野	二合
san	muh	t'o	po		tu	yü	seh	man		wéi	yé	
saṃ	bu	ddha	pā		tu	yu	ṣ	mān		v	ya	

波	誐	多	嚕	數	引	路	引	迦	曩	引	度	引	謨
po	ngo	to	lu	shu		lu		kia	nang		tu		mu
pa	ga	ta	*ru*	ṣo		lo		ka	nā		*dho*		mu

你	寅	二合	捺	囉	二合四
ni	yin		nah	lo	
ni	n		d	ra	

saṃbuddhaḥ pātu yuṣmān vyapagata[ka]*l*uṣo lokanā*th*o munīndraḥ ||

།གང་གི་བློ་ནི་འཁྲུགས་པ་མེད་དེ་ས་གཞི་ཆུ་བོའི་ཀླུང་དང་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་འཛིན་རྣམས་དང་ནི། [29]

阿 芻 引 婆 野 二合引 野 寫 沒 弟 里 馱 囉 尼
o ch'u p'o yé yé sié muh ti li t'o lo ni
a kṣo bh yā ya sya bu ddhi r dha ra ṇi

曩 誐 曩 禰 娑 誐 覽 部 引 馱 囉 訥 鼻 二合一
nang ngo nang ni so ngo lan pu t'o lo noh pi
na ga na di sa ga ram bho dha ra d bhi

akṣobhyā yasya buddhir dharaṇinaganadīḥ sāgarāmbho dharadbhi—

།འབྲུག་སྒྲོགས་རྣམས་དང་བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཕྲག་གདོང་དང་དྲག་པོའི་གཟུགས་ཅན་མཐའ་ཡས་དང་། [30]

里 誐二合里 惹二合訥 鼻二合里 摩 二合引 囉 尾
li ngo li jé noh pi li mo lo wéi
r ga r ja d bhi r mā ra vi

里 引 里 尾二合尾 嚩 設 多 目 契 引 里 瞿 二合
li li wéi wéi foh sheh to muh k'i li k'ü
re r vi vi *v*a ça ta mu khai r gho

囉 嚕 輩 引 囉 喃 帶 引二
lo lu péi lo nan tai
ra ru pai ra nan tai

r garjadbhir māravīrair vivi*dh*açatamukhair ghorarūpair anantaiḥ |

།གང་ཞིག་མེ་ཏོག་ཅན་དེ་རྩ་བཞིན་མ་བརྩིས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་
དང་ནི་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ། [31]

曳引曩引噪引補瑟波二合計引都悉怛里

ı nang sao pu seh po ki tu sih tah li

ye nā sau pu ṣ pa ke tu s t ṛ

三合拏嚩那誐尼多薩里嚩二合尾弟多

na foh na ngo ni to sah li foh wéi ti to

ṇa va da ga ṇi ta sa r va vi d*dh*i ta

囉引誐三

lo ngo

rā ga

yenāsau puṣpaketus tṛṇavad agaṇitaḥ sarvavid *v*ītarāgaḥ

།དཔལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་སྡིག་པའི་འཇིགས་པ་འཕྲོག་པ་རྣམ་
འགྱུར་མེད་པ་དེ་ཡིས་བསྲུང་བར་མཛོད། [32]

娑室里二合曼引沒馱尾囉迦嚕沙婆野

so shih li man muh tʻo wéi lo kia lu sha pʻo yé

sa ç ri mān bu ddha vi ra ka *r*u ṣa bha ya

賀囉鉢覩冒你里尾二合迦引囉四

ho lo poh tu mao ni li · wéi kia lo

ha raḥ pa tu vo ni r vi kā ra

sa çrīmān buddhavīraḥ ka*l*uṣabhayaharaḥ pātu vo nirvikāraḥ ||

།བདུད་རྣམས་ཕྱུང་ཆེན་ལག་ན་རལ་གྲི་དགྲ་སྟ་གཞུ་དང་མདུང་ཕྱུང་
ལྷག་པར་རྩེ་མོ་རྡོ་རྣམས་དང་། [33]

摩引囉引你引計引里 摩二合護引契引囉 悉
mo lo ni ki li mo hu k'i lo sih
mā rā nī ke r ma ho *kh*ai ra si

波 囉 秫 馱 努 設 訖 帝二合輸去聲 羅引 誐
po lo shuh t'o nu sheh kih ti shu lo ngo
pa ra çu dha nu ça k ti çū lā g

囉二合賀 悉 帝二合引一
lo ho sih ti
ra ha s te

māranīkair mahau*gh*air asiparaçudhanuḥçaktiçūlāgrahastai —

།སྐར་མདའ་འབེབས་དང་སྲེག་བྱེད་རྡུ་མ་སྒྲ་གསལ་སྒྲོགས་པ་འཇིགས་
པར་བྱེད་པ་འཇིགས་པའི་སྒྲ་རྣམས་ཀྱིས། [34]

嚕 迦引 波引 帶引 囉 你引 計引 里 那 重聲二合
lu kia po tai lo ni ki li na
ru kā pā tai ra ne ke r dda

賀 曩 波 跓 囉 吠引 里 鼻二合 瑟 尼 所 二合
ho nang po chu lo féi li pi seh ni su
ha na pa ṭu ra vai r bhi ṣa ṇ *u*

里 鼻二合 摩 曩引 迺引二
li pi mo nang nai
r bhi ma nā dai

r u[l]kāpātair anekair dahanapaṭuravair bhīṣaṇ*air* bhīmanādaiḥ |

།གང་གི་ཐུགས་ནི་མི་འཁྲུགས་རི་བོ་བཞིན་དུ་གཡོ་བ་མེད་པ་དམ་པ་
སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅིངས་པ། [35]

曩 芻 特 鏝 二合 野 寫 喞 旦 詣 里 里 嚩
nang ch'u t'eh tsung yé sié tsih tan i li li foh
na ksu *dh* *bam* ya sya ci ttam gi ri ri va

曩 左 楞 誐 引 嗏 波 里 演 二合 迦 嚩 淡 三
nang tso lăng ngo ch'a po li yen kia foh tan
na ca lam gā ḍha pa r yan ka ba ddham

na kṣu*bdh*am yasya cittam girir iva na calam gāḍhaparyaṅkabaddham

།སྲིད་གསུམ་འཇིགས་པ་འཇོམས་བྱེད་སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་ཤིན་ཏུ་དཔའ་
བ་དེ་ལ་འདུད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [36]

旦 曼 禰 引 晩 那 你 演 怛 里 二合 婆 嚩 婆
tan man ni wan na ni yen tah li p'o foh p'o
taṃ van de van? da ni yaṃ t ri bha va bha

野 賀 覽 沒 馱 尾 覽 酥 尾 覽 四
yé ho lan muh t'o wéi lan su wéi lan
ya ha raṃ bu ddha vi raṃ su vi ram

taṃ vande vandanīyaṃ tribhavabhayaharaṃ buddhavīraṃ suvīram ||

།མཐོན་པོར་ཨ་ཊ་ཊ་ཊ་ཊར་དགོད་རབ་གསལ་རྟེན་པོ་སྒྲུར་བར་
བཙེངས་པའི་དྲིལ་བུ་སྒྲོགས་པ་དང་། [37]

烏 載 引 囉 吒 吒 賀 賽 引 鉢 囉 二合 迦 吒 波
wu tsai lo chʿa chʿa ho sai poh lo kia chʿa po
u ccai ra ṭṭa ṭṭa ha sai p ra ka ṭa pa

跓 怛 吒 引 滿 馱 健 吒 引 囉 赧 旦 一
chu tah chʿa man tʿo kien chʿa lo nan tan
ṭu ta ṭā ban dha ghaṇ ṭ*ā* ra ṇa*n* *taṃ*

uccairaṭṭaṭṭahāsaiḥ prakaṭapaṭutaṭābandhaghaṇṭ*ai* raṇa*dbhiḥ*

།བསྒྲེངས་པ་དང་བཅས་བསྐྱེད་པ་གཙོགས་པ་རལ་པ་བསྒྲིལ་བའི་སྒྲ་
ཅན་མིག་ཡོན་སྤྱན་རྣམས་ཀྱིས། [38]

散 吒 引 波 引 塞 普 二合引 吒 吒 降 二合 迦 塞
san chʿa po seh pʿu chʿa chʿa kiang kia seh
sa*ṇ* ṭ*ā* pā s pho ṭa ṭa ṅ? ka s

普 二合 吒 惹 致 羅 惹 致 緊 迦 囉 引 俱 引
pʿu chʿa jé chi lo jé chi kin kia lo kü
phu ṭa ja ṭi la ja ṭi kiṃ ka r*ā* ko

吒 囉 引 刹 引二
chʿa lo chʿah
ṭa rā kṣe

sāṭ*o*pāsphoṭaṭaṅkasphuṭajaṭilajaṭaiḥ kiṃkar*ai*ḥ koṭarākṣaiḥ |

།འཇོམས་པར་བྱ་བར་མ་ནུས་རྟོན་པོའི་པ་ཊ་ཧ་གསལ་བརྡུངས་པས་
གང་གིས་བྱང་ཆུབ་དུ། [39]

婆 誐 喃 二合 迦 里 覩 二合 曩 設 訖 多 二合引
p̔o ngo nan kia li tu nang sheh kih to
bha g naṃ ka r tu na ça k tā

波 跓 波 吒 賀 跓 娑 頗 二合引 羅 曩 野 寫
po chu po ch̔a ho chu so p̔o lo nang yé sié
pa ṭu pa ṭa ha ṭu s phā la na ya sya

冒 引 冒 杲 二合引三
mao mao kao
bo *b* au

bhagnaṃ kartu[ṃ] na çaktā paṭupaṭaha[pa]ṭusphālanā yasya bo*dh*au

།ད་རྒྱལ་ཅན་རྣམས་ལ་ནི་བྱ་རྒོད་ཕུང་པོར་གསལ་བའི་པ་ཊ་ཧ་
གསལ་སངས་རྒྱས་དཔའ་བོ་བདེར་གྱུར་ཅིག [40]

怛 里 二合 鉢 多 二合引 喃 引 誐 里 二合 馱 囉 俱
tah li poh to nan ngo li t̔o lo kü
t ṛ p tā nāṃ g ṛ dh*a* ra ku

致 波 跓 波 吒 賀 波 跓 酥 娑 多 二合 冒 引
chi po chu po ch̔a ho po chu su so to mao
ṭi pa ṭu pa ṭa ha pa ṭu *su* s *ta* vo

沒 馱 里 囉 四
muh t̔o li lo
bu ddha *r*i ra

*d*ṛptānāṃ gṛdhrakūṭe paṭupaṭahapaṭuḥ s*v* *a*st*u* vo buddha*v*īraḥ ||

།ཀོ་ཀཎ་ཌཾ་རཱ་མ་ར་ཎ་ཌཾ་པྲ་ཏི་བྷ་ཡ་ཀུ་བ་རཾ་དར་པ་ཎ་ཎ་ཌཾ་
རཎ་ཎ་ཌཾ། [41]

倶引	建	裓	囉引	摩	覽	裓	鉢	囉二合	底	婆	野
kü	kien	nan	lo	mo	lan	ṇan	poh	lo	ti	p'o	yé
ko	kaṇ	ḍaṃ	rā	ma	raṇ	ḍaṃ	p	ra	ti	bha	ya

倶	賀	裓	涅	里	波二合	拏	裓	囉	拏
kü	ho	nan	nieh	li	po	na	nan	lo	na
ku	ha	ṇaṃ (ḍaṃ)	da (?)	r	pa	ṇa	ḍaṃ	ra	ṇa

裓引一
nan
ḍaṇ

kokaṇḍaṃrāmaraṇḍaṃ pratibhayakuba*r*aṃ darpaṇāḍaṃraṇāḍāṇ

།ཌམ་བཎ་ཌམ་བཎ་ཌུཾ་ཌམ་བཎ་ཌ་ཧྭ་ཌ་ཀ་ཧྭ་ཧཾ་སྟྲང་ཁ་ལ་སྟྲང་
ཁ་ལ་སྟྲི་མ། [42]

裓	曼	泥	滛二合	曼	拏	泥	滛二合	摩	尼	所二合
nan	man	ni	yin	man	na	ni	yin	mo	ni	su
ḍam	baṇ	ḍi	m	baṇ	ḍa	ḍi	m	ba	ḍ	u

賀	尼	所二合	賀	迦	尼	所二合	憾	悉	怛	覽三合
ho	ni	su	ho	kia	ni	su	han	sih	tah	lan
ha	ḍ	u	ha	ka	ḍ	u	haṃ	s	t	raṅ

誐	羅	悉	怛	覽二三合	誐	羅	娑	怛	覽三合
ngo	lo	sih	tah	lan	ngo	lo	so	tah	lan
ga	la	s	t	raṅ	ga	la	s	t	ram

ḍambaṇḍimbaṇḍaḍimba[ṇ]ḍuhaḍuhakaḍuhaṃstraṅgalastraṅgala-
stram |

།ཛམ་བྲཉ་ཛིམ་བྲཉ་ཛ་ཛིམ་བྲང་ཁ་མུ་ཁ་མུ་ཁུ་ཁུ་མཱང་ཁུཿཁུ་
མང་ཁུཿཁུ་མང་ཁུཿ [43]

昨 賀 二合 沒 覽 二合 砌 沒 覽 二合 昨 賀 二合
tsoh ho muh lan ts'i muh lan tsoh ho
j ha b rañ jhi b rañ j ha

砌 沒 覽 二合 佉 謨 佉 謨 具 具 曼 引 具 具
ts'i muh lan k'ia mu k'ia mu kü kü man kü kü
jhi b raṅ kha mu kha mu khu khu māṅ khu khu

曼 引 共 具 曼 共 三
man kung kü man kung
māṅ khu? khu maṅ khu?

jhabrañjhibrañjhajhibraṅkhamukhamukhukhumāṅkhuḥ khumāṅ-khuḥ khumaṅkhuḥ

།ཁུ་མང་ཁུ་སོགས་རྣམས་ཀྱིས་མི་འཇིགས་ལྷ་དང་མི་ཡིས་ཕྱག་བྱས་
ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུངས། [44]

曀 鼻 里 嚩 二合 引 迺 引 里 曩 二合 鼻 多 酥 囉
i pi li foh nai li nang pi to su lo
e bhi r vā nai r na bhi ta su ra

囉 囉 彌 多 半 引 多 嚩 設 枳 野 二合 僧 賀 四
lo lo mi to pan to foh sheh chi yé săng ho
ra ra mi ta pā*n* *ta* va ça k ya sa*ṃ* ha

ebhir [dh]vānair na bhītaḥ sura*n*ara[na]mitaḥ pāt*u* vaḥ çākyasi-ṃhaḥ ||

།གང་གིས་བདུད་ཀྱི་ཆུ་འཛིན་ཐོགས་པའི་ལུས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྒྲིངས་པའི་ང་རྒྱལ་མཚན་མོ་གྲོལ། [45]

炎 摩引 囉 左引 囉 馱引 囉 三 摩 野 娑 摩引
yen mo lo tso lo t'o lo san mo yé so mo
yaṃ mā ra cā ra dhā ra sa ma ya sa mā

覽 婆 三 覽 婆 目 訖 旦二合一
lan p'o san lan p'o muh kih tan
ram bha saṃ ram bha mu k taṃ

yaṃ mārā*ng*āradhārā[dhara]samayasamārambhasaṃrambhamuk-
taṃ

།བདུད་ཀྱི་ལུས་ཅན་མ་རྣམས་ཀྱི་ནི་གདོང་གི་པདྨོའི་ནགས་དཔལ་མི་
མཐུན་ཕྱོགས་གཅིག་པ། [46]

曩 訖 旦二合 喃引 殑引 誐 曩引 喃引 目 佉 迦
nang kih tan nan king ngo nang nan muh k'ia kia
na k taṃ nāṅ gāṅ ga nā nāṃ mu kha ka

摩 羅 嚩 喃 室 里二合 尾 波 刹 迦 波 叉二
mo lo foh nan shih li wéi po ch'ah kia po ch'a
ma la va naṃ ç ri vi pa kṣi ka pa kṣa

naktaṃ nāṅgāṅganānāṃ mukhakamalavanaçrīvipakṣaikapakṣā |

།ཡང་དག་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཟླ་བ་རང་ཉི་སྟོན་ཀའི་ཀུ་མུ་ད་བཞིན་ཡོངས་ཐོབ་པ། [47]

三 摩 野 三 冒 引 地 羅 刹 彌 二合 設 始
san mo yé san mao ti lo ch'ah mi sheh shi
sa *ma* ya saṃ bo dhi la kṣ mi ça çi

曩 彌 嚩 舍 囉 怛 矯 二合引 謨 禰 三 鉢
nang mi foh shé lo tah kiao mu ni san poh
na mi va ça ra t kau? mu di saṃ p

囉 二合 曳 引 禰 引三
lo i ni
ra *ye* de

samya[k]saṃbodhilakṣmīḥ çaçinam iva çaratkaumudī saṃpra*p*ede

།དེ་འདིར་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་ཉ་སྒྲོགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གཎྜིའོ། [48]

怛 細 引 焰 馱 摩 努 底 特 嚩 二合 曩 底 婆
tah si yen t'o mo nu ti t'eh foh nang ti p'o
ta se yaṃ dha ma du ti dh va na ti bha

誐 嚩 堵 引 達 里 摩 二合 囉 引 惹 寫 巘 尼 四
ngo foh tu tah li mo lo jé sié yen ni
ga va to dha r ma rā ja sya gaṇ ḍī

tas[y]eyaṃ dha[r]madūtī dhvanati bhagavato dharmarājasya gaṇḍī ||

།གསོད་པ་མ་ཐོབ་ཚིམ་མེད་སྐད་ཅིག་ཀྱང་ནི་རྣམ་པར་དཔྱོད་པའི་
མཐར་བྱེད་འདི་ལ་རིང་པོ་ནས། [49]

你 伽 喃二合 曩 鉢 囉二合 鉢 多二合 怛 里二合
ni kʽie nan nang poh lo poh to tah li
ni gh nan na p ra p ta t ṛ

鉢 底二合 叉 拏 摩 閉 尾 左 囉 底 演二合 多
poh ti chʽa na mo pi wéi tso lo ti yen to
p ti kṣa ṇa ma pi vi ca ra t yan ta

俱引 演 那 覽 多一
kü yen na lan to
ko yaṃ *da* ran ta

nighnan na prāptatṛptiḥ kṣaṇam api vicaraty antako 'yaṃ d*u*-
ranta[s]

།དེར་ནི་སེམས་རྣམས་ཆུད་པས་རྟུས་ཀུན་ཏུ་ནི་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་
ལེགས་པར་སྤྱོད་པར་བྱེད་པ་ཡི། [50]

旦 你 剎 鉢 多二合引 你 野 二合 喞 多引 俱 嚕
tan ni chʽah poh to ni yé tsih to kü lu
tan ni kṣi p tā n ya ci ttā ku ru

多 酥 左 里 帝引 瑟 姹二合引 那 覽 薩 里
to su tso li ti seh chʽa na lan sah li
ta su ca ri te ṣ *ṭhā*? da raṃ sa r

嚩二合 迦 覽二
foh kia lan
va ka *r*am

tan nikṣiptānyacittāḥ kuruta sucariteṣ*v* ādaraṃ sarvakā*l*am |

།འདིར་ནི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀའ་བསྐོར་ཞུགས་པ་ཡང་ཡང་
སྲོག་ཆགས་རྣམས་ལ་སྟོན་པ་གང་ཡིན་པ། [51]

伊 怛 淡 二合 囉 怛 曩 二合 怛 囉 二合 夜 引
i tah tan lo tah nang tah lo yé
i t *dha*ṃ ra t na t ra yā

詣 野 二合 彌 嚩 嚩 賀 底 謨 護 鉢 囉 二合 尼
i yé mi foh foh ho ti mu hu poh lo ni
jña mi va va ha ti mu hu p ra ṇi

喃 引 野 寫 世 引 沙 引 三
nan yé sié shi sha
nāṃ ya sya çe(çī) ṣā

it*th*aṃ ratnatrayājñām iva vahati muhuḥ prāṇināṃ . . . . . .

།འདི་ནི་ཕྱོགས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཏུ་ནི་མི་དམན་རབ་ཏུ་གྲགས་པ་
སྒྲུབ་པ་ཆོས་ཀྱི་གཎྜི། [52]

曳 引 釤 曼 那 引 野 摩 引 曩 引 鉢 囉 二合 體 多
i shan man na yé mo nang poh lo t'i to
ye ṣaṃ van dā ya mā nā p ra th*i* t*a*

目 佉 囉 禰 誐 曼 二合 拏 羅 引 達 里 摩 二合
muh k'ia lo ni ngo man na lo tah li mo
mu kha ra di g maṇ ḍa lā dha r ma

巘 尼 四
yen ni
gaṇ ḍi

. . . . prath*ati* mukharadigmaṇḍalā dharmagaṇḍī ||

།ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཞིན་དུ་སྐར་མའི་ཚོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་བས། [53]

曼 里 多二合引 拏 曼 拏 羅引 彌 冒引 努 誐 赧
man li to na man na lo mi mao nu ngo nan
ma r tā ḍa maṇ ḍa lā mi vo *du* ga ṇaṃ

尾 嚩 底 野二合一
wéi 'rh ti yé
vi ji t ya

mārtā[ṇ]ḍamaṇḍalam ivo*d*ugaṇaṃ vijitya

།འབར་ཏེ་མུ་སྟེགས་སྐྱེ་བོ་དང་ནི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་ལ་འདིར། [54]

婆 底 賀 底 里 體二合 迦 惹 喃 嚩 曩 舍 娑
p̔o ti ho ti li t̔i kia jé nan 'rh nang shé so
bha ti ha ti r thi ka ja naṃ ji na ça sa

喃 左二
nan tso
naṃ ca

bhātīha tīrthikajanaṃ jinaçāsanaṃ ca |

།ས་གཞིའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ནི་རྒྱན་གྱི་སྙིང་པོ་གཉྫ་འདི། [55]

覽 囉 摩 野二合 帝引 馱 囉 尼 曼 拏 羅 曼
lan lo mo yé ti t̔o lo ni man na lo man
raṃ ra m ya te dha ra ṇi maṇ ḍa la maṇ

拏 曩 寫三
na nang sié
ḍa na sya

raṃramyate dharaṇimaṇḍalamaṇḍanasya

།གཡུལ་ལས་རྒྱལ་བའི་ཙང་ཌེཎྜ་གདུམ་པོ་བཞིན་ཏུ་གྲགས་པའོ། [56]

巘 尼 夜 摩 寫 惹 野 泥 淫二合 尼 摩 嚩 怛
yen ni yé mo sié jé yé ni yin ni mo foh tah
gaṇ ḍi ya ma sya ja ya ḍi ṇ ḍi ma va *ta*

鉢 囉二合 賛 拏四
poh lo tsan na
p ra caṇ ḍa

gaṇḍīyam asya jayaḍiṇḍimavat pracaṇḍā ||

།གང་ཡང་ཚོར་ནི་སྒྲག་པ་མ་ཡིན་ཛ་མི་ཛ་མི་ཌུ་ཌུ་མ་རིཉ་ཛ་ཊི་ན་ནཱ་ཊི་ནཱ་ཊི། [57]

夜 室 左二合 怛 鏦二合 曩 涅 里二合 嗏 怛
yé shih tso tah tsung nang nieh li chʻa tah
ya ç ca t vaṃ na d(n) ṛ(ri) ḍha t

鏦二合 惹 彌 惹 彌 尼 所二合 尼 所二合 曼 里
tsung jé mi jé mi ni su ni su man li
vaṃ ja mi ja mi ḍ u ḍ u ma ri

寅二合 惹 尼 寅二合 喃引 尼 曩引 尼 一
yin jé ni yin nan ni nang ni
ñ ja ḍi n nāṇ ḍi nā ḍi

. . . . jamijamiḍuḍumāriñjaḍinnāṇḍināḍe

།ཌམ་བཎ་ཌིམ་བཎ་ཌ་ཌིམ་བཎ་ཌ་བྷ་ཌ་བྷ་ཌུ་ཌུ་བྷཾ་ནཱ་ཌི་བྷན་ནཱ་
ཌི་བྷཎ་ཌ་མ། [58]

赧	曼	泥	淫二合	曼	拏	泥	淫二合	曼	拏	婆	拏
nan	man	ni	yin	man	na	ni	yin	man	na	po	na
ḍam	baṇ	ḍi	m	baṇ	ḍa	ḍi	m	baṇ	ḍa	bha	ḍa

婆	尼	所二合	尼	所二合	畔	曩引	尼	婆	曩引
po	ni	su	ni	su	pan	nang	ni	p῾o	nang
bha	ḍ	u	ḍ	u	bhaṃ	nā	ḍi	bha	nā

尼	畔	赧二
ni	pan	nan
ḍi	bhaṇ	ḍam

ḍambaṇḍimbaṇḍaḍimbaṇḍabhaḍabhaḍuḍubhaṃnāḍibha[n]nāḍi-
bhaṇḍam |

།རཎ་ཌི་རུཎ་ཌིཾ་རུ་རུ་ཎ་ཌི་ཡ་ར་ལ་བ་ཁ་ཁ་མཾ་ཁཿཁ་མཾ་
ཁཿཁ་མཾ་ཁཿ། [59]

覽	尼	寅二合	嚕	泥	淫二合	嚕	嚕	泥	淫二合	野
lan	ni	yin	lu	ni	yin	lu	lu	ni	yin	yé
raṇ	ḍi	ṃ	ru	ḍi	ṃ	ru	ru	ḍi	ṃ	ya

囉	羅	嚩	佉	佉	曼	佉	佉	曼	佉	佉	曼	佉三
lo	lo	foh	k῾ia	k῾ia	man	k῾ia	k῾ia	man	k῾ia	k῾ia	man	k῾ia
ra	la	va	kha	kha	maṅ	khaḥ	kha	maṅ	khaḥ	kha	maṅ	khaḥ

raṇḍiṃru[ṇ]ḍiṃruru[ṇ]ḍiṃyaralavakhakhamaṅkhaḥ khamaṅkhaḥ
khamaṅkhaḥ

།སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་དཔུང་རྣམས་བཅིར་ལ་
འཚེ་བའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཡིས་ལྟོས། [60]

夜 室 左 二合 怛 吠 二合引 𡅏 嚩 路 引 計 引 捺
yé shih tso tah féi 'rh foh lu ki nah
ya ç ca t vai ji va lo ke(kī) da

舍 嚩 羅 嚩 隷 諾 閉 拏 野 二合 帝 引 摩 引 囉
shé foh lo foh li noh pi na yé ti mo lo
ça ba la ba li na? pi ḍ ya te(tī) mā ra

賽 引 你 野 二合四
sai ni yé
sai n ya

. . . . . . jīvalo . . . daçabalabali . . . pīḍya . . . mārasai . . . .

།ས་གཞི་རབ་ཏུ་གཡོ་བའི་གཡོ་བ་ལས་བྱུང་རི་བོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད་
ཅིང་རི་རབ་རྒྱལ་པོ་གཡོ། [61]

部 劒 布 引 怛 劒 二合 波 惹 引 多 引 鉢 囉 二合 左
pu kien pu tah kien po jé to poh lo tso
bhu kam po t kam pa jā tā p ra ca

隷 多 嚩 酥 嚩 引 劒 波 帝 引 彌 引 嚕 囉 引
li to foh su foh kien po ti mi lu lo
li *ta* va su *vā* kam pa te me ru rā

惹 引一
jé
jā

bhūkampotkampajātā pracal*ati* vasu*dh*ā kampate merurāja

།ལྷའི་ཚོགས་དང་གདོན་གྱི་འོད་ཟེར་དང་ནི་ཀླུའི་རྒྱལ་པོ་མ་ལུས་པ་
རྣམས་སྐྲག་པ་དང་། [62]

烏 怛 囉 二合 娑 多 二合引 禰 引 嚩 僧 伽 引 誐
wu tah lo so to ni foh săng k'ie ngo
u tt ra s tā de va saṅ ghā g

囉 二合 賀 誐 拏 計 囉 拏 引 曩 引 誐 囉 引 惹 引
lo ho ngo na ki lo na nang ngo lo jé
ra ha ga ṇa ki ra ṇā nā ga rā jā

三 摩 娑 多 二合引二
san mo so to
sa ma s tā

uttrastā devasaṅghā grahagaṇakiraṇā nāgarājāḥ samastāḥ |

།མུ་སྟེགས་རྣམས་ཀྱི་གཎྜི་གཏུམ་པོ་སྣ་ཚོགས་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་
ཐོས་པས་སྐྲག་པ་དང་། [63]

酥 嚕 二合 怛 嚩 二合引 巘 尼 鉢 囉 二合 賛 赧 引
su lu tah foh yen ni poh lo tsan nan
s ru t vā gaṇ ḍi p ra caṇ ḍāṃ

尾 尾 馱 婆 野 迦 里 寅 二合 底 里 體 二合
wéi wéi t'o p'o yé kia li yin ti li t'i
vi vi dha bha ya ka ri ṃ ti r thi

迦 喃 引三
kia nan
ka nām

çrutvā gaṇḍī[ṃ] pracaṇḍāṃ vividhabhayakarīṃ tīrthikānāṃ

།སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་ཀྱི་ནི་ཞི་བ་ཞི་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པ་བཞིར་སྒྲ་སྒྲོགས་དགེ་འདུན་ལ་འདིར་སྒྲོགས། [64]

冒 馱 南 引 扇 引 底 呬 引 覩 引 鉢 囉 二合 底

mao t'o nan shen ti hi tu poh lo ti

bo ddha nāṃ çān ti he to p ra ti

囉 拏 底 摩 呬 囉 引 嚩 演 底 嚩 僧 健 四

lo na ti mo hi lo foh yen ti foh săng kien

ra ṇa ti ma hi rā va yan ti va saṅ gham

bauddhānāṃ çāntihetoḥ pratiraṇati mahī rāvayantīva saṅgham ||

།འདི་ནི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་རྩེ་མོར་རབ་ཏུ་སྒྲོགས་པའི་གཎྜི་སྟེ། [65]

曀 沙 引 尾 賀 囉 始 佉 里 引 鉢 囉 二合 尾

i sha wéi ho lo shi k'ia li poh lo wéi

e ṣā vi ha ra çi kha re p ra vi

嚕 引 底 巘 尼 一

lu ti yen ni

ro ti gaṇ ḍī

eṣā vihāraçikhare pravirauti gaṇḍī

།སྤྲིན་གྱི་སྒྲ་བཞིན་བྱེད་པ་སྒྲ་རྣམས་དེ་རིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ནི། [66]

彌 引 伽 娑 嚩 二合 你 嚩 俱 嚕 帝 引 底 摩
mi k'ie so foh ni foh kü lu ti ti mo
me gha s v ni va ku ru te ti ma

努 詣 野 二合 瞿 引 沙 引二
nu i yé k'ü sha
nu jña gho ṣā

meghasvaneva kurute 'timanojñaghoṣā[n] |

།མ་ལྟར་ཤིན་ཏུ་གཉེན་གཤིན་པ་ཡིས་ལེགས་པར་ཕྱི་རོལ་སོང་རྣམས་ཀྱི། [67]

摩 引 帝 引 嚩 嚩 怛 娑 二合 羅 多 夜 引 酥 嚩
mo ti foh foh tah so lo to yé su foh
mā te va va t sa la ta yā su ba

呬 里 誐 二合 旦 引 室 左 二合三
hi li ngo tan shih tso
hi r ga tāṃ ç ca

māteva vatsalatayā subahirgatāṃç ca

།བུ་རྣམས་ཟས་དུས་ལ་ནི་ཡོ་དསུ་འབོད་པར་བྱེད་པའི་གཎྜིའོ། [68]

補 怛 覽 二合引 娑 摩 引 賀 嚩 二合 野 底 部 引
pu tah lan so mo ho foh yé ti pu
pu t rān sa mā h va ya ti bho

惹 曩 迦 引 羅 巘 尼 四
jé nang kia lo yen ni
ja na kā la gaṇ ḍi

putrān samāhvayati bhojanakālagaṇḍī ||

།འཁོར་བའི་འཁོར་ལོ་ཡོངས་སུ་འཇོམས་པ་མཆོག་ཏུ་སྦྱར་བ་སྟེ། [69]

僧	娑引	囉	作	羯	囉二合	波	里	摩	里	那二合
sãng	so	lo	tsoh	kieh	lo	po	li	mo	li	na
saṃ	sā	ra	ca	k	ra	pa	ri	ma	r	da

曩	多	怛	波二合	囉	寫一
nang	t'o	tah	po	lo	sié
na	ta	t	pa	ra	sya

saṃsāracakraparimardanatatparasya

།སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནི་མ་བརྒྱན་པའི། [70]

沒	馱	寫	薩	里	嚩二合	娛	拏	囉	怛	曩二合
muh	t'o	sié	sah	li	foh	yü	na	lo	tah	nang
bu	ddha	sya	sa	r	va	gu	ṇa	ra	t	na

尾	部	史	怛	寫二
wéi	pu	shi	tah	sié
vi	bhu	ṣi	ta	sya

buddhasya sarvaguṇaratnavibhūṣitasya |

།སྒྲ་སྒྲོགས་བྱེད་པའི་ལྷ་ཡི་རྔ་ཆེན་དང་མཉམ་སྒྲ་ཆེན་གྱི། [71]

曩引	難	迦	嚕	底	酥	囉	努	捺	囉二合	鼻	覩
nang	nan	kia	lu	ti	su	lo	nu	nah	lo	pi	tu
nā	daṃ	ka	ru	ti	su	ra	du	d	*ra*	bhi	tu

羅	野二合	瞿引	沙引三
lo	yé	k'ü	sha
l	ya	gho	ṣā

nādaṃ karoti suradu[n]d*u*bhitulyaghoṣā

།གཎྜིས་སྡིག་པ་མ་ལུས་རྣམ་པར་འཇོམས་པར་བྱེད་པའོ། [72]

巘	尼	娑	摩	娑	多二合	努	里	多	你	尾	那引
yen	ni	so	mo	so	to	nu	li	to	ni	wéi	na
gaṇ	ḍi	sa	ma	s	ta	du	ri	ta	ni	vi	dā

囉	演	底四
lo	yen	ti
ra	yan	tī

gaṇḍī samastaduritāni vidārayantī ||

།འདིར་ནི་གཎྜི་འདི་སྒྲོགས་པ་ཡི་མི་རྣམས་དང་། [73]

曀	沙引	呬	巘	尼	囉	拏	帝引	曩	誐	赧一
i	sha	hi	yen	ni	lo	na	ti	nang	ngo	nan
e	ṣā	hi	gaṇ	ḍī	ra	ṇa	te	na	ga	*ṇ*aṃ

eṣā hi gaṇḍī raṇate nagā*n*āṃ

།ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་འབོད་པ་སྟེ། [74]

三	冒引	嚩	你	禰引	嚩	曩	囉引	酥	囉引
san	mao	foh	ni	ni	foh	nang	lo	su	lo
sam	bo	*va*	ni	de	va	na	rā	su	rā

赧引二
nan
ṇām

saṃbo*dh*ane devanarāsurāṇām |

།བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བདེ་གཤེགས་གཎྜཱི་འདི་ཉོན་ཅིག [75]

婆 捺 羅 二合引 室 里 二合 尼 所 二合 特 鏦 二合
p'o nah lo shih li ni su t'eh tsung
bha d rā ç ṛ ṇ u dh vaṃ

酥 誐 怛 寫 巘 尼 三
su ngo tah sié yen ni
su ga ta sya gaṇ ḍi

bhadrāḥ çṛṇudhvaṃ sugatasya gaṇḍī —

།ལུས་པ་མེད་པའི་དགེ་སློང་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། [76]

摩 引 布 里 旦 引 鼻 芻 誐 妳 引 娑 摩 誐
mo pu li tan pi ch'u ngo nai so mo ngo
mā pu ri tāṃ bhi kṣu ga ṇai sa ma g

里 二合引四
li
re

m āpūritāṃ bhikṣugaṇaiḥ samagraiḥ ||

།གླང་ཆེན་རྣམས་ཀྱིས་འཇིགས་པའི་དུས་ཚིགས་འཁྲུགས་པའི་དུས་ཀྱི་
ནམ་མཁའ་ཆུ་འཛིན་ཁྱབ་བཞིན་གྱིས། [77]

曩引	詣引	三	曼	里	多二合	迦	羅	芻	鼻	多
nang	i	san	man	li	to	kia	lo	chʽu	pi	to
nā	ge	saṃ	va	r	ta	ka	la	kṣu	bhi	ta

惹	羅	馱	囉引	迦引	羅	嚩	馱	喻二合引	彌
jé	lo	tʽo	lo	kia	lo	foh	tʽo	yü	mi
ja	la	dha	rā	kā	*la*	va	d*dh*	yo	m

你二合	枳	囉	尼引二合一
ni	chi	lo	ni
ni	ki	r	ṇe

nāgaiḥ saṃvartakālakṣubhitajaladharākā*r*avad*v*yomni kīrṇaiḥ

།འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་འཇོམས་དང་ཡང་བ་དང་འཇིགས་པས་འདར་བ་
བཟློག་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ། [78]

迦	悉	彌二合	囉	特	鑁二合	設	商	迦引	婆	野
kia	sih	mi	lo	tʽeh	tsung	sheh	shang	kia	pʽo	yé
ka	*s*	mi	r*a*	dh	vaṃ	ça	çaṅ?	kā	bha	ya

左	計	多	惹	曩引	娑	多二合	怛	鉢	囉三合	底
tso	ki	to	jé	nang	so	to	tah	poh	lo	ti
ca	ki	ta	ja	nā	s	ta	t	p	ra	ti

迦引	囉	呬引	堵引二
kia	lo	hi	tu
kā	ra	he	to

kaçmīr*e* dhvaṃsaçaṅkābhayacakitajanās tatpratīkārahetoḥ |

།ཉེ་བར་ཞི་བ་མུ་སྟེགས་མ་ལུས་པ་ཡི་ང་རྒྱལ་དེ་ཡིས་ཤིན་ཏུ་མེད་བྱེད་པ། [79]

倶	里	鏝二合	底	野二合	你	野二合引	閉	野	寫引
kü	li	tsung	ti	yé	ni	yé	pi	yé	sié
ku	r	van	t	ya	d	yā	pi	ya	syā

特	嚩二合	你	謨	波	舍	彌	多引	始引	沙	底
t̔eh	foh	ni	mu	po	shé	mi	to	shi	sha	ti
dh	vā	ni	mu	pa	ça	mi	tā	çe	ṣa	ti

里	體二合引	嚩	隷	炎三
li	t̔i	foh	li	yen
r	the	va	li	*yaṃ*

kurvanty adyāpi yasyā dhvanim upaçamitāçeṣatīrth*yā*vale*pa*ṃ

།ཐུབ་པ་མཆོག་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཆོས་རྣམས་འཕེལ་བའི་དོན་བཞག་པ་དེའི་གཎྜི་ཁྱོད་ཀྱིས་སྲུངས། [80]

娑引	巘	尼	鉢	多	喻	瑟	曼二合引	娑	迦	羅	謨
so	yen	ni	poh	to	yü	seh	man	so	kia	lo	mu
sā	gaṇ	ḍi	pa	t*a*	yu	ṣ	mān	sa	ka	la	mu

你	嚩	里	界二合引	娑	他二合引	閉	多引	達	里
ni	foh	li	kiai	so	t̔a	pi	to	tah	li
ni	va	r	ai	s	thā	pi	tā	dha	r

摩二合	沒	里二合	泰引四
mo	muh	li	t̔ai
ma	v	ṛ	ddhai

sā gaṇḍī pāt*u* yuṣmān sakalamunivaraiḥ sthāpitā dharmavṛ-ddh[y]ai ||

།འདིས་ནི་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོས་མཆོད་བྱས་པ། [81]

曀	沙	引	酥	囉	引	酥	囉	摩	護	引	囉	誐	娑	怛
i	sha		su	lo		su	lo	mo	hu		lo	ngo	so	tah
e	ṣā		su	rā		su	ra	ma	ho		ra	ga	sa	t

訖	里	三合	怛	寫	一
kih	li	–	tah	sié	
k	ṛ		ta	sya	

eṣā surāsuramahoragasatkṛtasya

།ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེ་བར་བཞུད་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡི། [82]

扇	引	底	波	囉	引	謨	波	誐	怛	寫	怛	他	引
shen		ti	po	lo		mu	po	ngo	tah	sié	tah	t‘a	
çān		ti	pa	rā		mu	pa	ga	ta	sya	ta	thā	

誐	多	寫	二
ngo	to	sié	
ga	ta	sya	

çānti[ṃ] parām upagatasya tathāgatasya |

།གཎྜི་སྒྲ་སྒྲོགས་འཆི་བ་མེད་པའི་ཇ་ཆེན་དང་མཉམ་སྒྲས། [83]

巘	尼	囉	拏	底	野	二合	摩	囉	嫩	努	鼻	都
yen	ni	lo	na	ti	yé		mo	lo	nün	nu	pi	tu
gaṇ	ḍi	ra	ṇa	t	ya		ma	ra	dun?	du	bhi	tu

羅	野	二合	瞿	沙	引三
lo	yé		k‘ü	sha	
l	ya		ghu	ṣā	

gaṇḍī raṇaty amaradundubhitulyaghoṣā[n]

།མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་གྱི་ནི་སྙིང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་པའོ། [84]

訖	里	二合	嚩	你	野	二合	底	里	他	二合	呬
kih	li		foh	ni	yé		ti	li	tʻa		hi
k	ṛ		va	n	ya		ti	r	tha		h

里	二合	那	引	野	引	你	尾	那	引	囉	演	底	四
li		na		yé		ni	wéi	na		lo	yen	ti	
ṛ		dā		yā		ni	vi	dā		ra	yan	ti	

kṛ[t]vānyatīrthahṛdayāni vidārayantī ||

།བསོད་ནམས་མཆོག་གྱུར་དེ་གྲུབ་གྱུར་ཅིག་འཚོ་བ་གཡོ་བའི་འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱི། [85]

布	羅	野	二合	怛	波	二合	囉	摩	引	曩	娑	引	婆
pu	lo	yé		tah	po		lo	mo		nang	so		pʻo
pu	*l*	*ya*		t	pa		ra	mā		na	sā		bha

嚩	多	部	婆	嚩	二合	凌	誐	二合引	波	嚩	里
foh	to	pu	pʻo	foh		ling	ngo		po	foh	li
va	ta	bhu	*bh*	va		r	gā		pa	va	r

誐	二合	鉢	囉	二合	你	引一
ngo		poh	lo		ni	
ga		p	ra		de	

pu*ṇye* [ta]tparamānasā bhavata bhoḥ *s*vargāpavargaprade

། མཐོ་རིས་དང་ནི་བྱང་གྲོལ་རབ་སྐྱེར་ངན་འགྲོ་སྐྱེར་བྱེད་སྡིག་པར་མ་གྱུར་ཅིག [86]

波 半 引 努 凌 誐 二合 底 那 引 野 劒 俱 嚕
po pan nu ling ngo ti na yé kien kü lu
pa pāṃ du r ga ti dā ya kaṃ ku ru

多 摩 引 路 引 迦 室 左 二合 楞 嚩 尾 旦 二
to mo lu kia shih tso lăng 'rh wéi tan
ta mā lo ka ç ca laṃ ji vi tam

pāpaṃ durgatidāyakaṃ kuruta mā lokāç calaṃ jīvitam |

། འདིར་ནི་དབུས་ན་འདུག་པའི་སྦྲང་མ་སྒྲ་འབྱིན་ལྟ་བུར་བདག་གིས་སླུ་བ་ཡི། [87]

伊 瓚 摩 地 野 二合 你 隷 曩 部 凌 二合 誐
i ts'an mo ti yé ni li nang pu ling ngo
i *ccha*ṃ ma dh ya ni li na bh ṛṅ ga

尾 嚕 帶 引 里 惹 二合 羅 半 二合 曩 夜 引 野
wéi lu tai li jé lo pan nang yé yé
vi ru tai r ja l pan na *yā* *ya*

唧 覽 三
tsih lan
ci raṃ

i*tth*aṃ madhyanilīnabhṛṅgavirut*ai*r jalpann a*pāpāṃ* *g*iraṃ

།བདུད་དགྲའི་ཞབས་ཀྱི་ཆུ་སྐྱེས་དག་ལ་མེ་ཏོག་སྙིམ་པས་གཏོར་ཏེ་
མཆོད་ཀྱིས་སྲུངས། [88]

摩引	羅引	里	室	左二合	羅	拏引	惹	喻引	尾
mo	lo	li	shih	tso	lo	na	jé	yü	wéi
mā	rā	ri	ç	ca	ra	ṇā	ja	yo	vi

你	呬	多	補	瑟	半二合引	惹	隷	半引	多	嚩四
ni	hi	to	pu	seh	pan	jé	li	pan	to	foh
ni	hi	ta	pu	ṣ	pāñ	ja	li	pā*n*	*ta*	va

mārāreç caraṇā[b]jayo[r] vinihitaḥ puṣpāñjaliḥ pāt*u* vaḥ ||

།བརྒྱ་བྱིན་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་གུས་པས་མེ་ཏོག་
གཏོར་རྣམས་དང་། [89]

捫	左	訥	鼻二合	俱	娑	摩二合引	你	怛	里二合
mŭn	tso	noh	pi	kü	so	mo	ni	tah	li
muñ?	ca	d	bhi	ku	s	mā	ni	t	ṛ

里	野二合	羅	尼	帶引	囉引	野	訥	鼻二合	里
li	yé	lo	ni	tai	lo	yé	noh	pi	li
r	ya	ra	ṇi	tai	rā	ya	d	bhi	r

禰二合重聲	輸引一
ni	shu
ddi	ço

muñcadbhiḥ kus[u]māni t*ū*ryaraṇitair ā[pūra]yadbhir diço

|མཁའ་ལ་སིལ་སྙན་སྒྲོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གང་གུས་པས་མེ་ཏོག་གཏོར་རྣམས་དང་། [90]

祖 引 祖 寅 二合引 迦 引 囉 布 囉 娑 里 界 二合
tsu tsu yin kia lo pu lo so li kiai
jo jo ṃ kā ra pu ra sa r ai

酥 囉 誐 妳 引 設 羯 囉 二合 禰 鼻 娑 那 里
su lo ngo nai sheh kieh lo ni pi so na li
su ra ga ṇai ça k rā di bhi sa da r

界 二合引二
kiai
ai

jojoṃkārapuraḥsaraiḥ suragaṇaiḥ çakrādibhiḥ sādaraiḥ |

|མཐོ་རིས་ནས་ནི་ས་ལ་བབས་པར་གྲགས་པ་ཡུན་རིངས་བསྐྱལ་བྱས་གང་ཡིན་པ། [91]

娑 嚩 二合 凌 誐 二合引 你 野 二合 寫 部 鑁 計
so foh ling ngo ni yé sié pu tsung ki
s va r gā d ya sya bhu vaṃ ki

羅 引 嚩 多 囉 堵 引 難 多 引 努 夜 引 怛 囉 二合
lo foh to lo tu nan to nu yé tah lo
lā va ta ra to dan tā nu yā t ra

喞 覽 三
tsih lan
ci ram

svargād yasya bhuvaṃ kilāvatarato da*tt*ānuyātrā ciraṃ

།སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གཎྜི་རབ་གཏུམ་དེ་ཡིས་
འགྲོ་བ་སྲུངས། [92]

怛	寫引	嚩	炎二合	迦	嚕	拏引	你	地引	里	婆二合
tah	sié	foh	yen	kia	lu	na	ni	ti	li	po
ta	syā	v	yaṅ	ka	ru	ṇā	ni	dhe	r	bha

誐	嚩	堵引	巘	尼	鉢	囉二合	賛	拏引	惹	誐
ngo	foh	tu	yen	ni	poh	lo	tsan	na	jé	ngo
ga	va	to	gaṇ	ḍi	p	ra	caṇ	ḍā	ja	ga

多四
to
ta

tasyāvyā*t* karuṇānidher bhagavato gaṇḍī pracaṇḍā jagat ||

།ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་ནས་འཐོན་པ་ཙམ་གྱིས་རང་གིས་གོམ་པ་བདུན་དུ་
བཞུད་པ་པོའི། [93]

誐	怛	嚩二合引	娑	鉢	多二合	曀	那引	你	曼引
ngo	tah	foh	so	poh	to	i	na	ni	man
ga	t	vā	sa	p	ta	*e*	dā	ni	mā*n*

多	嚕	那	覽引	你	瑟	迦	囉三合引	多	摩引	怛
to	lu	na	lau	ni	seh	kia	lo	to	mo	tah
ta	ru	da	rān	ni	ṣ	k	rā	ta	mā	t

囉二合	娑	嚩二合	演一
lo	so	foh	yen
ra	s	va	yaṃ

gatvā sapta*pa*dāni māt*ur* udarān niṣkrā[n]tamātraḥ svayaṃ

།འཁོར་བ་མཐར་ཕྱུང་ངང་གི་ཚིག་ནི་རབ་ཏུ་བརྗོད་པ་བློ་གྲོས་མི་
ཆུང་བ། [94]

僧	娑	囉	弟	囉	底	孕二合	迦	嚕	底	野二合
săng	so	lo	ti	lo	ti	yin	kia	lu	ti	yé
saṃ	sa	ra	dd*h*i	ra	ti	ṃ	ka	ru	*t*	ya

賀引	彌	底	布	嚕二合引	嚩引	左	喻引	曩	羅
ho	mi	ti	pu	lụ	foh	tso	yü	nang	lo
ha	mi	ti	p	ro	vā	ca	yo	na	l

波二合	尾二
po	wéi
pa	*vi*

saṃsārād *v*iratiṃ karo*my* aham iti provāca yo 'nalpa*dh*īḥ |

།གང་དུ་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོར་སྲིད་པ་གསལ་བར་བརྗོད་པ་རྣམས་སུ་
གྱུར་པ་ཡིས། [95]

野	寫引	曩	羅	波二合	婆	尾	嚩	部	嚩	嚩	左
yé	sié	nang	lo	po	p'o	wéi	foh	pu	foh	foh	tso
ya	syā	na	l	pa	bha	vi	ba	bhu	va	va	ca

喃	部	囉二合引	⿰口爾	瑟	拏二合	鼻	嚩	⿰口爾	旦三
nan	pu	lo	'rh	seh	na	pi	foh	'rh	tan
naṃ	bh	rā	ji	ṣ	ṇa	bhi	va	*ji*	taṃ

yasyānalpabhave babhūva vacanaṃ bhrājiṣṇ[v] abhiv[y]ā*hṛ*taṃ

།བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྨུན་པ་དུམ་བུར་བྱེད་པའི་གཏྲི་དེ་ཡིས་རྒྱལ་
སྒྱུར་ཅིག [96]

部 夜引 馱 酥 誐 怛 寫 怛 寫 惹 曳 努 孍
pu yé t'o su ngo tah sié tah sié jé i nu yen
bhu yā d*dha* su ga ta sya ta sya ja yi nu gaṇ

尼 多 摩 欠 尼 你四
ni to mo k'ien ni ni
ḍi ta ma khaṇ ḍi ni

bhūyād *va*ḥ sugatasya tasya jayino gaṇḍī tamaḥkhaṇḍinī ||

།བདུད་ཀྱི་སྟོབས་ལས་རྒྱལ་བྱས་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་པ་བྱས་
ནས་སྐྱོན་ཟད་པའི། [97]

𡃬 怛 嚩二合引 摩引 囉 嚩 楞 摩 賀引 婆 野
'rh tah foh mo lo foh lăng mo ho p'o yé
ji t vā mā ra ba laṃ ma hā bha ya

迦 覽 訖 里二合 怛 嚩二合 左 努引 沙 叉 焰一
kia lan kih li tah foh tso nu sha ch'a yen
ka raṃ k ṛ t va ca do ṣa kṣa yaṃ

jitvā mārabalaṃ mahābhayakaraṃ kṛtvā ca doṣakṣayaṃ

།འདིར་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་དུ་མཛེས་པའི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་
འཕང་ཐོབ་པ་གང་། [98]

薩	里	嚩二合	詣	野二合	波	那	摩引	波	野二合
sah	li	foh	i	yé	po	na	mo	po	yé
sa	r	va		jña	pa	da	mā	p	ya

酥	嚕	唧	覽	怛	怛	賴二合引	地引	囉引	怛
su	lu	tsih	lan	tah	tah	lai	ti	lo	tah
su	ru	ci	raṃ	ta	t	rai	*dhe* (*dhī*)	rā	t

囉二合引	嚩	呬二
lo	foh	hi
rā	ba	hi

sārvajña[ṃ] padam āp[a] yaḥ suruciraṃ tatrai*va* rātr*au* bahiḥ |

།མ་ལུས་ཡོན་ཏན་བཟང་པོ་དང་ལྡན་སངས་རྒྱས་དག་པའི་ཐུགས་རྗེ་
ཅན་དེ་ཡི། [99]

怛	寫	始引	沙	蘖	拏引	迦	囉	寫	酥	地	喻引
tah	sié	shi	sha	wu	na	kia	lo	sié	su	ti	yü
ta	sya	çe	ṣa	gu	ṇā	ka	ra	sya	su	dhi	yo

沒	馱	寫	秫	馱引	怛	摩二合	努三
muh	t‘o	sié	shuh	t‘o	tah	mo	nu
bu	ddha	sya	çu	ddhā	t	ma	nu

tasyāçeṣaguṇākarasya sudhiyo buddhasya çuddhātmano

།གཎྜི་གཏུམ་པོ་སྡིག་འཕྲོག་བྱེད་པས་མི་རྣམས་ཀྱི་ནི་དུམ་བུར་བྱེད་གྱུར་ཅིག [100]

巘 尼 欠 尼 多 賛 拏 枳 囉 尼 二合 沙 多
yen ni k'ien ni to tsan na chi lo ni sha to
gaṇ ḍi khaṇ ḍi ta caṇ ḍa ki *r* *ṇi* ṣa ta

夜 引 弟 部 帝 野 二合引 涅 里 二合 赧 引四
yé ti pu ti yé nieh li nan
yā d*dhi* bhu t *yā* n ṛ ṇām

gaṇḍī khaṇḍitacaṇḍaki*lbi*ṣatayā [bhūyā]d *vi*bhūty*ai* nṛṇām ||

།ཚངས་པ་གླུགས་པ་ལྟར་གྱུར་ལྷ་ཡི་བླ་མའི་སྙེམས་པ་མེད་གྱུར་ཐམས་ཅད་འདུ། [101]

沒 囉 二合 憾 摩 二合引 伊 嚩 引 婆 嚩 酥 囉
muh lo han mo i foh p'o foh su lo
b ra h mā i vā bha va su ra

娛 嚕 誐 里 鍐 二合 惹 護 引 薩 里 嚩 二合
yü lu ngo li tsung jé hu sah li foh
gu ru ga r vaṃ ja ho sa r va

他 引一
t'a
thā

brahmā [mūrkha] ivābhava[t] suraguru[r] garvaṃ jahau sarvathā

།འཚོ་བྱེད་བློ་ཆུང་གྱུར་ཏོ་སྐལ་བ་དང་ལྡན་ཁྱབ་འཇུག་ཅེ་ཡང་མི་སྨྲར་སོང་། [102]

薩	里	嚩	二合	佉	里	嚩	二合	摩	底	里	嚩	二合
sah	li	foh		k'ia	li	foh		mo	ti	li	foh	
sa	r	va		kha	r	va		ma	ti	r	ba	

部	嚩	婆	誐	鑁引	尾	瑟	拏	室	賛二合	拏	瑟
pu	foh	p'o	ngo	tsung	wéi	seh	na	shih	tsan	na	seh
bhu	va	bha	ga	vān	vi	*ṣa*	*ṇa*	ç	caṇ	*ḍa*	ṣ

尼二合	誐	多二
ni	ngŏ	tŏ
ṇĭ	ga	ta

sarvaḥ kharvamatir babhūva bhagavān viṣṇ*uç* ca *tū*ṣṇī[ṃ] gataḥ |

།འདིར་ནི་གང་གི་ཡོན་ཏན་གྲགས་པས་ལྷ་རྣམས་གང་དེ་ངོ་ཚོས་ཡན་ལག་ཁུམས། [103]

伊	瓚	演	娛	拏	枳	里	多二合	你引	數	尾	沒
i	ts'an	yen	yü	na	chi	li	to	ni	shu	wéi	muh
i	*ccha*ṃ	ya*ṅ*	gu	ṇa	ki	r	ta	ne	ṣu	vi	bu

馱引	夜引	旦引	呬	里二合	夜引	謨	迦	旦引三
t'o	yé	tan	hi	li	yé	mu	kia	tan
dhā	yā	tā*ṃ*	h	ri	yā	mu	ka	tāṃ

i*tth*aṃ ya*d*guṇakīrtaneṣu vibudhā yātā hriyā mūkatāṃ

།ཐུབ་པའི་གཎྜི་འགྲོ་བའི་འཇིགས་པ་མེད་པའི་འགྲོ་རྣམས་ངན་འགྲོ་ལས་ཉེ་སྲུང་། [104]

巘 尼 怛 寫 謨 你引 里 惹二合 喃 婆 野 鼻
yen ni tah sié mu ni li jé nan p'o yé pi
gaṇ ḍi ta sya mu ne r ja nam bha ya bhi

那 波引 夜引 那 播引 演引 惹 曩引 曩四
na po yé na po yen je nang nang
da pā yā da pā yāñ ja nā na

gaṇḍī tasya muner janābhayabhidaḥ pāyād apāyāj janān ||

།གང་གིས་སྐྱེ་བར་ཚུང་ཞིང་དམན་པའི་དགོངས་ཅན་མུ་སྟེགས་པ་རྣམས་སྐྲག་པ་འཐོབ། [105]

夜 寫引 惹 敢二合 摩 你 禰 曩 禰 曩 摩 多
yé sié jé kan mo ni ni nang ni nang mo to
ya syā ja n ma ni di na di na ma ta

野 鉢 囉二合 布 輸 賛 底 里 體 迦引一
yé poh lo pu shu tsan ti li t'i kia
ya p ra pu çu caṃ ti ri thi kā

yasyā janmani dīnadīnamatayaḥ prāpuḥ çucaṃ tīrthikā

།ཁྱད་འཕགས་འཕེལ་བའི་བློ་ཅན་སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་སྤྲོ་བ་རབ་ཏུ་འཕེལ་འཐོབ་པ། [106]

賀 里 沙二合尾 始 沙 嚩 弟 多 尾 喻引 冒
ho li sha wéi shi sha foh ti to wéi yü mao
ha r ṣa vi çi ṣa va ddhi ta *vi* yo b

杲二合馱引 達 里二合底 孕二合禮 鼻 里引二
kao t'o tah li ti yin li pi li
au ddhā dh r ti ṃ li? bhi re

harṣaviçeṣava[r]dhita*dh*iyo bauddhā dhṛtiṃ lebhire |

།གང་འདིའི་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཐོབ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཡི་སྐྱོན་ནི་ཟད་པར་འགྲོ་བ་ཡི། [107]

夜引 摩引 娑引 你 野二合 麌 拏引 鉢 囉二合
yé mo so ni yé yü na poh lo
yā mā sā d ya gu ṇā p ra

演引 底 尾 多 底 孕二合 努引 沙引 沒 囉二合
yen ti wéi to ti yin nu sha muh lo
yān ti vi ta ti ṃ do ṣā v ra

惹 敢二合 底 叉 焰三
jé kan ti ch'a yen
ja n ti kṣa yaṃ

yām āsādya guṇāḥ prayānti vitatiṃ doṣā vrajanti kṣayaṃ

།གཎྜི་དེ་ཡིས་རྟག་ཏུ་རྩོད་དུས་སྲིད་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡིག་པ་ཟད་གྱུར་ཅིག [108]

娑	巘	尼	迦	隷	迦	羅	枳	隷	計	二合	沙	賀
so	yen	ni	kia	li	kia	lo	chi	li	ki		sha	ho
sa	gaṇ	ḍi	ka	li	ka	la	ki	l	*k*i		ṣa	ha

囉	引	部	夜	引	訥	婆	二合	嚩	部	多	曳	引四
lo		pu	yé		noh	p̔o		foh	pu	to	i	
rā		bhu	yā		d	bha		va	bhu	ta	ye	

sā gaṇḍī kalikālakil*b*iṣaharā bhūyād bhava[d]bhūtaye ||

།རྣམ་དག་དགོངས་ཅན་གང་ལ་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་ཕྱག་བྱས་མཆོད་པོའི་འགྲོ་བགྲོད་དང་། [109]

演	引	曩	怛	嚩	二合	尾	尾	馱	尾	秫	弟	摩	多
yen		nang	ṭah	foh		wéi	wéi	t̔o	wéi	ṣhuh	ti	mo	to
yāṃ		na	t	va		vi	*vi*	*dh*a	vi	çu	ḍdhi	ma	ta

喻	引	誐	瓚	底	孕	二合	旦	琰	誐	底	孕	二合一
yü		ngo	ts̔an	ti	yin		tan	king	ngo	ti	yin	
yo		ga	cchan	ti	*n*		*tañ*	gaṃ	ga	ti	ṃ	

yāṃ natvā vi*dhiv*a[d] viçuddhimatayo gacchanti t*u*ṅgāṃ gatiṃ

།གང་གིས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་དེ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་ཟད་པ་སྐྱེར་བར་
བྱེད་པ་དང་། [110]

野 娑 熖 二合 利 鉢 囉 二合 多 覽 鉢 囉 二合
yé so yen li poh lo to lan poh lo
ya s yam ? p ra ta raṃ p ra

演 引 底 尾 嚩 舍 引 薩 里 味 二合引 尾 波 叉 引
yen ti wéi foh shé sah li féi wéi po ch'a
yān ti vi va çā sa r vai vi pa kṣā

叉 熖 二
ch'a yen
kṣa yam

yasyā*ḥ* *kṣi*prataraṃ prayānti vivaçāḥ sar*v*e vipakṣāḥ kṣayam |

།འཇིག་ཡོང་གཏི་མུག་རབ་རིབ་ཐུབ་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཎྜི་དེ། ཡིས་
འཇོམས་གྱུར་ཅིག [111]

特 嚩 二合 娑 多 二合引 尾 野 二合 娑 多 二合 娑
t'eh foh so to wéi yé so to so
dh va s ta v ya s ta sa

摩 酥 謨 引 賀 波 吒 羅 引 娑 引 達 里 摩 二合
mo su mu ho po ch'a lo so tah li mo
ma *su* mo ha pa ṭa lā sā dha r ma

巘 尼 謨 你 三
yen ni mu ni
gaṇ ḍi mu ni

dhvastavyastasamas*ta*mohapaṭalā sā dharmagaṇḍī muneḥ

།ཚེ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྲིད་པ་ལུས་བྱུང་འཇིགས་པ་དེ་ནི་ཁྱོད་ཀྱིས་ཆོམ། [112]

三 部 野 引 訥 婆 二合 嚩 婆 引 尾 三 沒 馱
san pu yé noh p'o foh p'o wéi san muh t'o
saṃ bhu yā d bha va bhā vi sa *vu* *dha*

娑 底 禰 愈 瑟 摩 二合引 迦 摩 引 愈 瑟 摩 二合
so ti ni yü seh mo kia mo yü seh mo
sa *ti* di yu ṣ mā ka mā yu ṣ ma

旦 引四
tan
tām

saṃbhūyād bhavabhāvisā*dhv*asa*bh*ide yuṣmākam āyuṣmatām ||

།འདི་ཐོས་དགེ་བས་ས་འཛིན་པ་ཡི་ཚངས་སོགས་ས་གཞིའི་མཐིལ་དུ་སྤྱར་དུ་ཕྱུང་། [113]

酥 嚕 二合 怛 嚩 二合引 演 引 鉢 底 多 引 摩 呬 引
su lu tah foh yen poh ti to mo hi
s ru t vā yāṃ pa ti tā ma hī

多 羅 摩 楞 沒 囉 二合 感 摩 二合引 那 野 引
to lo mo lăng muh lo kan mo na yé
ta la ma laṃ b ra h? mā da yā

娑 嚩 二合 里 部 二合 嚩 一
so foh li pu foh
s va r bhu va

çrutvā yāṃ patitā mahītalamalaṃ brahmādayaḥ svarbhuvaḥ

།ས་འཛིན་རྣམས་ནི་འདར་ཞིང་ས་གཞི་མྱུར་དུ་ས་ཡི་འོག་ཏུ་འགྲོ་བ་དང་། [114]

劒	波	帝	引	馱	囉	尼	馱	囉	引	剎	帝	囉	閉
kien	po	ti		t̔o	lo	ni	t̔o	lo		ch̔ah	ti	lo	pi
kam	pa	te		dha	ra	ṇi	dha	rā		kṣi	ti	ra	pi

剎	鉢	囉	二合	誐	多	引	剎	摩	二合引	多	楞	二
chah	poh	lo		ngo	to		ch̔ah	mo		to	lăng	
kṣi	p	ra		ga	tā		kṣ	mā		ta	lam	

kampa[n]te dharaṇīdharāḥ kṣitir api kṣipra[ṃ] gatā kṣmātalam |

།མུ་སྟེགས་པ་རྣམས་འཇིགས་པར་བྱེད་པ་གཞན་ལ་ཕན་རྩོམ་དག་པའི་བདག་ཉིད་ཅན། [115]

底	里	體	二合引	喃	引	婆	野	迦	引	里	尼	波	囉
ti	li	t̔i		nan		p̔o	yé	kia		li	ni	po	lo
ti	r	the		nāṃ		bha	ya	kā		ri	ṇi	pa	ra

呬	多	鉢	囉	二合引	覽	婆	秫	馱	引	怛	摩	二合
hi	to	poh	lo		lan	p̔o	shuh	t̔o		tah	mo	
hi	ta	p	ra		ram	bha	çu	ddhā		t	ma	

喃	引三
nan	
nāṃ	

tīrth*y*ānāṃ bhayakāriṇī parahitaprārambhaçuddhātmanāṃ

།སངས་རྒྱས་པ་རྣམས་ཀྱུར་ཏུ་ཉེ་བར་ཞི་འགྱུར་གཎྜཱི་དེ་ནི་འདུ་བར་མཛོད། [116]

冒 杲 二合 馱 引 曩 引 謨 波 扇 引 多 曳 引 娑
mao kao t̒o nang mụ po shen to i so
b au ddhā nā mu pa çān ta ye sa

波 禰 舍 散 多 引 你 野 二合 旦 引 巘 尼 劒 四
po ni shé ṣan to ṇi yé tan yen ni ḳien
pa di *ça* saṃ tā *d* ya tāṃ gaṇ ḍi ka*m*

bauddhānām upaçāntaye sapadi *sā* saṃtā*d*yatāṃ gaṇḍikā ||

།གཎྜཱིའི་བསྟོད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་སློབ་དཔོན་རྟ་དབྱངས་ཀྱིས་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། ||མཁས་པ་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བའི་སྤྱིའི་ཞལ་སྔ་ནས་དང་། །ལོ་ཙཱ་བ་བརྩོན་པ་དྷརྨ་ཡོན་ཏན་གྱིས་བསྒྱུར་བའོ།།

犍 椎 梵 讚

गण्डीस्तोत्रगाथा

I (1—4)

यः पूर्वं बोधिमूले रविममनपथान्मार गागृङ्गागृ-
ङ्गागागृङ्गागगागृङ्गनघघनघघृङ् बद्धसंनद्धकृत्तैः ।
यः स्त्रीभिर्दिव्यरूपैर्डुडुपतिडुडुभिर्हूडुहूभिर्डुहूभिः
क्षोभं नैवानुयातः सुरनरनमितः पातु वः शाक्यसिंहः ॥

II (5—8)

यः कन्दर्पाङ्गनानां कहकहकककाहाहहोति प्रहासै-
र्यः स्फोताडम्बराणां तटितटितटाताटिटीति प्रलापैः ।
कुत्कुद्दुत्कुकूचित्कुरचिकुद्दूरचित्किंकराणां च वाग्भि-
र्नोत्त्रस्तः सो ऽस्तु सौम्यः श्रुतसकलमलः शान्तये वो मुनीन्द्रः ॥

III (9—12)

भ्रूक्षेपापाङ्गभङ्गस्मरशरमलमत्पक्ष्मतारान्निपातैः
प्रौढानङ्गाङ्गनानां ललितभुजलतालासलीलापदङ्गैः ।
सव्रीडैः सस्मितोक्तैः कलमृदुमधुरामोदरम्यैर्वचोभि-
र्भ्रान्तं चेतो न चित्रैः स्मरबलजयिनो यस्य तस्मै नमो ऽस्तु ॥

IV (13—16)

उर्वीं संचालयन्तः खरशरनिकरैश्छादयन्तो ऽन्तरीक्षं
ज्वालाभिः क्रोधवह्नेर्ज्वलितदशदिशः क्षोभयन्तो ऽम्बुराशिम् ।
हेलोत्खातासिचक्रक्रकचपटुरवाराविणो मारवीरा
मैत्रीशस्त्रेण येन प्रसभमभिहताः पातु वो ऽसौ मुनीन्द्रः ॥

V (17—20)

विस्फूर्जज्जातकोपं प्रकटितविकटास्फोटनिर्घोषघोरं
गर्जज्जीमूतजालप्रकटगजघटाटोपबद्धान्धकारम् ।
संदर्पोद्दामवह्निस्फुरदसिकिरणोद्भासिताशेषबिम्बं
पुष्पेषोः सैन्यमुच्चैर्झटिति विघटितं येन बुद्धः स वो ऽव्यात् ॥

VI (21—24)

दिव्यैराकर्णपूरैः कमलदलनिभैः पक्ष्मलीलाविलोलै-
र्भावास्निग्धैर्विदग्धैः प्रचलिततरलितैः सस्मितैर्भ्रूविलासैः ।
नेत्रैर्माराङ्गनानां परिगतरभसैर्लोहिताक्तैरशान्तै-
र्नाकृष्टः सर्वथा यस्तमहमृषिवरं वान्तदोषं नमामि ॥

VII (25—28)

नोद्भ्रान्तं यस्य चित्तं स्फुटविकटसटैः संकटैर्लोलजिह्वै-
र्मारैः शूलाग्रहस्तैर्गजतुरगमुखैः सिंहशार्दूलवक्त्रैः ।
प्रद्युम्नः कामदेवस्तृणवदगणितो येन संसारभीरुः
संबुद्धः पातु युष्मान्व्यपगतकलुषो लोकनाथो मुनीन्द्रः ॥

VIII (29—32)

अक्षोभ्या यस्य बुद्धिर्धरणिनगनदीः सागराम्भो धरद्भि
र्मग्नाद्भिर्मारवीरैर्विविधशतमुखैर्घोररूपैरनन्तैः ।
येनासौ पुष्पकेतुस्तृणवदगणितः सर्वविद्वीतरागः
स श्रीमान्बुद्धवीरः कलुषभयहरः पातु वो निर्विकारः ॥

IX (33—36)

मारानीकैर्महौघैरसिपरशुधनुःशक्तिशूलाग्रहस्तै-
रुल्कापातैरनेकैर्दहनपटुरवैर्भीषणैर्भीमनादैः ।
न क्षुब्धं यस्य चित्तं गिरिरिव न चलं गाढपर्यङ्कबद्धं
तं वन्दे वन्दनीयं त्रिभवभयहरं बुद्धवीरं सुवीरम् ॥

X (37—40)

उच्चैरट्टट्टहासैः प्रकटपटुतटाबन्धघण्टै रणद्भिः
साटोपास्फोटटङ्कस्फुटजटिलजटैः किंकरैः कोटराक्षैः ।
भग्नं कर्तुं न शक्ता पटुपटहपटुस्फालना यस्य बोधौ
दृप्तानां गृध्रकूटे पटुपटहपटुः स्वस्तु वो बुद्धवीरः ॥

XI (41—44)

कोकण्डंरामरण्डं प्रतिभयकुहरं दर्पणाडंरणाड-
ण्डम्बाण्डम्बण्डडिम्बण्डुहडुहकडुहंस्त्रङ्गलस्त्रङ्गलस्त्रम् ।
कथ्रञ्किथ्रञ्काकिथ्रङ्खुखुखुखुमाङ्खुः खुमाङ्खुः खुमङ्खुः
एभिर्ध्यानैर्न भीतः सुरनरनमितः पातु वः शाक्यसिंहः ॥

XII (45—48)

यं माराङ्गारधाराधरसमयसमारम्भसंरम्भमुक्तं
नक्तं नाङ्गाङ्गनानां मुखकमलवनश्रीविपत्तैकपत्ता ।
सम्यकसंबोधिलक्ष्मीः शशिनमिव शरत्कौमुदी संप्रपेदे
तस्येयं धर्मदूती ध्वनति भगवतो धर्मराजस्य गण्डी ॥

XIII (49—52)

निघ्नन् प्राप्ततृप्तिः क्षणमपि विचरत्यन्तको ऽयं दुरन्त-
स्तन्निक्षिप्तान्यचित्ताः कुरुत सुचरितेष्वादरं सर्वकालम् ।
इत्थं रत्नत्रयाज्ञामिव वदति मुहुः प्राणिनां........
.........प्रध्वति मुखरदिग्मण्डला धर्मगण्डी ॥

XIV (53—56)

मार्ताण्डमण्डलमिवोडुगणां विजित्य
भातीह तीर्थिकजनं जिनशासनं च ।
रंरम्यते धरणिमण्डलमण्डनस्य
गण्डीयमस्य जयडिण्डिमवत्प्रचण्डा ॥

XV (57—60)

..........जमिजमिडुडुमारिज्जडिज्जाण्डनाडे
डम्बाण्डम्बण्डडिम्बण्डभडभडुडुभज्जाडिभज्जाडिभण्डम् ।
रण्डंरुण्डंरुरुण्डंपरलचखखनङ्कः खमङ्कः खमङ्कः ।
...... जीवलो.. दशवलबलि.. पीडा.. मारसे..॥

XVI (61—64)

भूकम्पोत्कम्पजाता प्रचलति वसुधा कम्पते मेरुराज
उत्त्रस्ता देवसङ्घा ग्रहगणकिरणा नागराजाः समस्ताः ।
श्रुत्वा गण्डीं प्रचण्डां त्रिविधभयकरीं तीर्थिकानां
बौद्धानां शान्तिहेतोः प्रतिरणति मही रावयन्तीव सङ्घम् ॥

XVII (65—68)

एषा विहारशिखरे प्रविरौति गण्डी
मेघस्वनेव कुरुते ऽतिमनोज्ञघोषान् ।
मातेव वत्सलतया सुबहिर्गतांश्च
पुत्रान्समाह्वयति भोजनकालगण्डी ॥

XVIII (69—72)

संसारचक्रपरिमर्दनतत्परस्य
बुद्धस्य सर्वगुणरत्नविभूषितस्य ।
नादं करोति सुरदुन्दुभितुल्यघोषा
गण्डी समस्तदुरितानि विदारयन्ती ॥

XIX (73—76)

एषा हि गण्डी रणते नगानां
संबोधने देवनरासुराणां
भद्राः शृणुध्वं सुगतस्य गण्डी-
मापूरितां भिक्षुगणैः समग्रैः ॥

XX (77—80)

नागैः संवर्तकालक्षुभितजलधराकारवद्व्योम्नि कीर्णैः
कश्मीरे ध्वंसशङ्काभयचकितजनास्तत्प्रतीकारहेतोः ।
कुर्वन्त्यद्यापि यस्या ध्वनिमुपशमिताशेषतीर्थ्यावलेपं
सा गण्डी पातु युष्मान्सकलमुनिवरैः स्थापिता धर्मवृद्ध्यै ॥

XXI (81—84)

एषा सुरासुरमहोरगसत्कृतस्य
शान्तिं परामुपगतस्य तथागतस्य ।
गण्डी रणत्यमरदुन्दुभितुल्यघोषान्
कृत्वान्यतीर्थ्यहृदयानि विदारयन्ती ॥

XXII (85—88)

पुण्ये तत्परमानसा भवत भोः स्वर्गापवर्गप्रदे
पापं दुर्गतिदायकं कुरुत मा लोकाश्चलं जीवितम् ।
इत्थं मध्यनिलीनभृङ्गविरुतैर्जल्पन्नपापां गिरं
मारारेश्चरणाब्जयोर्विनिहितः पुष्पाञ्जलिः पातु वः ॥

XXIII (89—92)

मुञ्चद्भिः कुसुमानि तूर्यरणितैरापूरयद्भिर्दिशो
जोजोंकारपुरःसरैः सुरगणैः शक्रादिभिः सादरैः ।
स्वर्गाद्यस्य भुवं किलावतरतो दत्तानुयात्रा चिरं
तस्याव्यात्करुणानिधेर्भगवतो गण्डी प्रचण्डा जगत् ॥

XXIV (93—96)

गत्वा सप्तपदानि मातुरुदरान्निष्क्रान्तमात्रः स्वयं
संसाराद्विरतिं करोम्यहमिति प्रोवाच यो ऽनल्पधीः ।
यस्यानल्पभवे बभूव वचनं श्रान्निष्यवभिव्याहृतं
भूयाद्वः सुगतस्य तस्य जयिनो गण्डी तमःखण्डिनी ॥

XXV (97—100)

जित्वा मारबलं महाभयकरं कृत्वा च दोषक्षयं
सार्वज्ञं पदमाप यः सुरुचिरं तत्रैव रात्रौ बहिः ।
तस्याशेषगुणाकरस्य सुधियो बुद्धस्य शुद्धात्मनो
गण्डी खण्डितचण्डकिल्बिषतया भूयाद्विभूत्यै नृणाम् ॥

XXVI (101—104)

ब्रह्मा मूर्ख इवाभवत्सुरगुरुर्गर्वं जहौ सर्वथा
सर्वः खर्वमतिर्बभूव भगवान्विष्णुश्च तूष्णीं गतः ।
इत्थं यद्गुणकीर्तनेषु विबुधा याता ह्रिया मूकतां
गण्डी तस्य मुनेर्जनाभयभिदः पायादपायाज्जनान् ॥

XXVII (105—108)

यस्या जन्मनि दीनदीनमतयः प्रापुः शुचं तीर्थिका
हर्षविशेषवर्धितधियो बौद्धा धृतिं लेभिरे ।
यामासाद्य गुणाः प्रयान्ति विततिं दोषा व्रजन्ति क्षयं
सा गण्डी कलिकालकिल्बिषहरा भूयाद्भवद्भूतये ॥

XXVIII (109—112)

यां नत्वा विधिवद्विशुद्धिमतयो गच्छन्ति तुङ्गां गतिं
यस्याः क्षिप्रतरं प्रयान्ति विवशाः सर्वे विपन्नाः क्षयम् ।
ध्वस्तव्यस्तसमस्तमोहपटला सा धर्मगण्डी मुनेः
संभूयाद्भवभाविसाध्वसभिदे युष्माकमायुष्मताम् ॥

XXIX (113—116)

श्रुत्वा यां पतिता महीतलमलं ब्रह्मादयः स्वर्भुजः
कम्पन्ते धरणीधराः क्षितिरपि क्षिप्रं गता क्ष्मातलम् ।
तीर्थ्यानां भयकारिणी परहितप्रारम्भशुद्धात्मनां
बौद्धानामुपशान्तये सपदि सा संताड्यतां गण्डिका ॥

།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། སཔྟ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་སྟོ་ཏྲཾ། བོད་སྐད་དུ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་བསྟོད་པ།

七佛讚唄伽陀

宋西天中印度傳教大師三藏

法天奉詔譯

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་ལྷ་མི་འཇིག་རྟེན་ཕྱིར་མཆོད་ཅིང་། [1]

惹 仁撥切 誐 捺 虞 二合 龍 勇 二合 秫 囉 曩 囉

jé ngo nah yü lung yung shu lo nang lo

ja ga d gu ru? ṃ? çu ra na ra

路 引 迦 布 引 㖇 鐙 一

lu kia pu 'rh tăng

lo ka pū ji taṃ

jagadguruṃ *s*uranaralokapūjitaṃ

།ཐུགས་རྗེས་གསལ་ཞིང་གཞན་ལས་ཕན་པའི་ཐར་པ་སྟོན། [2]

訖 哩 二合 播 引 鉢 吒 用 二合 跛 囉 呬 怛 謨 引

kih li po poh ch'a yung po lo hi tah mu

k ṛ pā pa ṭ uṃ? pa? ra hi ta mo

乞 叉 二合 禰 泥曳切 捨 亘 二

k'ih ch'a ni shé süen

k ṣa de ça kam

kṛpāpaṭuṃ parahitamokṣadeçakam |

།སྲིད་གསུམ་ཆུ་ཆེན་མཐར་ཕྱིན་བདེ་ལ་འགྲོ་བར་སྟོན་པ་པོ། [3]

尾 鉢 始 也 二合 能 上聲 底 哩 二合 婆 去聲 嚩 武鉢切

wéi poh shi yé năng ti li p'o foh

vi pa ç *y*a naṃ t ri bha va

摩 護 伽 播 引 囉 儼 三

mo hu k'ié po lo yen

ma hu gha pā ra gaṃ?

vipaçy*i*naṃ tribhavamahaughapāragaṃ

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [4]

曩 麼 引 弭 鐙 蘇 上聲 誐 哆 去聲 誐 底
năng mo mi tăng su ngo ch'é ngo ti
na mā mi taṃ su ga ta ga ti

孕 二合反 怛 他 去聲引 誐 怛 膺 二合引四
yin tah t'a ngo tah yin
ṃ ta thā ga tā m?

namāmi taṃ sugatagatiṃ tathāgatam ||

།སྲིད་པའི་རྒྱ་མཚོ་མཐའ་དང་པ་རོལ་མེད་པ་འདི། [5]

阿 去聲 難 上聲 哆 播 引 嚟 婆 去聲 嚩 無可切
o nan ch'é po li p'o foh
a nan ta pā ri bha va

娑 去聲引 誐 嚟 悉 弭 二合二
so ngo li sih mi
sā ga ri s mi

anantapāre bhavasāgare 'smi —

།འཇིག་རྟེན་ནུབ་ཅིང་འདུག་པར་རབ་ཏུ་གཟིགས་ནས་ཀྱང་། [6]

黏 重呼 麼 惹 拽 二合 麼 引 能 去聲 鉢 囉 二合
nih mo jé i mo năng poh lo
nni ma j yi mā naṃ p ra

捨 銘 引 乞 史 也 三合 路 引 亘 三
shé ming k'ih shi yé lu süen
ça mī k ṣ ya lo kam

n nimajyamānaṃ prasamīkṣya lokam |

།པད་གདགས་བྱེར་ཉེ་ཚོས་རྣམས་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་གང་ཡིན་པ། [7]

鉢 囉 二合 迦 去聲引 始 姤 引 曳 曩 醯 哆 去聲
poh lo kia shi keu i nang hi ch'é
p ra kā çi ? yi na hi ta

野 達 轉舌呼 謨 去聲引三
yé tah mu
ya dhar mo

prakāç*ito* yena hitāya dharmo

།རྒྱལ་བ་གཙུག་ཏོར་མངའ་བ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [8]

曩 謨 引 窣 堵 二合 怛 薩 昧 二合 式 企 引 甯
nang mu suh tu tah sah méi shih k'i ning
na mo s tu ta s mai çi? khī ?

你 曩 引 野 四
'rh nang yé
ji nā ya

namo 'stu tasmai çikhine jināya ||

།ཉི་ཟླ་དག་ལས་འདས་པའི་གཞི་བརྗེད་མངའ་བ་དེས། [9]

鑁 無滿切 尾 濕 嚩 二合 部 吻 無肯切 沒 鄧 一
tsung wéi shih foh pu wăn muh tăng
van vi ç va bhu vaṃ bu ddhaṃ

van[de] viçvabhuvaṃ buddhaṃ

།ཡེ་ཤེས་དང་ནི་སྒྲོན་བའི་དང་ཚུལ་རྣམས་ལས་ཀྱང་། [10]

贊 捺 囉 二合引 迦 去聲 地 揭 帝 惹 仁左切

tsan nah lo kia ti kieh ti jé

can d rā ka dhi ka ti ja

僧 去聲二

săng

sam

candrā[r]kādhikatejasam |

།རྒྱ་མཚོའི་འཛིང་ལྟར་གཏིང་དཔག།ཏུས་པར་མི་འགྱུར་པའི། [11]

娑 引 誐 嚧 伽 弭 嚩 引 誐 引 鄧 三

so ngo lu kʻie mi foh ngo tăng

sā ga rau? gha mi vā gā dhaṃ

sāgaraugham ivāgādhaṃ

།སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བསྒྲོད་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [12]

倪 野 二合 禰 泥曳切 曩 尾 曩 曳 曩 拶 四

i yé ni nang wéi nang i nang tsan

jña *d*i na vi na yi na ca

jñā*n*ena vinayena ca ||

།གང་གི་གྲགས་པ་ཟླ་བའི་འོད་ཟེར་འདྲ་བ་ཡིས། [13]

野 薩 拽 二合引 弩 鼻聲重呼 囉 始 銘 二合短呼 鉢
yé sah i nu lo shi ming poh
ya s ye ndu? ra ç mi p

囉 二合 底 丁以切 昧 哩 野 二合 戍 引 鼻 一
lo ti méi li yé shu pi
ra ti mai r ya ço bhi

yasyenduraçmipratimair yaçobhi —

།ས་སྟེང་མཐའ་དག་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པར་སྣང་བ་དང་། [14]

囉 啷 去聲引 訖 哩 二合 哆 引 婆 去聲引 底 丁以切
lo lăng kih li ch'é p'o ti
ra laṃ? k ṛ tā bhā ti

嚩 武鉢切 遜 馱 哩 琰 二
foh sun t'o li yen
va suṃ? dha ri yam

r alaṃkṛtābhāti vasuṃdhareyam |

།ཨུ་དུཾ་ཝ་རའི་མེ་ཏོག་བཞིན་དུ་རྨད་བྱུང་བ། [15]

噢 努 沫 嚩 二合 嚂 補 澀 播 二合 弭 嚩 引
yü nu moh foh lan pu seh po mi foh
au? du m ba raṃ pu ṣ? pa mi vā

那 部 二合 鐺 三 鐺
na pu tăng tăng
d bhu taṃ taṃ

audumbaraṃ puṣpam ivādbhutaṃ taṃ

།ཐུབ་དབང་ཆེན་པོ་ལོག་དད་སེལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [16]

鑁無滿切 禰泥曳切 訖 囉二合 矩 璨 捺 摩 賀引
tsung ni kih lo kü tsʿan nah mo ho
van di k ra ku?cchan da ma hā

母 𩕳寧頂切引 捺 嚂二合引四
mu ning nah lan
mu nīn d rām

vande krakucchandamahāmunīndram ||

།དྲི་མ་མེད་ཅིང་རྟག་ཏུ་ཕན་པར་མཛད་པ་དང་། [17]

尾 娑去聲 哩 拏引 尾 誐 怛 沫 嚟 曩 唧 怛
wéi so li na wéi ngo tah moh li nang tsih tah
vi sa ri ṇā vi ga ta ma li na ci ta

娑去聲一
so
sa

visāriṇā vigatamalena cetasā

།ཆགས་པ་མེད་པ་གང་གིས་དྲི་མ་མེད་པའི་ཐུགས། [18]

尾 囉引 㘈霓以切 拏引 薩 怛 怛 醯 哆去聲引
wéi lo i na sah tah tah hi chʿé
vi rā gi? ṇā sa ta ta hi tā

弩鼻聲 迦去聲引 哩 拏重呼二
nu kia li na
nu? kā ri ṇa

virāgiṇā satatahitānukāriṇā |

།རྣམ་པར་འགྲོ་བས་མུན་པའི་ཐིབས་པོ་རབ་བཅོམ་ཞིང་། [19]

喝 怛 怛 謨 引 尾 誐 多 沫 㘑 囊 曳 囊
hoh tah tah mu wéi ngo to moh li nang i nang
ha ta ta mo vi ga ta ma li na yi na

鐙 三
tăng
taṃ

hata[ṃ] tamo vigatamalena yena taṃ

།ལྷ་ཡིས་མཆོད་པའི་གསེར་ཐུབ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [20]

蘇 上聲 囉 引轉舌呼 唧 鐙 揭 囊 揭 母 [寧+頁] 囊
su lo tsih tăng kieh nang kieh mu ning nang
su rār ci taṃ ka na ka mu niṃ na

麼 引 麼 野 二合引 憾 四
mo mo yé han
mā m ya ham

surārcitaṃ kanakamuniṃ namāmy aham ‖

།བཙོ་མའི་གསེར་གྱི་སྤུད་པོའི་ཁ་དོག་འདྲ་བ་ཡི། [21]

鉢 囉 二合 怛 鉢 怛 二合 左 引 弭 迦 囉 囉 濕
poh lo tah poh tah tso mi kia lo lo shih
p ra ta p ta cā mi ka ra ra ç

銘 二合 偶 引 [口+陵] 去聲一
ming ngeu ling
mi gau? ?

prataptacāmīkararaçmigau*raṃ*

། གཟི་བརྗིད་འབར་བའི་ཉི་མ་སྟོང་བས་ལྷག་པ་མངའ། [22]

娑 賀 娑 囉 二合 素 哩 野 二合引 地 迦 去聲
so ho so lo su li yé ti kia
sa ha s ra su r yā dhi ka

禰 泥曳切引 鉢 哆 二合 帝 惹 仁左切 僧 去聲二
ni poh ch'é ti jé săng
dī p ta ti ja sam

sahasrasūryādhikadīptatejasam |

། སྐྱེ་བོ་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བྱས་འཇིག་རྟེན་མཆོག་གྱུར་པའི། [23]

路 句 引 怛 懵 薩 轉舌 嚩 無可切 惹 仁左切 曩 引 鼻
lu kü tah mung sah foh jé nang pi
lo ko tta maṃ? sar va ja nā bhi

吻 無肯切 寧 孕 二合反三
wăn ning yin
van d? yaṃ

lokottamaṃ sarvajanābhivandyaṃ

། འོད་སྲུངས་མཚན་གསོལ་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [24]

吻 那 去聲引 抹 野 二合反 憾 迦 引 捨 鉢 曩 引
wăn na moh yé han kia shé poh nang
van dā m ya haṃ kā ça pa nā

麼 地 孕 四
mo ti yin
ma dhi yam?

vandāmy ahaṃ kāç[y]apanāmadheyam ||

།ཉི་མའི་འོད་ཟེར་མང་པོས་པདྨའི་ཚལ་བྱེད་ལྟར། [25]

嚩 無个切 枳 野 二合引 秫 惹 嚟 鉢 囉 二合
foh chi yé shuh jé li poh lo
vā k yā çu ja li p ra

底 丁以切 冒 重呼 亭夜 路 引 亘 一
ti mao t'yé lu süen
ti bo dhya? lo kaṃ

vākyā[ṃ]çujālaiḥ pratibodhya lokaṃ

།གསུང་གི་འོད་ཟེར་མང་པོས་འཇིག་རྟེན་སད་པར་མཛད། [26]

素 哩 琰 二合引 秫 惹 嚟 哩 嚩 武鉢切 鉢 那
su li yen shuh jé li li foh poh na
su r yāṃ çu ja li ri va pa d

麼 二合 訕 去聲 赦 二合二
mo shan nan
ma ṣaṇ? ḍaṃ

sūryāṃçujālair iva padmaṣaṇḍam |

།སྟོན་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲོན་མ་ཅན། [27]

愈 黏 沒 哩 二合 哆 入聲 設 枳 也 二合 母
yü nih muh li ch'é sheh chi yé mu
yo ni v ṛ ta ça k ya mu

黏 鉢 囉 二合 禰 泥曳切 鉢 三
nih poh lo ni poh
ni p ra di pa

yo ni[r]vṛtaḥ çākyamunipradīpa —

།རྗེ་དན་འདས་པ་གང་ཡིན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [28]

薩 怛二合 薩 昧二合 曩 莫 播 囉 麽 迦引 嚕
sah tah sah méi nang moh po lo mo kia lu
s ta s mai na ma pa ra ma kā ru

抳 尼整切 迦引 野 設引 悉 底 哩三合引四
ni kia yé she sih ti li
ṇi kā ya çā s t re

s tasmai namaḥ paramakāruṇikāya çāstre ||

།གང་གིས་བྱང་ཆུབ་སྐྱེ་བ་གཅིག་གིས་ཐོགས་གྱུར་ཅིང་། [29]

昧 怛 嚟二合 野 曩引 麽引 覩 史 哆引 攞 野
méi tah li yé nang mo tu shi chʻé lo yé
mai t *l*i ya nā mā tu ṣi tā la? ya

薩 吐二合一
sah tʻu
s thu?

mait*r*eyanāmā tuṣitālayastho

།བྱམས་པ་ཞེས་བྱ་དགའ་ལྡན་གནམ་གྱི་གནས་ནས་བཞུགས། [30]

野 薩 曳二合引 迦去聲 惹 曩 麽二合引 怛 哩
yé sah i kia jé nang mo tah li
ya s ye ka ja n mā ta ri

哆引 醯 冒重呼 地二
chʻé hi mao ti
tā hi bo dhi

yasyaikajanmā[n]taritā hi bodhi — |

།ས་སྟེང་བདེ་བར་གཤེགས་པར་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ། [31]

嚕	怛	鉢二合	喰入聲	帝	聶	蘇上聲	誐	哆入聲	畢
lu	tah	poh	shih	ti	nieh	su	ngo	chʻé	pih
ru	t	pa	?	ti	?	su	ga	ta	p?

嘌二合	體	尾	琰二合三
lih	tʻi	wéi	yen
ṛ?	thi	v	yaṃ

r utpa*tsya*te *yaḥ* sugataḥ pṛthivyāṃ

།དེ་ལ་བདག་ནི་སྙིང་ནས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [32]

薩轉舌	嚩無可切引	怛	麽二合	曩引	憾胡敢切	鉢
sah	foh	tah	mo	nang	han	poh
sar	vā	t	ma	nā	haṃ	p

囉二合	拏	妬引	濕	銘二合	怛	薩	昧二合四
lo	na	tu	shih	ming	tah	sah	méi
ra	ṇa	to?	ç	mi	ta	s	mai

sarvātmanāhaṃ praṇato ’smi tasmai ||

།འདས་པའི་རྒྱལ་བ་བདུན་པོ་དག་དང་ཕྱིས་གཤེགས་པ། [33]

窣	堵二合	怛	嚩二合引	麽	野引	颯	鉢	哆二合
suh	tu	tah	foh	mo	yé	sah	poh	chʻé
s	tu	t	vā	ma	yā	sa	p	ta

𠯆	曩引	曩	底丁利切	哆
’rh	nang	nang	ti	chʻé
ji	nā	na	ti	ta

stutvā mayā sapta jinān atītā —

།བརྒྱད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བདག་གིས་བསྔོད་པ་ཡིས། [34]

曩 曩 引 孽 鐙 左 引 瑟 吒 二合 麼 冐 重呼 地
nang nang yeh tăng tso seh chʻa mo mao ti
na nā ga taṃ cā ṣ ṭa ma bo dhi

薩 怛 鑁 二合
sah tah tsung
sa tt vam

n anāgataṃ cāṣṭamabodhisattvam |

།བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དཔག་མེད་བདག་གིས་གང་ཐོབ་པ། [35]

野 怛 奔 去聲二合 抳 野 二合 𤛓 牟敢切 娑 去聲
yé tah păn ni yé man so
ya t pu ṇ ya mān sa

你 泥以切 怛 麼 鉢 囉 二合 弭 琰
ni tah mo poh lo mi yen
di ta ma p ra mi yaṃ

yat puṇyam āsāditam aprameyaṃ

།དེས་ནི་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀུན་སྐྱོན་ཆེན་སྤལ་གྱུར་ཅིག [36]

𪓹 囉 引 沫 野 引 悉 帝 二合 曩 婆 去聲
nih lo moh yé sih ti nang pʻo
ni rā ma yā s ti na bha

鑁 無滿切 覩 薩 怛 嚩 二合引
tsung tu sah tah foh
van tu sa tt vā

nirāmayās tena bhavantu sattvāḥ ||

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་གྱི་བསྟོད་པ་རྫོགས་སོ॥ ॥རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་ཤྲདྡྷ་ཀ་ར་དང་། དགེ་སློང་རིན་ཆེན་བཟང་པོས་བསྒྱུར་ཅིང་གཏན་ལ་ཕབ་པ॥ [37]

颯	鉢	哆二合	唎	曩	薩	怛二合	嚩無博切	三去聲
sah	poh	ch'é	'rh	nang	sah	tah	foh	san
sa	p	ta	ji	na	s	ta	va	sa

麼引	鉢	哆入聲二合
mo	poh	ch'é
mā	p	ta

|| saptajinastavaḥ samāptaḥ. ||

七佛讚唄伽陀

सप्तजिनस्तवः

I (1—4)

जगद्गुरुं सुरनरलोकपूजितं
कृपापटुं परहितमोक्षदेशकम् ।
विपश्यिनं त्रिभवमहौघपारगं
नमामि तं सुगतगतिं तथागतम् ॥

II (5—8)

अनन्तपारे भवसागरे ऽस्मि-
न्निमज्यमानं प्रसमीक्ष्य लोकम् ।
प्रकाशितो येन हिताय धर्मो
नमो ऽस्तु तस्मै शिखिने जिनाय ॥

III (9—12)

वन्दे विश्वभुवं बुद्धं
चन्द्रार्काधिकतेजसम् ।
सागरौघमिवागाधं
ज्ञानेन विनयेन च ॥

IV (13—16)

यस्येन्दुरश्मिप्रतिमैर्यशोभि-
रलंकृताभाति वसुंधरेयम्।
औदुम्बरं पुष्पमिवाद्भुतं तं
वन्दे क्रकुच्छन्दमहामुनीन्द्रम्॥

V (17—20)

विसारिणा विगतमलेन चेतसा
विरागिणा सततहितानुकारिणा।
हृतं तमो विगतमलेन येन तं
सुरार्चितं कनकमुनिं नमाम्यहम्॥

VI (21—24)

प्रतप्तचामीकररश्मिगौरं
सहस्रसूर्याधिकदीप्ततेजसम्।
लोकोत्तमं सर्वजनाभिवन्द्यं
वन्दाम्यहं काश्यपनामधेयम्॥

VII (25—28)

वाक्यांशुजालैः प्रतिबोध्य लोकं
सूर्यांशुजालैरिव पद्मषण्डम्।
यो निर्वृतः शाक्यमुनिप्रदीप-
स्तस्मै नमः परमकारुणिकाय शास्त्रे॥

VIII (29—32)

मैत्रेयनामा तुषितालयस्थो
यस्यैकजन्मान्तरिता हि बोधिः ।
उत्पत्स्यते यः सुगतः पृथिव्यां
सर्वात्मनाहं प्रणतो ऽस्मि तस्मै ॥

IX (33—37)

स्तुत्वा मया सप्त जिनानतीता-
ननागतं चाष्टमबोधिसत्त्वम् ।
यत्पुण्यमासादितमप्रमेयं
निरामयास्तेन भवन्तु सत्त्वाः ॥

॥ सप्तजिनस्तवः समाप्तः ॥



།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ནཱ་མ་ཨ་ཥྚ་ཤ་ཏ་ཀམ། བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་ཞེས་བྱ་བ།

佛 說 文 殊 師 利 一 百 八 名 梵 讚

宋 朝 散 大 夫 試 鴻 臚 卿 明 教 大 師

法 天 奉 詔 譯

།ཤིན་ཏུ་དང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སུ། [1] །ཐུབ་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཚལ་ཏེ། [2]

鉢 囉二合 尼 鉢 怛 也二合 牟 你 母 里 馱 曩三合一
poh lo ni poh tah yé meu ni mu li t'o nang
p ra ṇi pa t ya mu ni mu? r dh na

酥 鉢 囉二合 三 你 曩 唧 多 娑引二
su poh lo san ni nang tsih to so
su p ra san ni na ce ta sā

praṇipatya muni[ṃ] mūrdhnā suprasannena cetasā |

།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བསྔགས་པ་ཡི། [3] །མཚན་རྣམས་འདིར་ནི་བརྗོད་པར་བགྱི། [4]

嚩 叉 也二合引 摩 也二合 阿 你 也二合 曩 摩引 你三
foh ch'a yé mo yé o ni yé naug mo ni
va kṣ yā m ya a d ya na mā ni (di)

三 沒 泰 囉 覩 嚩 囉 尼 旦四
san muh t'ai lo tu foh lo ni tan
saṃ bu ddhai ra *tu* va *ra* ṇi tam

. . . . sambuddhair a*n*uvarṇitam ||

།གཟུགས་མཛེས་གཟུགས་དང་ལྡན་པ་སྟེ། [5] །གཟུགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་བླ་ན་མེད། [6]

酥 魯 布 魯 波 馱 里 左一
su lu pu lu po t'o li tso
su ru pu ru pa dha ri ca

薩 里 嚩 魯 布 賀 也二合 凍 多 囉二
sah li foh lu pu ho yé tung to lo
sa r va ru pu h ya ? tta ra

surūpo rūpadhārī ca sarvarūpo hy a*n*uttaraḥ |

།མཚན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཏུ་རྫོགས། [7]　　།འཇམ་དཔལ་དཔལ་གྱི་དམ་པ་ལགས། [8]

薩 里 嚩二合 洛 叉 拏 三 布 囉 拏二合三
sah li foh loh ch'a na san pu lo na
sa r va la? kṣa ṇa saṃ pu r ṇa

曼 祖 室 里二合 隴 多 摩 室 里二合 野 四
man tsu shih li lung to mo shih li yé
mañ ju ç ri ru? tta ma ç ri ya

sarvalakṣaṇasaṃpūrṇo　　mañjuçrīr uttamaçriyā ||

།བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བསམ་དང་བྲལ། [9]　　།མཐུ་རྩལ་བསམ་ཡས་རྨད་དུ་བྱུང་། [10]

阿 進 怛 也二合 進 怛 也二合 尾 誐 多 一
o tsin tah yé tsin tah yé wéi ngo to
a cin t ya cin t ya vi ga ta

阿 進 怛 瑜二合引 部 多 尾 羯 囉二合 莫 二
o tsin tah yü pu to wéi kieh lo moh
a cin t yo bhu ta vi k ra ma

acintya[ç] cintyavigataḥ　　acintyo '[d]bhutavikramaḥ |

།སྐུ་གསུང་ཡིད་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ། [11]　　།དེ་བཞིན་ཐུགས་ཀྱང་བསམ་མི་ཁྱབ། [12]

阿 進 怛 也二合 薩 里 嚩二合 達 里 摩二合引 拏 三
o tsin tah yé sah li foh tah li mo na
a cin t ya sa r va dha r mā ṇa

阿 進 怛 瑜二合引 摩引 曩 娑 薩 怛二合 他引四
o tsin tah yü mo nang so sah tah t'a
a cin t yo mā na sa s ta thā

acintyaḥ sarvadharmāṇā[m]　　acintyo mānasas tathā ||

སྟོང་ཉིད་བསྒོམས་པའི་བདག་ཉིད་ཅན། [13] །སྟོང་པའི་ཆོས་དང་ཡང་དག་ལྡན། [14]

戍 你 也 二合 多 引 婆 引 尾 多 引 怛 摩 二合 喃 一
hu ni yé to p'o wéi to tah mo nan
çu n ya tā bhā vi tā t ma *naṃ*

戍 你 也 二合 達 里 摩 二合 娑 滿 地 多 二
hu ni yé tah li mo so man ti to
çu n ya dha r ma sa man *dh*i ta

ūnyatābhāvitātma*k*aḥ çūnyadharmasaman*v*itaḥ |

སྟོང་པ་ཉིད་ལ་ལྷག་པར་མོས། [15] །སྲིད་པ་གསུམ་པོ་སྟོང་པར་སྟོན། [16]

戍 你 也 二合 摩 地 母 訖 底 二合 室 左 二合 三
hu ni yé mo ti mu kih ti shih tso
çu n ya ma dhi mu k ti ç ca

戍 你 也 二合 怛 里 二合 婆 嚩 禰 引 捨 迦 四
hu ni yé tah li po foh ni shé kia
çu n ya t ri bha va de ça ka

ūnya . . . . . . dhimuktiç ca çūnyatribhavadeçakaḥ ||

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་ཅིང་ཐམས་ཅད་གཟིགས། [17] །ས་རྣམས་ཀུན་གྱི་བདག་དང་ལྡན། [18]

薩 里 嚩 二合 倪 也 二合 薩 里 嚩 二合 捺 里 世 二合 左 一
ah li foh i yé sah li foh nah li shi tso
sa r va jña sa r va da r çi ca

薩 里 嚩 二合 部 彌 鉢 底 里 尾 二合 部 二
ah li foh pu mi poh ti li wéi pu
sa r va bhu mi pa ti r vi bhu

arvajñaḥ sarvadarçī ca sarvabhūmipatir vibhuḥ |

|འཇམ་པའི་དབྱངས་ཅན་མངའ་དབང་མཛད|[19] |པད་མ་ལས་འབྱུངས་པད་མའི་སྤྱན| [20]

曼 祖 室 里二合 嚩 舍 嚩 里 底二合 左三

man tsu shih li foh shé foh li ti tso

mañ ju ç ri va ça va r ti ca

鉢 納 摩二合 訖 叉二合 鉢 納 摩二合 三 婆 嚩四

poh nah mo kih ch'a poh nah mo san p'o foh

pa d ma k ṣa pa d ma saṃ bha va

mañjuçrī[r] vaçavartī ca padmākṣaḥ padmasaṃbhavaḥ ||

|པད་མའི་ཟེ་བའི་ཁ་དོག་འདྲ| [21] |བཞུགས་པའི་གདན་ཁྲི་པད་མ་ལགས| [22]

鉢 納 摩二合 緊 惹 敢切 迦 嚩 囉 拏二合 室 左二合

poh nah mo kin jé kan kia foh lo na shih tso

pa d ma kiñ ja *ṇ* ka va r ṇa ç ca

鉢 納 摩二合 波 里 炎二合 迦 摩引 娑 曩二

poh nah mo po li yen kia mo so nang

pa d ma pa r yaṅ ka *mā* sa na

padmakiñja*l*kavarṇaç ca padmaparyaṅka*v*āsanaḥ |

|གཙང་མ་ཨུཏ་པལ་སྔོན་པོ་བསྣམས| [23] |བསམ་དག་ཞི་བའི་ཐུགས་དང་ལྡན| [24]

你 路 怛 波二合 羅 馱 囉 布 多三

ni lu tah po lo t'o lo pu to

ni lu t pa la dha ra pu ta

波 尾 怛 囉二合 設引 多 摩引 娑 曩四

po wéi tah lo sheh to mo so nang

pa vi t ra çā ta mā sa *na*

nīlotpaladharaḥ pūtaḥ pavitraḥ çā[n]tamā*n*asaḥ ||

།ཁྱོད་ནི་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། [25] །ཁྱོད་ནི་དང་པོའི་སངས་རྒྱས་ལགས། [26]

鉢 囉二合 怛 也二合 迦 沒 度引 沒 馱 娑 怛 鑁三合一

poh lo tah yé kia muh tu muh t̔o so tah tsung

p ra t *ya* ka bu ddho bu ddha s t vam

阿 禰 沒 度引 你 嚕 左 也二合 帝引二

o ni muh tu ni lu tso yé ti

a di bu ddho ni ru c ya *te*

pratyekabuddho buddhas tvam ādibuddho nirucyase |

།རྫུ་འཕྲུལ་ལྡན་ཞིང་མངའ་དབང་བརྙེས། [27] །བདེན་པ་བཞི་དག་སྟོན་པ་པོ། [28]

乙 里二合 弟 䤶引 麼 尸 多 鉢 囉二合 鉢 多二合三

yih li ti man mo shi to poh lo poh to

ṛ ddhi mān *ma* çi ta p ra p ta

室 賛二合 覩 薩 怛 瑜二合 波 那 舍 迦四

shih tsan tu sah tah yü po na shé kia

ç ca*n* ʼtu sa t yu pa *da* ça ka

ṛddhimān *vaçitāprāptaç* catuḥsatyopad*e*çakaḥ ||

།འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་སྤྱན་སྟོང་མངའ། [29] །ཁྱོད་ནི་དབང་ཕྱུག་སྐྱེ་དགུའི་བདག [30]

路 迦 播引 羅 娑 賀 娑 囉二合 乞 叉二合一

lu kia po lo so ho so lo k̔ih ch̔a

lu ka pā la sa ha s ra k ṣa

伊 濕 嚩二合 囉 娑 怛 鑁三合 鉢 囉二合 惹 鉢 帝引二

i shih foh lo so tah tsung poh lo jé poh ti

i ç va ra s t vaṃ p ra ja pa tī

lokapālaḥ sahasrākṣa īçvaras tvaṃ prajāpatiḥ |

། ཁྱོད་ནི་ཞི་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། [31] ། ཀུན་གྱི་མངའ་བདག་ཡོན་ཏན་གཙོ། [32]

尸	嚩	娑	怛	鑁 三合	薩	里	嚩 二合	部	多 引	喃 引三
shi	foh	so	tah	tsung	sah	li	foh	pu	to	nan
çi	va	s	t	vaṃ	sa	r	va	bhu	tā	nāṃ

娑	怛	鑁 二合	尾	部	虞	拏	娑	誐	囉 四
so	tah	tsung	wéi	pu	yü	na	so	ngo	lo
sa	t	vaṃ	vi	bhu	gu	ṇa	sa	ga	ra

çivas tvaṃ sarvabhūtānāṃ tvaṃ vibhu[r] guṇasāgaraḥ ||

། ཁྱོད་ནི་ཁྱུ་མཆོག་སྐྱེ་དགུའི་གཙོ། [33] ། ཐུ་བོ་དེ་བཞིན་ཚེ་རབས་དགོངས། [34]

乙	里 二合	史	娑	怛	鑁 三合	奔	尼	也 二合	室	里 二合
yih	li	shi	so	tah	tsung	pǎn	ni	yé	shih	li
	ṛ	ṣi	s	t	vaṃ	pu	ṇ	ya	ç	re

瑟	吒 二合	左 一
seh	chu	tso
ṣ	*ṭu*	ca

濟	瑟	吒 二合	惹	底	娑	摩 二合	囉	娑	怛 二合	他 引二
tsi	seh	chu	jé	ti	so	mo	lo	so	tah	t'a
jye?	ṣ	*ṭu*	ja	ti	s	ma	ra	s	ta	thā

ṛṣis tvaṃ puṇyaḥ çreṣ*ṭha*[ç] ca *jyeṣṭho* jātismaras tathā |

།རྣམ་པར་འདྲེན་དང་འདུལ་མཛད་པ། [35] །རྒྱལ་སྲས་རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་འཁྲུངས། [36]

尾 曩 野 倶 引 尾 你 引 多 引 左 三
wéi nang yé kü wéi ni to tso
vi na ya ko vi ne tā ca

嚩 曩 補 怛 嚕 二合引 嚩 曩 怛 摩 二合 惹 四
'rh nang pu tah lu 'rh nang tah mo jé
ji na pu 't ro ji na t ma ja

vināyako vinetā ca jinaputro jinātmajaḥ ||

།འོད་ཟེར་སྟོང་ལྡན་ཉི་མ་ཁྱོད། [37] །ཟླ་བ་དང་ནི་ཕུར་བུའང་ཁྱོད། [38]

婆 引 都 娑 賀 娑 囉 二合 囉 濕 彌 二合 娑 怛 鑁 三合一
po tu so ho so lo lo shih mi so tah tsung
bhā tu sa ha s ra ra ç mi s t vaṃ

酥 引 摩 娑 怛 鑁 三合 左 物 里 二合 賀 娑 鉢 二合 底 二
su mo so tah tsung tso wuh li ho so poh ti
so ma s t vaṃ ca b? ṛ ha s pa ti

bhātuḥ sahasraraçmis tvaṃ somas tvaṃ ca bṛhaspatiḥ

།རྣམ་ཐོས་བུ་དང་ཆུ་ལྷའང་ལགས། [39] །དབང་ཕྱུག་ཆེ་ཁྱོད་ཁྱབ་འཇུག་ཁྱོད། [40]

馱 曩 努 引 嚩 嚕 拏 室 載 二合 嚩 三
t'o nang nu foh lu na shih tsai foh
dha na do va ru ṇa ç cai va

娑 怛 鑁 三合 尾 瑟 拏 二合 娑 怛 鑁 三合 摩 呬 濕
so tah tsung wéi seh na so tah tsung mo hi shih
s t vaṃ vi ṣ ṇa s t vaṃ ma hi ç

嚩 二合 囉 四
foh lo
va ra

dhanado varuṇaç caiva tvaṃ viṣṇus tvaṃ maheçvaraḥ

།ཀླུ་ཡི་རྒྱལ་པོ་མཐའ་ཡས་ཁྱོད། [41]　　།དེ་བཞིན་སྐྱེ་དཔོན་སྐེམ་བྱེད་ལགས། [42]

阿 難 覩 引 曩 誐 囉 引 惹 娑 怛 鑁 三合一
o nan tu nang ngo lo jé so tah tsung
a nan to na ga rā ja s t vaṃ

娑 建 二合 度 細 引 曩 引 鉢 底 娑 多 二合 他 引二
so kien tu si nang poh ti so to t'a
s kan *dhu* se nā pa ti s ta thā

ananto nāgarājas tvaṃ　　skan*da*ḥ senāpatis tathā |

།ལྷ་མིན་དབང་པོ་ཐགས་བཟངས་རིས། [43]　　།མིག་དམར་གཟའ་ལག་པ་པ་སངས། [44]

吠 摩 唧 怛 囉 二合 酥 里 捺 囉 二合 娑 怛 鑁 三合三
féi mo tsih tah lo su li nah lo so tah tsung
v*ai* ma ci t ra su ri d ra s t vaṃ

婆 引 摩 設 訖 囉 二合 多 那 娑 怛 二合 他 引四
p'o mo sheh kih lo to na so tah t'a
bh*ā* ma ç*u* k ra ta da s ta thā

v*e*macitrāsure[n]dras tvaṃ　　bh*au*maḥ ç*u*kra . . . . tathā ||

།སྤྱིན་པ་དཔའ་བོ་ལྷ་ཀུན་ལགས། [45]　　།ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བགྱིས་པ། [46]

薩 里 嚩 二合 禰 引 嚩 摩 瑜 尾 囉 一
sah li foh ni foh mo yü wéi lo
sa r va de va ma yu vi ra

薩 里 嚩 二合 禰 吠 引 曩 摩 塞 訖 里 三合 多 二
sah li foh ni féi nang mo seh kih li to
sa r va di vai na ma s k ṛ ta

sarvadevamayo vīraḥ　　sarvadevai[r] namaskṛtaḥ |

།འཇིག་རྟེན་ཆོས་ཀྱི་དྲི་མ་བྲལ། [47] །ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གང་ཟག་མཆོག [48]

路引迦 達 里 摩二合摩 羅引底 覩三
lu kia tah li mo mo lo ti tu
lo ka dha r ma ma lā ti *tu*

娑 怛 鑁三合路 計引左引誐 囉二合補 那 誐二合羅四
so tah tsung lu ki tso ngo lo pu na ngo lo
s t vaṃ lu ke cā g ra pu d ga la

lokadharmamalātīt*as* tvaṃ loke cāgrapudgalaḥ ||

།འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ་འཇིག་རྟེན་རིག [49] །ཡེ་ཤེས་ཅན་གྱི་དམ་མཆོག་པ། [50]

路 迦 誐 也二合路 迦 尾 誐 也二合覩一
lu kia ngo yé lu kia wéi ngo yé tu
lu ka jña lu ka vi jña tu

惹 帝 喃引鉢 囉二合嚩 魯 嚩 囉二
jé ti nan poh lo foh lu foh lo
ja *ti* nāṃ p ra va ru va ra

lokajño lokavijñāto j[ñ]ā*n*ināṃ pravaro varaḥ |

།དམ་པ་སྦྱིན་དང་གནས་དང་སྐྱབས། [51] །བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱིས་ཡོངས་མི་རྫི། [52]

嚩 囉 努 羅 野 曩 怛 囉二合拏三
foh lo nu lo yé nang tah lo na
va ra du la ya na t ra ṇa

阿 度 里二合沙 瑜二合摩 囉 迦 里 彌二合赧四
o tu li sha yü mo lo kia li mi nan
a dh ṛ ṣ yu ma ra ka r mi ṇam

varado layana[ṃ] trāṇa[m] adhṛṣyo mārakarmiṇām ||

།ཁ་ན་མ་ཐོ་མི་མངའ་ཟབ། [53]   །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཀུན་ཏུ་གྲགས། [54]

儼 鼻 囉 室 左 二合 曩 嚩 你 也 二合 室 左 二合一
yen pi lo shih tso nang foh ni yé shih tso
gam? bhi ra ç ca na va d ya ç ca

迦 羅 也 二合引 拏 彌 怛 囉 二合 三 播 那 二
kia lo yé na mi tah lo san po na
ka l yā ṇa mi t ra saṃ pa da

gambhīraç cānavadyaç ca   kalyāṇamitraḥ . . . .

།ཁྱོད་ནི་སྨན་པ་ཟུག་རྔུ་འབྱིན། [55]   །མི་འདུལ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བའི་མཆོག [56]

吠 捺 也 二合 娑 怛 鑁 三合 舍 羅 也 二合 罕 里
féi nah yé so tah tsung shé lo yé han li
vai d ya s t vaṃ ça l ya ha? r

多 二合 左 三
to tso
ta ca

曩 囉 難 摩 也 二合 酥 娑 引 囉 體 四
nang lo nan mo yé su so lo t'i
na ra da m ya su sā ra thi

vaidyas tvaṃ çalyahartā ca   naradamyasusārathiḥ ||

།བློ་གྲོས་ལྡན་ཞིང་རྟོགས་དང་ལྡན། [57]　　།བློ་དང་ལྡན་ཞིང་མཁས་པ་ལགས། [58]

摩	底	輪	誐	底	輪	室	載 二合	嚩 一
mo	ti	man	ngo	ti	man	shih	tsai	foh
ma	ti	man	ga	ti	maṃ	ç	cai	va

沒	弟	輪	室	左 二合	尾	左	乞	叉 二合	拏 二
muh	ti	man	shih	tso	wéi	tso	k'ih	ch'a	na
bu	ddhi	maṃ	ç	ca	vi	ca	k	ṣa	ṇa

matimān gatimāṃç caiva　　buddhimāṃç ca vicakṣaṇaḥ |

།ཁྱོད་ནི་བསོད་ནམས་དཔག་བསམ་ཤིང་། [59]　　།བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་མེ་ཏོག་བརྒྱན། [60]

奔	拏	也 二合	鑁	羯	羅	波 二合	沒	里 二合	乞	叉 二合	室	左 二合三
păn	na	yé	tsung	kieh	lo	po	muh	li	k'ih	ch'a	shih	tso
pu	ṇ	ya	van	ka	l	pa	v	ṛ	k	ṣa	ç	ca

冒	地	孕 二合	誐	補	澁	波 二合	曼	尼	多 四
mao	ti	yin	ngo	pu	seh	po	man	ni	to
bo	dh	yaṅ	ga	pu	ṣ?	pa	maṇ	ḍi	ta

puṇyavān kalpavṛkṣaç ca　　bodhyaṅgapuṣpamaṇḍitaḥ ||

།རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་ཕུན་སུམ་ཚོགས། [61] །ལུས་ཅན་ཀུན་གྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར། [62]

尾 目 訖 底二合 頗 羅 三 半 曩一
wéi muh kih ti p̔o lo san pan nang
vi mu k ti pha la saṃ pan na

阿 娑 囉二合 野 薩 里 嚩二合 你 呬 喃引二
o so lo yé sah li foh ni hi nan
a s ra ya sa r va di hi nām

vimuktiphalasampanna āçrayaḥ sarvadehinām |

།ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་པ། [63] །སྡིག་པ་མི་མངའ་ཚངས་པར་སྤྱོད། [64]

摩 努 賀 嚕 摩 努 誐 也二合 室 左二合三
mo nu ho lu mo nu ngo yé shih tso
ma nu ha ru ma nu jña ç ca

阿 曩 里 具二合 沒 囉二合 憾 摩二合 左 里 赧四
o nang li kü muh lo han mo tso li nan
a na *r* *kh*u b ra h ma ca ri ṇam

manoharo manojñaç ca anag*h*o brahmacāriṇām ||

།ཁྱོད་ནི་མཇུག་རིངས་གཟའ་མཆོག་ལགས། [65] །ཁྱོད་ནི་དྲང་སྲོང་ཐུབ་པ་མཆོག [66]

計 覩 娑 怛 鑁二合 誐 囉二合 賀 室 里二合 瑟 吒二合
ki tu so tah tsung ngo lo ho shih li seh ch̔a
ki tu s t vaṃ g ra ha ç ri ṣ *ṭa*

娑 怛 鑁三合一
so tah tsung
s t vam

里 史 鼻 母 你 布 誐 嚩二
li shi pi mu ni pu ngo foh
ri ṣi bhi mu ni pu ga va

ketus tvaṃ grahaçreṣ*th*as tvam . . . . . . munipu[ṃ]gavaḥ |

།ཁྱོད་ནི་རྒྱལ་ཚབ་དབང་བསྐུར་བ། [67] །ས་བཅུའི་མངའ་བདག་གཙོ་བོ་ལགས། [68]

曜 嚩 囉 引 惹 鼻 史 訖 多 二合 怛 鑁 三
yao foh lo jé pi shi kih to tah tsung
yu? va rā ja bhi ṣi k ta t vaṃ

那 舍 部 彌 濕 嚩 二合 嚕 鉢 囉 二合 部 四
na shé pu mi shih foh lu poh lo pu
da ça bhu mi ç va *ru* p ra bhuḥ

yuvarājābhiṣikta[s] tvaṃ daçabhūmīçvar*a*ḥ prabhuḥ ||

།དེད་དཔོན་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་གཙོ། [69] །མྱ་ངན་འདས་པ་མཆོག་སྟོན་བཞིན། [70]

娑 引 里 他 二合 嚩 護 誐 拏 室 里 二合 瑟 吒 二合 一
so li t'a foh hu ngo na shih li seh ch'a
sā r tha va hu ga ṇa ç ri ṣ *ṭa*

你 里 嚩 二合 尼 所 二合 多 摩 禰 舍 迦 二
ni li foh ni su to mo ni shé kia
ni r va ṇ u tta ma di ça ka

sārthavāho gaṇaçres*ṭho* nirvāṇottamadeçakaḥ |

།ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ས་ཆུ་བཞིན། [71] །ཁྱོད་ནི་མེ་དང་རླུང་ལྟ་བུ། [72]

佉 娑 摩 二合 摩 地 也 二合 羯 羅 波 二合 娑 怛 鑁 三合 三
k'ia so mo mo ti yé kieh lo po so tah tsung
kha s ma ma dh ya ka l pa s t vaṃ

怛 嚩 二合 帝 [口爾] 嚩 引 喻 里 嚩 左 四
tah foh ti 'rh foh yü li foh tso
t va ti jì vā yu ri va ca

kha. . . . . kalpas tvaṃ tva[ṃ] tej*o* vāyur iva ca ||

།ཁྱོད་ནི་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟར། [73]　　　།སེམས་ཅན་རེ་བ་ཀུན་རྫོགས་མཛད། [74]

怛 鑁二合 進 多引 摩 尼 薩 怛 嚩二合 喃一
tah tsung tsin to mo ni sah tah foh nan
t vaṃ cin tā ma ṇi sa tt va nam

薩 里 嚩二合引 舍 波 里 布 囉 迦二
sah li foh shé po li pu lo kia
sa r vā ça pa ri pu ra ka

tvaṃ cintāmaṇiḥ sattvānāṃ　　　sarvāçāparipūrakaḥ |

།འབྱུང་པོ་ཀུན་གྱིས་ཕྱག་བགྱིས་པ། [75]　　　།རིན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། [76]

曩 謨 窣 覩二合 帝引 摩 賀 尾 你 也二合三
nang mu suh tu ti mo ho wéi ni yé
na mu s tu te ma ha vi d ya

薩 里 嚩二合 部 多 曩 摩 塞 訖 里二合 多四
sah li foh pu to nang mo seh kih li to
sa r va bhu ta na ma s k ṛ ta

namo 'stu te mahāvidya　　　sarvabhūtanamaskṛta ||

།འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་རྫོགས་སོ།།

佛 說 文 殊 師 利 一 百 八 名 梵 讚

आर्यमञ्जुश्रीनामाष्टशतकम्

I (1—4)

प्रणिपत्य मुनिं मूर्ध्ना सुप्रसन्नेन चेतसा ।
. . . . संबुद्धैरनुवर्णितम्

II (5—8)

सुरूपो रूपधारी च सर्वरूपो ह्यनुत्तरः ।
सर्वलक्षणसंपूर्णः मञ्जुश्रीरुत्तमाश्रया ॥

III (9—12)

अचिन्त्यश्चिन्त्यविगतः अचिन्त्यो ऽद्भुतविक्रमः ।
अचिन्त्यः सर्वधर्माणामचिन्त्यो मानसस्तथा ॥

IV (13—16)

शून्यताभावितात्मकः शून्यधर्मसमन्वितः ।
शून्य. . . . धिमुक्तिश्च शून्यत्रिभवदेशकः ॥

V (17—20)

सर्वज्ञः सर्वदर्शी च सर्वभूमिपतिर्विभुः ।
मञ्जुघोर्वशवर्ती च पद्मान्तः पद्मसंभवः ॥

VI (21—24)

पद्मकिञ्जल्कवर्णाश्च पद्मपर्यङ्कवासनः ।
नीलोत्पलधरः पूतः पवित्रः शान्तमानसः ॥

VII (25—28)

प्रत्येकबुद्धो बुद्धस्त्वमादिबुद्धो निरुच्यसे ।
ऋद्धिमान्वशिताप्राप्तश्चतुःसत्योपदेशकः ॥

VIII (29—32)

लोकपालः सहस्राक्ष ईश्वरस्त्वं प्रजापतिः ।
शिवस्त्वं सर्वभूतानां त्व विभुर्गुणसागरः ॥

IX (33—36)

ऋषिस्त्वं पुण्यः श्रेष्ठश्च ज्येष्ठो जातिस्मरस्तथा ।
विनायको विनेता च जिनपुत्रो जिनात्मजः ॥

X (37—40)

भानुः सहस्ररश्मिस्त्वं सोमस्त्वं च बृहस्पतिः ।
धनदो वरुणश्चैव त्वं विष्णुस्त्वं महेश्वरः ॥

XI (41—44)

अनन्तो नागराजस्त्वं स्कन्दः सेनापतिस्तथा।
वेमचित्रासुरेन्द्रस्त्वं भीमः शुक्र ......तथा।

XII (45—48)

सर्वदेवमयो वीरः सर्वदेवैर्नमस्कृतः।
लोकधर्ममलातीतस्त्वं लोके चाग्रपुद्गलः॥

XIII (49—52)

लोकज्ञो लोकविज्ञातो ज्ञानिनां प्रवरो वरः।
वरदो लयनं त्राणमधृष्यो मारकर्मिणाम्॥

XIV (53—56)

गम्भीरस्थानवांश्च कल्याणमित्रः....
वैद्यस्त्वं शल्यहर्ता च नरदम्यसुसारथिः॥

XV (57—60)

मतिमान् गतिमांश्चैव बुद्धिमांश्च विचक्षणः
पुण्यवान्कल्पवृक्षश्च बोध्यङ्गपुष्पमण्डितः॥

XVI (61—64)

विमुक्तिफलसंपन्न आश्रयः सर्वदेहिनाम्।
मनोहरो मनोज्ञश्च अनघो ब्रह्मचारिणाम्॥

XVII (65—68)

केतुस्त्वं ग्रहश्रेष्ठस्त्वम्.... मुनिपुंगवः ।
युवराजाभिषिक्तस्त्वं दशभूमीश्वरः प्रभुः ॥

XVIII (69—72)

सार्थवाहो गणश्रेष्ठो निर्वाणोत्तमदेशकः ।
ख.......कल्पस्त्वं त्वं तेजो वायुरिव च ॥

XIX (73—76)

त्वं चिन्तामणिः सत्त्वानां सर्वाशापरिपूरकः ।
नमो ऽस्तु ते महाविद्य सर्वभूतनमस्कृत ॥



Примѣчанія къ Gaṇḍīstotragāthā.

Заглавіе.

M. U.: въ обоихъ случаяхъ ṇdi вмѣсто ṇḍī (Derge).

B. O.: 西天譯經三藏 вмѣсто 宋 и 賢 вмѣсто 天. Кромѣ того, въ B. и O. имѣются двѣ вставки: 少 послѣ 臚 и 臣 послѣ 師.

1.[1])

替 (tʻi) въ Fan-yih-ming-i-tsih служитъ для передачи था (thā) въ словѣ sthāna; сравн. Julien, стр. 212, № 2002. Дополнительное n мною поставлено на основаніи тибетскаго ablativus lam-nas.

Строки 1—2 относятся къ борьбѣ Будды (вѣрнѣе бодхисаттвы) съ Мāрою, полчища котораго ринулись съ небесъ (ravigamanapathāt) на размышлявшаго подъ деревомъ Bodhi мудреца. То обстоятельство, что наступленіе производилось сверху, извѣстно также и по другимъ источникамъ. Сравн., напримѣръ, указываемыя ниже изображенія.

Звуки (здѣсь: māra gāgrṅ и т. д.), издававшіеся страшными приспѣшниками искусителя, въ Buddhacarita точнѣе не описываются; и тамъ однако сказано:

---

1) Цифры 1 и т. д. относятся къ строкамъ (pāda) гимна Gaṇḍīstotragāthā.

Tarākṣusiṃhākṛtayas tathānye praṇedur uccair mahataḥ praṇādān (XIII, 52). Въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ Lalitavistara (стр. 306) мы находимъ болѣе подробныя указанія: Kecid bhinnavikṛtabhairavarūkṣasvarāḥ phutphutkārapicutkāraphuluphuluprakṣeḍitāni kurvanti sma | kecid āhuḥ | āharata haratābhihanata hanata bandhata gṛhnata [sic] chindata bhindata mathayatotkṣipata nāçayatemaṃ çramaṇam gautamaṃ sārdhaṃ drumeṇeti bruvanti sma. Въ Mahāvastu говорится о полчищѣ демоновъ: Anekabherīmṛdaṃgamarupaṭahapaṇavaçaṃkhasaṃninādena kilikilaprakṣveḍitaçabdāni pramuṃcamānāye bhairavāye (II, 410). Gagaṇe ca caṭacaṭāyaṭi asinirghorāṃ karoti çabdāṃ (II, 412). Imaṃ hanatha imaṃ gṛhṇatha ravanti ārttasvaraṃ ghoraṃ (II, 411)[1]. Итакъ, по Lalitavistara и по Mahāvastu, неистово шумящіе демоны поощряютъ другъ друга къ нападенію на Будду и уничтоженію его.

Тибетскій переводчикъ, быть можетъ, подъ вліяніемъ вышеприведенныхъ описаній извѣстной всѣмъ буддистамъ сцены, въ первой строкѣ нашего гимна перевелъ слово māra слогами sod-cig «убей». Правильная форма повелительнаго наклоненія отъ causativum корня mṛ была бы, конечно, māraya или mārayata; слѣдуетъ, однако, отмѣтить, что и въ Paṭuratakara эквивалентомъ тибетскаго sod является санскритское māra.

2.

Тринадцатый слогъ по размѣру Sragdharā долженъ быть краткимъ. Слѣдовательно, въ первоначальномъ индійскомъ текстѣ первыми буквами четырнадцатаго слога не могли быть gre, какъ это имѣетъ мѣсто въ тибетской транскрипціи. གྲེ (gre) здѣсь, по всей вѣроятности, является искаженіемъ соотвѣтствующаго правиламъ метрики གྲྀ (gṛ) или གྷྲྀ (ghṛ).

---

1) Сравн. Bhūtagaṇāḥ...... jighṛkṣavaç caiva jighāṃsavaç ca (Buddhacarita XIII, 27). Въ Nidānakathā (стр. 73) Māра во время нападенія говоритъ своимъ приверженцамъ: «Kiṃ bhaṇe tiṭṭhatha imaṃ kumāraṃ gaṇhatha hanatha palāpethā 'ti». Въ соотвѣтствующемъ стихѣ Jinālaṃkāra (стр. 38) мы находимъ слова: Etha gaṇhatha bandhatha chaṭṭetha ceṭakaṃ imaṃ.

Слогъ ཁྲེད пять разъ встрѣчается въ тибетскихъ строкахъ 1 и 2. Я считаю наиболѣе вѣроятнымъ, что въ первоначальномъ индійскомъ текстѣ тибетскому ད, такъ часто смѣшиваемому съ ང, во всѣхъ случаяхъ соотвѣтствовало ṅ. Сравн. Çatapatha-brāhmaṇa 14, 1, 1, 10, гдѣ слогъ ghṛṅ служитъ для ономатопоэтическаго изображенія шума. Съ другой стороны, не слѣдуетъ забывать того факта, что Fah-t̔ien не во всѣхъ случаяхъ различалъ тѣ знаки своей индійской рукописи, которые изображали ṅ и d. Сравн. строки 5 и 103 нашего гимна. Fah-t̔ien примѣнялъ іероглифъ 馱 тогда, когда имѣлъ въ виду изобразить звуки dh(ă) или ddh(ă), но при чтеніи своего индійскаго оригинала нерѣдко смѣшивалъ dh съ β и ddh съ dβ (см. введеніе стр. VI). Слѣдовательно, при считающейся съ метрикой реконструкціи слоговъ 14—15 намъ остается выборъ между ghṝdhă, ghṝddhă, ghṝβă, ghṝdβă или ghṝṅβă. Ввиду вышеизложеннаго и принимая въ соображеніе тотъ фактъ, что тибетское bciṅs(-pa) весьма часто[1]) является эквивалентомъ санскритскаго baddha, я предлагаю для слоговъ 14—16 чтеніе ghṛṅ baddha. Самымъ естественнымъ кажется разложить составное слово baddhasaṃnaddhakakṣaiḥ на baddhāç ca saṃnaddhāç ca kakṣā yeṣāṃ te tathā taiḥ. Тибетецъ былъ, очевидно, другого мнѣнія, но и изъ его перевода (lus-la-go-chas-bciṅs-pa) явствуетъ, что рѣчь идетъ объ «одѣтыхъ въ панцыри». Изъ контекста видно, что имѣется въ виду свита Māры, состоящая изъ облеченныхъ въ доспѣхи демоновъ.

Въ Buddhacarita (XIII, 21) въ числѣ нападающихъ приводятся «одѣтые въ кожу» (carmāṃbarāḥ), а въ Lalitavistara войско именуется varavarmakavacavarmitaçarīrā. Mahāvastu (II, 410) говоритъ, что Māра направился къ Bodhimaṇḍa, облекшись предварительно въ полные доспѣхи (mahāsannāhaṃ sannahitvā).

———

1) Сравн., напр., 18 строку нашего гимна.

На нѣкоторыхъ старинныхъ изображеніяхъ нападающихъ на Будду демоновъ также ясно выдѣляются одѣтыя въ панцыри фигуры; нѣкоторые даже облечены въ доспѣхи греческихъ гоплитовъ. Сравн. Grünwedel, Buddhistische Kunst, стр. 95, и Altbuddhistische Kultstätten того-же автора, стр. 29.

3.

Я полагаю, что послѣ перваго 努 пропущены знаки 二 合, а то пришлось бы читать divyarūpairi вмѣсто divyarūpair, что грѣшило бы противъ размѣра. Переводчикъ передаетъ 3 строку, какъ будто въ подлинникѣ стояло strībhir divyarūpābhir, но и это чтеніе недопустимо, какъ несоотвѣтствующее требованіямъ метрики.

Слова dudupatidudu или ḍhuḍupatiḍhuḍu и т. д. мнѣ неизвѣстны, но ввиду того, что въ строкахъ 1, 2, 5, 6 и 7 рѣчь идетъ о раздраженіяхъ, дѣйствующихъ прежде всего на органъ слуха, я полагаю, что и тутъ имѣются въ виду звуки.

Въ Buddhacarita и въ Mahāvastu говорится о женщинахъ Māры сравнительно мало. Въ Lalitavistara, гдѣ детально изображаются соблазнительныя продѣлки красавицъ, мы также не находимъ ни одного мѣста, изъ котораго вытекало бы значеніе dudupatidudu и т. д. Тамъ (стр. 320) ономатопоэтически передано лишь бряцаніе колецъ, которыя были надѣты на ноги обольстительницъ (jhaṇajhaṇāçabdān nūpuraiḥ kurvanti sma).

4.

Сравн. Na cukṣubhe nāpi yayau vikāraṃ madhye gavāṃ siṃha ivopaviṣṭaḥ (Buddhacarita XIII, 33).

Строки 1—4 стоятъ въ странномъ контрастѣ къ большинству стиховъ нашего гимна, бóльшая часть котораго написана на правильномъ санскритскомъ языкѣ. Первымъ дѣломъ поражаетъ

отсутствіе во второй строкѣ слова iti въ концѣ прямой рѣчи, начинающейся со слова māra (строка 1) и передающей звуки исходящіе отъ демоновъ. Но и вообще грамматическую конструкцію I строфы нельзя называть безупречной. Несомнѣнно однако то, что она прославляетъ сидѣвшаго подъ деревомъ Bodhi Будду, не смутившагося ни при видѣ страшныхъ демоновъ, ни передъ посланными Mārою обольстительницами. Сравн. вышеприведенную (введеніе, стр. XXIV) строфу, приписываемую Açvaghoṣ'ѣ въ антологіи Kavīndravacanasamuccaya и выражающую ту-же мысль.

5.

M. U.: dgoṅs вмѣсто dgod (Derge).

Въ тибетскомъ текстѣ поражаетъ то обстоятельство, что за транскрипціей слова iti (въ hī-ti) слѣдуетъ, добавочно, переводъ (zhes) этого слова. На основаніи тибетскаго текста я предлагаю чтеніе hahīti вмѣсто hihati. Сравни строки 52 и 61, гдѣ вмѣсто prathita и pracalita, очевидно, слѣдуетъ читать prathati и pracalati.

Lus-can-ma въ нашемъ гимнѣ нѣсколько разъ встрѣчается, какъ эквивалентъ aṅganā (сравн. строки 10, 23 и 46), и конъектура kandarpāṅganānāṃ врядъ ли будетъ оспариваться.

6.

По S. C. D., dregs = ārambara [sic].

Тибетское can указываетъ на то, что āḍambarāṇām является второй частью составного слова типа Bahuvrīhi. Въ этой-же строкѣ, повидимому, Fah-t'ien принялъ за na акшару ta, ибо ta-ṭi-ta-ta и т. д. тибетскаго текста соотвѣтствуетъ na-ṭi-ta-ta и т. д. китайской транскрипціи. Съ другой стороны, знакъ, изображающій sph въ старинныхъ непальскихъ рукописяхъ, мало отличается отъ sm. На основаніи этого я предлагаю чтеніе sphi-

tāḍambarāṇāṃ «наполненныхъ большимъ тщеславіемъ», вмѣсто безсмысленнаго smina°. Чтобы согласовать это чтеніе съ тибетскимъ текстомъ, къ сожалѣнію, приходится прибѣгнуть къ новой коньектурѣ. Читая ཆེ вмѣсто ཚེ, мы получаемъ эквивалентъ sphīta. По S. C. D., che-ba = sphīta. Приводимое у S. C. D. слово che-dpaṅ-po «главный свидѣтель» доказываетъ, что che и въ другихъ случаяхъ ставится передъ опредѣляемымъ словомъ. Описка ཚེ, вмѣсто ཆེ, можетъ объясняться тѣмъ, что слоги གང་ཚེ «въ какое время» являются нерѣдко встрѣчающимся сочетаніемъ. Вторую ошибку въ тибетскомъ текстѣ этой строки я вижу въ слогѣ kyis, такъ часто смѣшиваемомъ съ kyi.

7.

Ономатопоэтическую часть этой строки, въ концѣ которой и здѣсь, какъ во второй строкѣ, не достаетъ iti, я исправляю на основаніи: 1) тибетскаго текста (dbudbu вмѣсто ddhuddhu; о смѣшеніи db и ddh говорится во введеніи, стр. VI), 2) правилъ метрики (kūcit вмѣсто tkucit) и 3) правилъ saṃdhi; послѣднія не допускаютъ сочетанія dkū, которое мы находимъ въ тибетской транскрипціи, и я считаю наиболѣе вѣроятнымъ, что въ первоначальной индійской рукописи имѣлось: kutkudbudbutkukūcit и т. д. Второе bud тибетскаго текста объясняется, можетъ быть, тѣмъ, что въ чисто тибетскихъ словахъ не встрѣчается конечнаго t. Budbut напоминаетъ собою phutphut; этотъ крикъ (?) принадлежитъ, согласно Lalitavistara, къ звукамъ, издававшимся наступавшими на Будду полчищами Māры (см. прим. къ 1 строкѣ). Входящіе въ составъ этихъ полчищъ демоны обозначаются словомъ kiṃkara не только здѣсь и въ 38 строкѣ нашего гимна, но также въ Lalitavistara (стр. 308). По Gpw., въ эпической литературѣ извѣстенъ классъ демоновъ (rākṣasa), именуемыхъ kiṃkara.

Основательность коньектуры vāgbhir доказывается тибетскимъ instrumentalis множ. числа ṅag-rnams-kyis. По S. C. D., ṅag = vāc.

8.

P. L.: 二 合 вмѣсто 三 合.

Въ строкѣ не достаетъ трехъ слоговъ; въ качествѣ первой вставки я предлагаю staḥ, потому что uttrastaḥ вполнѣ соотвѣтствуетъ тибетскому skrag (сравн. 62 строку нашего гимна). Çrutasakalakalaḥ, чтеніе, предлагаемое профессоромъ Jacobi, даетъ лучшую аллитерацію, нежели коньектура доктора Thomas (çrutasakalamalaḥ) и болѣе подходитъ къ контексту, означая «услыхавшій всѣ эти звуки». Но тибетецъ, повидимому, перевелъ °malaḥ (dri-ma), и я дополняю строку согласно съ этимъ.

Санскритскому saumyaḥ въ переводѣ соотвѣтствуетъ zhi; въ тибетскомъ переводѣ Buddhacarita zhi-ba тоже неоднократно является эквивалентомъ saumya (сравн., напр., Buddhacarita I, 58 и III, 11).

9.

L. P.: 二 合 вмѣсто 二 合 引.

Сравн. kāçcid ardhakaṭākṣair[1]) bodhisatvaṃ nirīkṣante sma (Lalitavistara, стр. 320).

10.

Отсутствіе эквивалента anaṅga въ переводѣ наводитъ на предположеніе, что переводчикъ вмѣсто prauḍhānaṅgāṅganānāṃ прочелъ prauḍhānāṃ aṅganānāṃ; это чтеніе также подходитъ по смыслу и соотвѣтствуетъ размѣру.

---

1) Такъ согласно исправленію на стр. 447. Въ текстѣ-же стоитъ adhakaṭākṣair.

Чтеніе līlāpataṅgā, во всякомъ случаѣ, невѣрно, и намъ остается выборъ между °līlāyitāṅgaiḥ и līlāyadaṅgaiḥ. Я предпочитаю вторую форму потому, что līlāyad лучше отвѣчаетъ тибетскому partic. praes. ṛce-baḫi, нежели līlāyita. Еще въ другомъ мѣстѣ нашего гимна можно съ увѣренностью отмѣтить ошибочное t вмѣсто d, а именно: въ 40 строкѣ слову tṛptānām соотвѣтствуетъ тибетское ṅa-rgyal-can-rnams-la [1]), и контекстъ также указываетъ на то, что слѣдуетъ читать dṛptānām. Здѣсь, какъ и въ 40 строкѣ, мы, вѣроятно, имѣемъ дѣло съ ошибкою, входившей еще въ индійскій подлинникъ Fah-t̒ien'a. Такого рода ошибки, вызванныя, вѣроятно, тѣмъ, что индійскіе переписчики нерѣдко писали подъ диктовку, встрѣчаются и въ Lalitavistara. Сравн. стр. XV введенія Lefmann'a. Что же касается смѣшенія знаковъ y и p, то его слѣдуетъ оставить на совѣсти Fah-t̒ien'a. Сравн. введеніе, стр. VII. Въ Lalitavistara (стр. 320) о женщинахъ, пытавшихся помѣшать размышлявшему Буддѣ, говорится: kāçcid vilasanti sma.

Въ тибетскомъ текстѣ переведена только вторая часть составного слова bhujalatā. Въ Buddhacarita (IV, 30) равнозначущее bāhulatā переведено: lag-paḫi-ljon-çiṅ.

11.

Сравн. punar api lajjitā iva tiṣṭhanti sma (Lalitavistara, стр. 321). По S. C. D., zum является perfectum отъ ḫẓum-pa, означающаго «to smile»; согласно этому zum-gyis хорошо подходило бы къ санскритскому тексту (sasmita). M., U. и Derge вмѣсто этого имѣютъ zur, здѣсь совсѣмъ не подходящее. По Vyutp. 244, 30, ḫẓum-pa = smitam. Sna-çhogs-paḫi соотвѣтствуетъ citraiḥ въ слѣдующей строкѣ, а çhig-rnams-kyis, переводящее vacobhir, по синтактическимъ соображеніямъ помѣщено въ 12 тибетской строкѣ.

---

1) По S. C. D., ṅa-rgyal = darpa.

13.

По S. C. D., mdaḫ=çara, а по Vyutp. (244, 140), bar-snaṅ=antarīkṣa. На основаніи этого я предлагаю чтенія çara (вмѣсто çira) и antarīkṣam (вмѣсто attarīkṣam). °nikaraisthādayanto я первоначально счелъ за искаженіе °nikaraiḥ sthāgayanto, хотя единственное, приводимое словарями causativum отъ sthag гласитъ sthāgayati. Д-ръ Thomas предлагаетъ гораздо болѣе правдоподобное чтеніе, а именно: °nikaraiç chādayanto. Сравн. строки 87 и 103, гдѣ Fah-t'ien, очевидно, прочелъ ccham вмѣсто ttham. Тибетскій эквивалентъ сомнительнаго слова (gtibs-pa) могъ бы соотвѣтствовать какъ chādayanto, такъ и sthāgayanto.

Сравн. Çarameghavarṣān utsṛjantaḥ kālarātriṃ darçayanto (Lalitavistara, стр. 307).

14.

U. M.: mi вмѣсто me (Derge). B.: 囉 вмѣсто второго 羅.

Сравн.: mahāsāgarān kṣobhayanto (Lalitavistara, pag. 307). Коньектурою vahner я обязанъ д-ру Thomas.

15.

Какъ P., такъ и L., O. и B. въ концѣ строки имѣютъ 三 引 вмѣсто правильнаго[1]) 引 三. Сравн. введеніе, стр. IV.

---

1) Подобныя ошибки встрѣчаются еще нѣсколько разъ во всѣхъ сравненныхъ нами изданіяхъ (P., L., B. и O.), печатаемыхъ въ этой книгѣ китайско-санскритскихъ текстовъ, и я обыкновенно исправляю ихъ, умалчивая объ этомъ въ примѣчаніяхъ.

Порядокъ напечатанныхъ мелкимъ шрифтомъ іероглифовъ во многихъ случаяхъ по одной части изданій (P., L., B. и O.) правиленъ, а по другой неправиленъ. На такія разночтенія въ примѣчаніяхъ не указывается.

При разложеніи helotkhātāsi и т. д. первыми двумя словами предложенія станутъ: helayā — utkhātāḥ «извлеченные съ легкостью». У нихъ нѣтъ замѣстителей въ переводѣ, который здѣсь вообще сильно расходится съ санскритскимъ текстомъ. Въ послѣднемъ, напримѣръ, отсутствуетъ эквивалентъ ḫphaṅ-mduṅ (по S. C. D. = çakti). Нашъ гимнъ снабжаетъ приверженцевъ Māры слѣдующимъ оружіемъ: çara (строка 13), asi, cakra, krakaca (строка 15), paraçu, dhanus и çakti (строка 33). Схожія съ этимъ перечисленія имѣются въ Lalitavistara (стр. 305 и 306) и въ Mahāvastu (II, 410). Въ Buddhacarita тоже говорится о страшномъ оружіи, съ которымъ полчища дьявола ринулись на облеченнаго въ панцырь непоколебимости мудреца (сравн. Buddhacarita XIII, 4).

На упомянутыхъ нами картинахъ (примѣч. къ строкѣ 2) демоны также размахиваютъ разнообразнѣйшимъ оружіемъ.

16.

L. P.: 演 вмѣсто 寅. L. P., кромѣ того, еще вставляютъ между 合 и 四 знакъ 引.

Тибетецъ, очевидно, имѣлъ дѣло съ другой редакціею этого мѣста, ибо слову prasabham въ переводѣ соотвѣтствуетъ rab-tu-zhi; по S. C. D. (s. v. zhi-ba), rab-zhi = prasanna. Въ санскритскомъ подлинникѣ тибетскаго переводчика вмѣсто prasabham, повидимому, стояло prasannam, хотя это чтеніе не соотвѣтствуетъ правиламъ метрики. Сравн. Buddhacarita II, 40, гдѣ говорится, что Çuddhodana одолѣлъ своихъ противниковъ «vṛttaparaçvadhena».

17.

Fah-t'ien принялъ акшару jja за ñja. Въ слѣдующей строкѣ повторяется эта ошибка. Тибетецъ-же, повидимому, читалъ visphūrjāj jāta° или visphūrjajāta. Прилагательное °āsphoṭanirgho-

ṣaghora, весьма подходящій аттрибутъ войска (sainyam), по моему, не можетъ относиться къ облакамъ, и я поэтому предлагаю прибавить ṃ въ концѣ строки. Также и послѣ jātakopa по смыслу напрашивается anusvāra. Этотъ знакъ (или буквы m и ṅ) несомнѣнно былъ пропущенъ Fah-t'ien'омъ передъ p и g въ другихъ мѣстахъ (сравн. строки 82, 98 и 102 нашего гимна).

18.

L. P.: 二 вмѣсто 三.

Переводъ здѣсь такъ близокъ къ возстановленному древне-индійскому тексту, что съ точностью можно опредѣлить мѣсто эквивалента bum въ санскритской строкѣ. По S. C. D. и по Paṭur., bum-pa=ghaṭa «стадо (слоновъ)». Въ силу этого я предлагаю чтеніе °gajaghaṭāṭopa°, не смотря на то, что іероглифъ [illegible], здѣсь соотвѣтствующій слогу ṭā, помимо этого случая, въ извѣстныхъ мнѣ китайско-санскритскихъ текстахъ не встрѣчается.

По Buddhacarita (XIII, 45), часть демоновъ превратилась въ грозовыя тучи, разразившіяся на Будду градомъ камней, который, однако, передъ достиженіемъ цѣли успѣлъ превратиться въ цвѣточный дождь. Въ Lalitavistara (стр. 307) злые духи колдовствомъ наводятъ черныя тучи, а въ Mahāvastu (II, 411) часть духовъ ѣдетъ на слонахъ (hastiṣu abhirūḍhā). Трудно рѣшить съ достовѣрностью, имѣлъ ли въ виду авторъ отождествить тучи со слонами, необходимою принадлежностью всякой хорошо оборудованной индійской арміи, или же онъ хотѣлъ выразить, что толпа демоновъ была погружена во тьму, благодаря присутствію какъ тучъ, такъ и множества (āṭopa) стадъ (ghaṭa) слоновъ (gaja).

19.

Въ строкахъ 34 и 89 нашего гимна знаки 重 聲 слѣдуютъ за іероглифами, которымъ, по всей вѣроятности, въ индійской рукописи Fah-t'ien'a соотвѣтствовали акшары, заключающія въ

себѣ dd. Въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ 重 встрѣчается только три раза (въ строкахъ 19, 34 и 89).

Kandarpa — извѣстное имя Māры, называемаго также и богомъ любви (тиб. ḫdod-lha). Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на чтеніи Kandarp°. Въ индійской рукописи, имѣвшейся у тибетца, вѣроятно, стояло viçvaṃ (sna-ç̣hogs) вмѣсто bimbaṃ. Оба слова подходятъ къ контексту, такъ какъ прилагательное, занимающее всю строку, относится къ войску, блескъ мечей котораго освѣщалъ всю окружность (bimba) — или же всю вселенную (viçva). Мнѣ кажется, что источникомъ огня, которымъ блестѣли мечи, могли быть какъ бѣшенство (saṃdarpa), съ которымъ мчались демоны, такъ и самъ Māра.

20.

L. P.: 旦 曳 вмѣсто 底 尾 и 弟 里 вмѣсто 弟 野. Коньектурою 'vyāt, вмѣсто ddhrīta (по L. и P.) или также не имѣющаго смысла ddhyāta, я обязанъ профессору Ѳ. И. Щербатскому.

21.

Karṇapūra, по указаніямъ словарей, есть родъ ушныхъ украшеній, а прилагательное ākarṇapūra значитъ, вѣроятно: «доходящій до ушныхъ украшеній». Извѣстно, что удлиненные женскіе глаза считаются индійцами въ высшей степени соблазнительными. Сравн. Lalitavistara pag. 322, гдѣ женщины Māры охарактеризованы эпитетомъ padmaviçuddhasulocanikā.

22.

U.: skrin вмѣсто sgrin.

Правильность чтенія °snigdhair vidagdhaiḥ, вмѣсто безсмысленнаго °snigvair vidagvai или snigbair vidagbai, подтвер-

ждается тибетскимъ переводомъ. По S. C. D., chags-pa = sneha, и sgrin-po значитъ искусный, ловкій и т. д. О томъ, что Fah-t'ien часто смѣшивалъ тѣ знаки своего индійскаго подлинника, которые изображали dh и v (или b), говорится во введеніи (стр. VI).

Вмѣсто sasmitair bhrūvilāsaiḥ мы ожидали бы sasmitabhrū-vilāsaiḥ. Нѣтъ, однако, сомнѣнія, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a стояло sasmitair. Я не рѣшаюсь предложить чтеніе sasmita°, потому что прилагательное bhrūvilāsaiḥ нельзя считать непріемлемымъ.

23.

P. L.: 䁹 вмѣсто 覽.

24.

P. L.: 多三合 вмѣсто 多二合.

Коньектурою vāntadoṣam я обязанъ любезности профессора Lüders. По Vyutp., vāntadoṣa = skyon-bsal-ba, и въ основательности поправки сомнѣнія быть не можетъ.

25.

O.: 儞 вмѣсто 嬭.

Прилагательному lolajihvair, опредѣляющему здѣсь демоновъ, соотвѣтствуютъ: calannaikavilambijihvāḥ (Buddhacarita XIII, 35) и ghanabahuvipulapralambajihvām (Lalitavistara, стр. 305).

26.

Ни въ параллельныхъ текстахъ, ни въ словаряхъ я не нашелъ çūlāgra въ значеніи оружія, а потому предлагаю перевести çulāgrāhastair: «(обладавшими) руками (съ концами пальцевъ) острыми, какъ копья»[1].

---

1) Çūlāgra между прочимъ имѣетъ значеніе: «острый, какъ копье» (сравн. Gpw. и Kpw. s. v.).

Въ Buddhacarita (XIII, 20) демоны называются: daṃṣṭrāyudhāç caiva nakhāyudhāç ca, и Windisch (Māra und Buddha, стр. 310) переводитъ эти аттрибуты «пользующіеся, какъ оружіемъ, клыками и ногтями».

Слову çūla соотвѣтствуетъ dpal-gyi; dpal значитъ только: «блескъ», «великолѣпіе» и т. п., и, по всей вѣроятности, попало въ текстъ лишь по опискѣ вмѣсто dbal (по S. C. D.: the point.... of the.... dagger). Buddhacarita (XIII, 19) въ числѣ приверженцевъ Māры называетъ: varāhamīnāçvakharoṣṭravaktrā vyāghrarkṣasiṃhadviradānanāç ca.

Въ Lalitavistara (pag. 306) о принадлежавшихъ къ войску Māры демонахъ говорится между прочимъ: kecid bheruṇḍakaçṛgālasūkaragardabhagohastyaçvoṣṭrakharamahiṣaçaçacamarakhaḍgasarabhanānāpratibhayaraudravikṛtavaktrāḥ | kecit siṃhavyāghrarkṣavarāhavānaradvīpibiḍālachāgalorabhrasarpanakulamatsyamakaraçiçumārakūrmakākagṛdholūkagaruḍādisadṛçātmabhāvāḥ.

Также и въ Mahāvastu (II, 410) упоминаются: açvamukhāḥ, siṃhamukhāḥ и vyāghramukhāḥ. Сравн., кромѣ того, относящійся къ другому описанію той-же сцены полустихъ: simhāç ca vyāghrā turagā gajāç ca uṣṭrā gavā gardabhāç cānyarūpa (Mahāvastu II, 339).

27.

Хотя, по А. К., pradyumna = rab-stobs «весьма могущественный», а здѣсь стоитъ rab-tu-mẓes «весьма миловидный», тѣмъ не менѣе я не сомнѣваюсь въ томъ, что въ индійскомъ оригиналѣ тибетскаго переводчика имѣлось pradyumnaḥ. Это слово, согласно словарямъ, можетъ означать и «весьма могущественный» и «весьма миловидный».

Прилагательное saṃsārabhīruḥ «боящійся самсāры» въ Buddhacarita (XIII, 47) служитъ аттрибутомъ объективнаго созерцателя (parīkṣaka) мірскихъ суетъ (viṣayapravṛtti). Здѣсь это выраженіе, повидимому, относится къ saṃbuddhaḥ (строка 28).

28.

Предполагая, что bsdigs-pa здѣсь замѣняетъ то тибетское слово, которое обыкновенно пишется sdig-pa и которое въ 32 строкѣ является переводомъ санскритскаго kaluṣa, я читаю vyapagatakaluṣo вмѣсто vyapagataruṣo. Не дающій смысла рядъ слоговъ lokanādho я замѣняю вполнѣ соотвѣтствующимъ тибетскому ḫjig-rten-mgon-po словомъ lokanātho. Сравн. строку 51 нашего гимна, гдѣ Fah-t̔ien, повидимому, принялъ itthaṃ за itdhaṃ.

29.

Слово naga не замѣщено въ тибетскомъ текстѣ; докторъ Thomas предлагаетъ, вмѣсто naganadīḥ, чтеніе nadanadīḥ, которое несомнѣнно лучше отвѣчаетъ тибетскому chu-boḫi-kluṅ. Но, съ другой стороны, слово naga «гора» отлично подходитъ къ контексту. Въ Lalitavistara (pag. 305) говорится, что демоны, идя на бой, носили въ рукахъ цѣлыя горы (parvatān parigṛhya..... āgacchanti sma).

30.

Необходимость чтенія vividha, вмѣсто viviva, вытекаетъ изъ контекста и подтверждается переводомъ (sna-ç̣hogs). Во введеніи (стр. V—VIII) приводятся палеографическія соображенія, которыя объясняютъ неоднократно наблюдаемое въ нашемъ гимнѣ смѣшеніе dh съ v и т. д.

Въ Buddhacarita демонамъ присвоены аттрибуты naikamukhāḥ (XIII, 19) и bahumūrtayaḥ (XIII, 20). Стихотворное описаніе борьбы въ Lalitavistara (pag. 307) содержитъ слѣдующій полустихъ: ekaçirā dviçirā triçirāç ca yāvat sahasraçirā bahuvaktrāh. Въ соотвѣтствующей прозаической части того же сочине-

нія (pag. 306) о полчищахъ Māры говорится: kecid ekaçīrṣā dviçīrṣā yāvac chatasahasraçīrṣāḥ.

31.

M.: brçes вмѣсто brçis. P. L.: 補 вмѣсто 補 и 里二 вмѣсто 里三.

Поправка vītarāgaḥ вмѣсто dhitarāga, подтверждаемая тибетскимъ chags-daṅ-bral-ba и вполнѣ соотвѣтствующая контексту не представляетъ затрудненій ввиду того, что dh и v въ индійскомъ подлинникѣ Fah-t̔ien'а мало отличались другъ отъ друга. Сравн. введеніе стр. VII.

33.

O. B. om. 聲.

Я читаю mahaughair, усматривая въ phuṅ-chen передачу этого слова. Anīkair осталось, повидимому, непереведеннымъ. Сравн. переводъ çūlāgra въ 26 строкѣ съ тѣмъ, что здѣсь соотвѣтствуетъ (?) этому слову.

Прилагательное asiparaçudhanuḥçaktiçūlāgrahastair я перевожу: «державшими мечи, сѣкиры, луки и палицы въ рукахъ [концы пальцевъ которыхъ были] остры, какъ копья». Сравн. мое примѣчаніе къ 26 строкѣ, а также сложныя слова вродѣ dhanurvyagrahasta въ Gpw. s. v. hasta.

34.

M. U.: gsaṅ вмѣсто gsal (Derge).

B. O. om. 聲. B. O.: 迺 вмѣсто 廼.

По Vyutp., skar-mdaḥ = ulkā. Въ индійской рукописи, имѣвшейся у Fah-t̔ien'а, по всей вѣроятности, d было удвоено послѣ предшествовавшаго ему r. Сравн. строки 19 и 89, гдѣ за передающимъ dd° іероглифомъ также слѣдуетъ знакъ 重.

Чтеніе bhīṣaṇair врядъ ли будетъ оспариваться, хотя трудно подыскать объясненіе смѣшенію ṇu или ṇo съ ṇai. Какъ въ нашемъ гимнѣ, такъ и въ Buddhacarita (XIII, 40) говорится объ огненныхъ веществахъ (dīptam... kādaṃgaram и aṃgāravarṣam[1]), которыми демоны метали въ Будду; также въ Lalitavistara (стр. 306: dhūmaketūn utsṛjanto jvalitatāmralohavarṣaṃ pravarṣanto) и въ Mahāvastu (II, 411 и 412: aṃgāravarṣam).

35.

M. U.: ḫkhrug вмѣсто ḫkhrugs (Derge). M.: skyel вмѣсто skyil.

По S. C. D., ḫkhrugs = kṣubdha; Fah-t'ien, очевидно, имѣлъ въ виду транскрибировать kṣudhbam или kṣudhvam, чѣмъ подтверждается предположеніе, что онъ не всегда умѣлъ различать dh и b (или v). Сравн. введеніе, стр. VII.

По Paṭur., paryaṃka = skyil-dkruṅ, по Vyutp., (244,21) dkyil-mo-dkruṅ, по A. K. (325,12), dkyil-dkruṅs, а по S. C. D., dkyil-mo-dkruṅ (стр. 56), dkyil-dkruṅs (ibid.) и skyil-kruṅ (стр. 102).

36.

Существительное tribhava[2]), котораго я въ словаряхъ (Gpw, Kpw и M. W.) не находилъ, встрѣчается три раза въ Çikṣāsamuccaya (стр. 102, 312 и 310). Здѣсь, очевидно, имѣются въ виду три рода существованія, а именно: 1) въ kāmaloka, 2) въ rūpaloka и 3) въ arūpaloka. Сравн. словарь Childers'a s. v. bhavo, строку 3 Saptajinastava, строку 16 Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka и Изв. Имп. Ак. Наукъ 1911, стр. 843.

---

1) Въ изданіи Cowell'я стоитъ साङ्गारवर्ष, что вѣроятно просто опечатка вмѣсто साङ्गारवर्ष; въ тибетскомъ переводѣ Buddhacarita этому соотвѣтствуютъ слоги me-mdag-char-pa, вполнѣ точно передающіе aṃgāravarṣaṃ, Cowell (S. B. E. Vol. XLIX, pag. 142—43) тоже переводитъ «live embers».

2) Kpw. говоритъ о прилагательномъ tribhava: त्रिभव Adj. als Bezeichnung einer Art von Fieber BHÂVAPR. 3, 78.

37.

M. U.: rgod вмѣсто dgod (Derge).

Вся девятая строфа (37—40) представляетъ большія трудности, и поэтому не лишне, забѣгая впередъ, разсмотрѣть здѣсь часть слѣдующихъ строкъ.

Грамматически вводимое мѣстоименіемъ yasya (строка 39) придаточное предложеніе занимаетъ три первыхъ строки стиха (37—39); его смыслъ вкратцѣ слѣдующій: «въ процессѣ просвѣтленія котораго не могъ вызвать перерыва (bhagnaṃ) громкій бой въ громкіе барабаны [производимый] демонами, хохотъ которыхъ былъ громокъ и рѣзокъ» и т. д.

Слова строкъ 37—38, повидимому, представляютъ лишь agens nominis verbalis sphālanā вмѣстѣ съ относящимися къ нему атрибутами. Хотя всѣ эти слова (agens и его атрибуты) здѣсь, конечно, могутъ стоять только въ instrumentalis, возстановленіе безъ коньектуръ этого падежа удается отнюдь не во всѣхъ случаяхъ.

Особенно затруднительнымъ является объясненіе смѣшенія слоговъ ntaṃ и dbhiḥ. Тѣмъ не менѣе мы не можемъ не читать raṇadbhiḥ, если желаемъ согласовать данную строку съ переводомъ (sgrogs-pa) и съ остальною частью стиха. Прилагательное prakaṭapaṭutaṭābandhaghaṇṭai слѣдуетъ считать сложнымъ словомъ типа Bahuvrīhi въ instrumentalis множ. числа. Ошибочное ā вмѣсто ai довольно часто встрѣчается въ нашемъ гимнѣ (сравн. ниже стр. 124). Чтеніемъ °ghaṇṭai вмѣсто °ghaṇṭā я обязанъ любезности профессора Lüders.

Въ Lalitavistara (стр. 307) также упоминается о томъ, что демоны хохотали (hasanto mahāhāsyāni), а въ Buddhacarita (XIII, 22) говорится о колокольчикахъ, прикрѣпленныхъ къ ихъ поясамъ (praghuṣṭaghaṇṭākulamekhalāḥ). На вышеупомянутой (примѣч. къ строкѣ 2), открытой Grünwedel'емъ въ Китай-

скомъ Туркестанѣ стѣнописи изображенъ демонъ съ колокольчикомъ на шейной повязкѣ.

Мнѣ не удалось найти удовлетворительнаго объясненія формы taṭābandha. Можно полагать, что переводчикъ счелъ taṭābandha за музыкальный терминъ, такъ какъ слову taṭā въ тибетскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ myur-bar, a myur-baḫi-ḫbru, по S. C. D., является названіемъ музыкальной ноты. Съ другой стороны, этому слову (taṭā), встрѣчающемуся также въ звукоподражательной части шестой строки нашего гимна, и здѣсь (строка 37) можно придать ономатопоэтическое значеніе. По Gpw., bandha встрѣчается въ сочетаніи mṛdaṅgādidhvānabandha = «ein Gefüge von Tönen, Musik».

Іероглифъ 滿 (man) нѣсколько разъ встрѣчается въ Trikāyastava и тамъ всегда отвѣчаетъ слогу βan возстановленнаго санскритскаго текста. Въ Aṣṭamahācaityavandana этотъ знакъ иногда отвѣчаетъ βan, а иногда măn[1]). Ввиду этого, вмѣсто taṭāβandha, возможно также и чтеніе taṭāmandha. Тибетскій переводъ (по S. C. D., bciṅs-pa = bandha), однако, заставляетъ насъ допустить, что въ индійской рукописи Fah-tʻien'a стояло: bandha.

Въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ вмѣсто mthon-por-a-ṭa-ṭa-ṭa-ṭar, вѣроятно, имѣлось mthon-por-aṭ-ṭaṭ-ṭar.

38.

M. U.: sgra вмѣсто skra (Derge). O.: 羅 вмѣсто второго 囉.

По Schmidt'y, какъ ḫgyiṅ, такъ и sgyiṅ значитъ «растягиваться». Слѣдовательно, соотвѣтствующее санскритскому āṭopa въ 18 строкѣ тибетское bgyiṅs можно считать за синонимъ слова bsgyiṅs. Такимъ образомъ, представляется возможность на основаніи тибетскаго bsgyiṅs-pa-daṅ-bcas исправить санскритскій текстъ (sāṭo° вмѣсто saṇṭā°). Fah-tʻien, повидимому, является ви-

1) Сравн. строку 14 Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka.

новникомъ этой ошибки, ибо знаки его индійской рукописи для sāṭo и saṇṭā не могли значительно разниться между собою.

Ошибочное ā вмѣсто ai нѣсколько разъ встрѣчается въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ (сравн., напримѣръ, строки 10 и 11) такъ-же, какъ i вмѣсто ai (сравн., напр., стр. 21). Поэтому я не стѣсняюсь снабдить всѣ три слова этой строки окончаніемъ instrumentalis множественнаго числа (сравн. примѣчаніе къ стр. 37), требуемымъ контекстомъ.

Слово kiṃkara какъ здѣсь, такъ и въ Lalitavistara (pag. 308) и въ 7 строкѣ нашего гимна служитъ для обозначенія демоновъ въ свитѣ Māры.

Помимо этого мѣста, знакъ 降 (kiang) не встрѣчается въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ. Такъ какъ пятый слогъ долженъ быть краткимъ, то шестой не можетъ начинаться съ двойной согласной, вслѣдствіе чего я полагаю, что здѣсь 降 (kiang) изображаетъ конечную гортанную носовую слога ṭaṅ, подобно тому, какъ, наприм., въ 105 строкѣ знакъ 敢 (kan) представляетъ собою первое n въ словѣ janmani.

Составное слово sāṭopāsphoṭaṭaṅkasphuṭajaṭilajaṭaiḥ я перевожу: «прически (jaṭā) которыхъ неистовствомъ (taṅka) разудалаго (sāṭopa) трясенія (āsphoṭa) распустились (sphuṭa) и перепутались (jaṭila)».

Среди значеній, приписываемыхъ въ Gpw. слову jaṭila, встрѣчаются: Flechten tragend, verwickelt, verworren и verschlungen. По тому же словарю, jaṭilīkar значитъ: flechtenartig verschlingen, umwickeln. Слѣдовательно, можно было бы перевести составное слово и такъ: «сплетенныя (jaṭila) прически (jaṭā) которыхъ . . . . распустились (sphuṭa)».

Здѣсь имѣются въ виду развѣвающіеся на подобіе гривъ волосы демоновъ, ясно узнаваемые на упомянутыхъ выше (примѣч. къ строкѣ 2) изображеніяхъ борьбы Будды съ Māрой и описывыемые въ нѣкоторыхъ изъ параллельныхъ текстовъ. Въ Buddhacarita (XIII, 24) демоны называются prakīrṇakeçāḥ,

а въ Lalitavistara (стр. 307) keçāṃsi[1]) dhunvantaḥ и ūrdhakeçāḥ.

Lalitavistara (стр. 305) сравниваетъ глаза демоновъ съ пещерами или колодцами (kūpa). Ввиду этого koṭarākṣaiḥ «имѣющими пещеровидные глаза» слѣдуетъ считать подходящимъ атрибутомъ существительнаго kiṃkaraiḥ. Тибетскій переводчикъ повидимому читалъ kuṭilākṣaiḥ (mig-yon). Это слово здѣсь, конечно, не соотвѣтствуетъ правиламъ метрики.

39.

B. O.: 三 вмѣсто ཏ། 三. P. L.: ཏ། вмѣсто ཏ། 三.

Формы женскаго рода sphālanā я въ словаряхъ не находилъ; однако подобная производная отъ causativum sphālayati съ обычнымъ значеніемъ слова sphālana n. (Kpw.: das Draufschlagen) не имѣла бы ничего удивительнаго. Сравн. Грамматику Kielhorn'а § 539,2. Если читать na çaktaṃ . . . . . sphālanaṃ, то надо допустить, что выпали два anusvāra, и что долгое ā въ словѣ çaktā попало въ текстъ по ошибкѣ. Предлагаемое же мною чтеніе na çaktā . . . . sphālanā требуетъ лишь незначительной корректуры (ā вмѣсто ă).

Что правильнымъ является bodhau, а не bobau или bovau, подтверждается переводомъ byaṅ-chub-tu. Мы опять здѣсь имѣемъ дѣло со столь часто встрѣчаемымъ смѣшеніемъ b (или v) съ dh; сравн. введеніе, стр. VII. Въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ повидимому вмѣсто gaṅ-gis стояло gaṅ-gi, соотвѣтствующее yasya.

Въ Mahāvastu (II, 410) упоминаются различные виды барабановъ (bherī, mṛdaṃga, maru (?), paṭaha и paṇava), употребляемыхъ демонами при нападеніи на Будду. Также и на нѣкоторыхъ, изображающихъ наступленіе чудовищъ, средне-азіатскихъ

---

1) Такъ по изданію Lefmann'а. Въ изданіи же Rājendralālamitra стр. 384) стоитъ: keçān dhunvantaḥ.

фрескахъ попадаются фигуры, бьющія въ барабаны. Сравн. Grünwedel, Altbuddhistische Kultstätten, стр. 29, fig. 58 и стр. 140, fig. 312.

40.

P. L.: 引 三 誐 вмѣсто 引 誐.

Въ текстѣ изданій P. и L. знакъ 三 попалъ не на свое мѣсто. Ему надлежало стоять, какъ и въ изданіяхъ B. и O., которыхъ я придерживаюсь, въ концѣ 39 строки, третьей въ X строфѣ гимна; сравн. введеніе, стр. IV.

По A. K., ṅa-rgyal = darpa. Слѣдовательно, мы въ правѣ заключить изъ ṅa-rgyal-can-rnams-la тибетскаго текста, что переводчикъ имѣлъ передъ собою dṛptānāṃ. Tṛptānāṃ не подходитъ къ контексту. Поэтъ, очевидно, имѣлъ здѣсь въ виду произносимыя Буддою на горѣ Gṛdhrakūṭa проповѣди, посредствомъ которыхъ онъ дѣйствовалъ на тщеславный или неразумный народъ (dṛptānāṃ), какъ туго натянутый барабанъ. Сравн. примѣчаніе къ 10 строкѣ.

Чтеніе sv astu (изъ su + astu), вполнѣ соотвѣтствуетъ bder-gyur-cig перевода, такъ какъ bder представляетъ собою сокращеніе слоговъ bde-bar, часто, напр. въ классическомъ эквивалентѣ sugata (bde-bar-gçegs-pa), замѣняющихъ санскритское нарѣчіе su.

Слово vo здѣсь, какъ и въ строкахъ 8 и 32, оставлено безъ перевода. Чтеніе buddhavīraḥ оправдывается какъ контекстомъ, такъ и переводомъ (saṅs-rgyas-dpaẖ-bo). Какимъ образомъ это слово исказилось въ безсмысленное buddharira, я объяснить не берусь.

Кромѣ sv astu vo buddhavīraḥ «да будетъ вполнѣ вашимъ герой Будда», представляется возможнымъ также и чтеніе so 'stu vo buddhavīraḥ, такъ какъ 酥 引 можетъ замѣнять so, и обозначающій разницу между su и so знакъ 引 весьма часто пропускается въ Kien-chʻui-fan-tsan'ѣ. Сравн. введеніе стр. IV. Несмотря на то, что мы могли бы принять безъ ущерба для

смысла и второе изъ предлагаемыхъ чтенiй, я предпочитаю первое ввиду того, что оно соотвѣтствуетъ тибетскому переводу.

Профессоръ Lüders указываетъ на то, что sustavaḥ является вполнѣ возможной формой, аналогичной sukaraḥ и т. д., но тѣмъ не менѣе одобряетъ произведенную мною на основанiи тибетскаго перевода поправку (sv astu vo вмѣсто sustavo).

41.

B.: 野 但 賀 赧 湟 里 沒 合二 拏 赧 囉 拏 赧 一引.

P. L.: 野 引 但 賀 赧 湟 里 沒 合二 努 赧 囉 努 赧 引, безъ 一.

Кромѣ указанныхъ выше разночтенiй, B. имѣетъ 羅 вмѣсто перваго 囉.

42.

P. L.: 泥 вмѣсто второго 尼, 二 合 二 вмѣсто 二 三 合 и въ концѣ строки 二 合 вмѣсто 三 合.

Послѣ второго 覽 во всѣхъ ксилографахъ стоитъ лишнiй знакъ 二, между тѣмъ какъ въ концѣ строки, гдѣ слѣдовало бы ожидать указанiя на то, что она является второю въ XI строфѣ, отсутствуетъ китайская двойка (二). Сравн. введенiе стр. IV.

43.

M. U.: ཛེེམ་སྲུ (такъ!) вмѣсто ཛེམ་སྲུ (Derge).

Вмѣсто khuḥ, въ концѣ строки слѣдовало бы ожидать khur.

44.

M.: sruṅ вмѣсто sruṅs.

Передаваемые въ предшествующихъ строкахъ (41—43) звуки, которыми не далъ себя застращать левъ изъ рода Çакья,

по всей вѣроятности, должны подражать барабанному бою, о которомъ выше (строка 39) было сказано, что онъ не могъ нарушить просвѣтленія мудреца.

Если вмѣсто 廼, замѣщающаго въ нашемъ гимнѣ акшару नै, въ текстѣ стоялъ бы знакъ 妳, изображающій णै, то получилось бы чтеніе vāṇair, подходящее по смыслу. Но такъ какъ мы имѣемъ дѣло съ первымъ изъ упомянутыхъ знаковъ, слѣдуетъ предположить, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'а стояло столь-же подходящее слово dhvānair, принятое имъ за vvānair и соотвѣтственно транскрибированное. Сравн. строку 37, въ которой слоги ṭṭa и ṭa передаются тѣмъ-же іероглифомъ, и стр. VII введенія, гдѣ говорится о такъ часто встрѣчаемомъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ смѣшеніи v и dh.

45.

B. O.: 焰 вмѣсто 炎. L. P.: 囕 вмѣсто перваго 覽.

Thogs-pa часто встрѣчается въ качествѣ эквивалента dhara (наприм., по S. C. D., ñi-gdugs-thogs-pa = chatradhara), и, согласно этому, я дополняю строку, въ которой не хватаетъ двухъ слоговъ. За предпочтеніе именно этого передъ другими эквивалентами названныхъ тибетскихъ слоговь говоритъ между прочимъ и то обстоятельство, что предлагаемое дополненіе соотвѣтствуетъ склонности автора гимна къ anuprāsa.

По рукописной замѣткѣ Emil'я Schlagintweit на поляхъ тибетско-нѣмецкаго словаря Schmidt'а, принадлежащаго Азіатскому Музею, chu-rgyun = dhārā. Здѣсь этому слову соотвѣтствуетъ chu-ḥdzin.

Вмѣсто не дающаго смысла слова māracāra, только первая часть котораго замѣщена въ тибетскомъ переводѣ (bdud-kyi), я предлагаю чтеніе mārāṅgāra[1]).

---

1) Я не знаю ни одного индійскаго алфавита, въ которомъ легко смѣшивались бы ṅg и c. Тѣмъ не менѣе мнѣ кажется, что 87 строка даетъ удовлетворительный смыслъ лишь при допущеніи, что Fah-t'ien принялъ акшару ṅgi за ci.

Это чтеніе даетъ вполнѣ согласующійся съ параллельными текстами смыслъ, ибо лишь послѣ того, какъ онъ освободился (mukta) отъ неистовства (samārambhasaṃrambha) времени (samaya), принесшаго (dhara) градъ (точнѣе: ливень, dhārā) раскаленныхъ углей Мāры (mārāṅgāra), величіе (lakṣmī) совершеннаго просвѣтленія (samyaksaṃbodhi) дошло (saṃprapede) до Будды[1]). Какъ въ Lalitavistara, такъ въ Gaṇḍīstotragāthā, въ Buddhacarita и въ Mahāvastu[2]) упоминаются огненныя вещества, которыми бѣсовскія полчища Мāры старались погубить Будду.

Въ этой строкѣ заключается намекъ (dhvani) на то, что Будда подобенъ мѣсяцу, къ которому можетъ примѣняться эпитетъ dhārādharasamayasamārambhasaṃrambhamukta.

Въ Индіи осень (çarad) слѣдуетъ за муссонами, и, конечно, лишь по окончаніи періода дождей (dhārādharasamaya) осенній блескъ (çaratkaumudī) луны можетъ вступить въ свои права.

Въ тибетской строкѣ вмѣсто lus-kyis, по всей вѣроятности, слѣдуетъ читать: dus-kyi (= samaya, при разложеніи составного слова: samayasya).

46.

Время было ночное, когда Будда, одержавъ побѣду надъ Мāрою, достигъ совершеннаго просвѣтленія. Сравн. Buddhacarita XIII, 73, Lalitavistara, стр. 350, Mahāvastu II, 415, а также строку 98 нашего гимна. Осенній блескъ луны, конечно, тоже наблюдается только въ ночное время.

Nāṅga (въ словѣ nāṅgāṅganānāṃ) здѣсь стоитъ вмѣсто anaṅga[3]); это явствуетъ изъ тибетскаго перевода (bdud-kyi), а также изъ контекста. Samyaksaṃbodhilakṣmī является союзницей (ekapakṣā) побѣдителя (vipakṣa) красоты (çrī) лотосоваго

---

1) Aṅgāradhārādharasamaya можетъ еще означать «столкновеніе мечей съ раскаленными углями».

2) Въ послѣднихъ двухъ сочиненіяхъ при этомъ употребляется выраженіе aṅgāravarṣa. Сравн. примѣч. къ 34 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā.

3) Anaṅga одно изъ именъ божества, обыкновенно называемаго Мāра.

лѣса (kamalavana), [представляемаго] лицами женщинъ Māры (nāṅgāṅganānāṃ mukha°).

О побѣдѣ, одержанной Буддою надъ опытными во всѣхъ видахъ соблазна женщинами свиты искусителя, говорится въ нашемъ гимнѣ неоднократно (сравн. напр. строки 3, 5 и 6). Въ этой строкѣ заключается намекъ (dhvani) на то, что союзница Будды (samyaksaṃbodhilakṣmī) подобна союзницѣ мѣсяца (çaratkaumudī). Прилагательное kamalavanaçrīvipakṣaikapakṣā могло бы служить атрибутомъ çaratkaumudī, которая является союзницей (ekapakṣā) побѣдителя[1]) (vipakṣa) лотосовыхъ лѣсовъ (kamalavana).

Вѣрное пониманіе даннаго стиха мнѣ не удавалось, пока я не узналъ о предложенной докторомъ Thomas коньектурѣ: vana, вмѣсто безсмысленнаго vanaṃ. Сравн. строку 103, въ которой также пришлось зачеркнуть anusvāra, чтобы получилось правильное предложеніе.

47.

P. L.: 冒二合 вмѣсто 冒引.

Знаки 二合, которые по системѣ Fah-t'ien'а должны бы слѣдовать за 摩野 для обозначенія того, что изображается mya, а не maya, совсѣмъ отсутствуютъ въ изданіяхъ O. и B., а въ изданіяхъ P. и L. попали не на свое мѣсто. Сравн. введ., стр. IV. Коньектура samya[k] подтверждается слогами yaṅdag тибетскаго перевода, въ которомъ однако lakṣmīḥ не имѣетъ эквивалента.

У всякаго раджи своя lakṣmī, а если здѣсь говорится о samyaksaṃbodhi-lakṣmī Будды, то это вполнѣ согласуется съ тѣмъ, что онъ въ слѣдующей строкѣ называется dharmarāja.

Въ томъ обстоятельствѣ, что Fah-t'ien транскрибировалъ saṃprayede вмѣсто saṃprapede, мы видимъ дальнѣйшее под-

1) Дневные лотосы (kamala) закрываются при наступленіи ночи, и мѣсяцъ ввиду этого считается ихъ побѣдителемъ.

твержденіе того, что знаки для р и для у были трудно различимы въ его индійской рукописи. Сравн. введ., стр. VII.

Сравн. Buddhacarita II, 39, гдѣ na..... prapede переводится черезъ rab-tu-ḫthob-min-te. Придаточное предложеніе yaṃ (стр. 45).........saṃprapede «котораго........ (samyaksaṃbodhilakṣmī)..... достигла» на тибетскій языкъ переведено gaṅ-gis....... yoṅs-thob-pa «которымъ......... (samyaksaṃbodhilakṣmī)..... была достигнута». Кажущаяся странною на первый взглядъ передача индійскаго accusativus тибетскимъ instrumentalis объясняется тѣмъ, что переводчикъ, не измѣнивъ смысла по существу, снабдилъ придаточное предложеніе другимъ логическимъ подлежащимъ, а именно dharmarāja вмѣсто samyaksaṃbodhilakṣmī.

48.

P. L.: 縛二合 вмѣсто 細引. O. B.: 焰 вмѣсто 炎.

Tasya, какъ correlativum къ yaṃ (строка 45), здѣсь безусловно умѣстно; я, не задумываясь, вношу въ текстъ соотвѣтствующую поправку, хотя она, повидимому, не поддерживается переводомъ. Изъ тибетскаго текста (chos-kyi-pho-ña) видно, что слѣдуетъ читать dharmadūtī.

49.

По Gpw., durantaka встрѣчается, какъ имя Çивы; на основаніи этого я предлагаю чтеніе durantas вмѣсто безсмысленнаго daranta, которому въ тибетскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ riṅ-po-nas. Данный рядъ слоговъ, по всей вѣроятности, представляетъ собою переводъ санскритскаго dūratas, хотя это слово къ размѣру не подходитъ. Съ другой стороны, то обстоятельство, что въ тибетскомъ переводѣ стоитъ riṅ-po-nas (= dū-ratas), придаетъ бо́льшую вѣроятность чтенію du(rantas) вмѣсто da(ranta). Что конечное s слова durantas не передается китайской транскрипціею, не должно насъ смущать, потому что saṃdhi

въ индійской рукописи Fah-tʻien'a, повидимому, нерѣдко нарушался въ концѣ строкъ, занимающихъ первое и третье мѣсто въ строфахъ. Сравн., напр., строки 7, 11, 21 и 61. Въ этихъ неправильностяхъ придется, вѣроятно, винить индійскихъ переписчиковъ, и я полагаю, что въ индійской рукописи Fah-tʻien'a стояло durantaḥ, между тѣмъ какъ въ первоначальномъ санскритскомъ текстѣ имѣлось durantas.

50.

P. L.: 多三合引 вмѣсто 多二合引.

52.

M. U.: ṇḍiẖo вмѣсто ṇḍīẖo (Derge).

Считая составное слово prathitamukharadigmaṇḍalā невозможнымъ, я предлагаю чтеніе prathati. Prathita такъ-же, какъ pracalita (строка 61), попало въ текстъ, вѣроятно, лишь потому, что Fah-tʻien, по ошибкѣ, отнесъ крючокъ i не къ той mātṛkā. Мнѣ не удалось возстановить ту часть XIII строфы, которая находится между словами prāṇinām (строка 51) и prathati (строка 52).

54.

M.: de вмѣсто te.

55.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

58.

M.: ḍu-ṭim-ban вмѣсто ḍu-ḍim-ban.

59.

P. L.: 三 вмѣсто перваго 二.

60.

P. L. O.: 囉 вмѣсто 羅.

XV строфы я совсѣмъ не понимаю; слѣдуетъ, однако, предположить, что слоги jami (строка 57) и т. д. до третьяго khamaṅkhaḥ (строка 59) изображаютъ издаваемые gaṇḍī звуки, о которыхъ въ строкѣ 56 говорится, что они подобны звону побѣднаго колокола.

61.

Nominativus sing. merurājā, въ смыслѣ «Царь Меру», самъ по себѣ не представлялъ бы ничего замѣчательнаго, такъ какъ основы вродѣ yamarājan часто употребляются наряду съ yamarājă. Я, однако, полагаю, что въ первоначальномъ индійскомъ текстѣ стоялъ nominativus merurājă (взамѣнъ merurājaḥ, ввиду послѣдующаго u), такъ какъ правила saṃdhi сохраняютъ свою силу въ спаѣ первой и второй строки строфы, и конечное ā слова merurājā съ начальнымъ u второй строки должно бы слиться въ о. Сравн. примѣч. къ стр. 49.

Вмѣсто pracalita, не подходящаго къ контексту, вѣроятно, слѣдуетъ читать pracalati. Сравн. примѣч. къ строкамъ 5 и 52.

Безсмысленное vasuvā я, не задумываясь, передѣлываю въ vasudhā, такъ какъ Fah-t'ien часто смѣшивалъ знаки dh и v имѣвшейся у него индійской рукописи. Сравн. введеніе, стр. VII.

63.

M. U.: kyis вмѣсто kyi (Derge), byed-pas вмѣсто byed-pa (Derge). Въ строкѣ недостаетъ трехъ слоговъ, которымъ въ тибетскомъ текстѣ соотвѣтствуетъ skrag-pa: въ 62 строкѣ skrag-pa передаетъ uttrastā.

64.

Подлежащее предложенія, составляющаго эту строку, вѣроятно, gaṇḍī. Вѣдь именно ея звукъ раздается (pratiraṇati) по вселенной (mahī вмѣсто mahīḥ, accus. plur.) для успокоенія (çāntihetoḥ) приверженцевъ Будды (bauddhānām). Сравн. bauddhānām upaçāntaye въ 116 строкѣ.

Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на чтеніи rāvayantīha (hdir = iha).

65.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

Въ тибетскомъ переводѣ Gaṇḍīsūtra (N., 303a 1) говорится, что gaṇḍī слѣдуетъ помѣщать надъ (steṅ-du) дверью (sgo) или надъ серединою (dbus-ma) Vihāra (gçug-lag-khaṅ).

66.

P. L.: 左 вмѣсто 伽.

Тибетское de-riṅ (= adya) указываетъ на то, что переводчикъ читалъ kurute'dya. Изъ тибетскаго множественнаго числа (sgra-rnams) я заключаю, что въ концѣ строки слѣдуетъ добавить n.

67.

M.: mñen вмѣсто gñen.

P. L.: 三合三 и O. B.: 三二合 вмѣсто 二合三.

68.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

По Gaṇḍīsūtra (N., 303a 3) слѣдуетъ ударять въ gaṇḍī въ обѣденное время (zan-za . . . . çhe).

70.

B. P. L.: 縛 вмѣсто 嚩 и 尼 вмѣсто 尾.

Быть можетъ, въ первоначальномъ тибетскомъ текстѣ вмѣсто непонятнаго ma стояло rnam; vibhūṣitasya можно было бы перевести черезъ rnam-klubs-pahi.

71.

Безъ сомнѣнія, въ текстѣ, имѣвшемся у тибетскаго переводчика, стояло dundubhi°; это слово, по M. W., значитъ «a sort of large kettledrum», a rṅa-bo-che, по S. C. D., означаетъ «large drum». Fah-t'ien здѣсь, очевидно, принялъ akṣara ndu за dra. Въ 83 строкѣ онъ правильно транскрибировалъ слово dundubhi, которому тамъ, какъ и здѣсь, соотвѣтствуетъ тибетское rṅa-chen.

72.

M. U.: ṇḍis вмѣсто ṇḍīs (Derge).

73.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

Тибетскій текстъ предполагаетъ чтеніе narāṇāṃ, и, такимъ образомъ, выходитъ, что въ перечисленіи люди упоминаются два раза (сравн. слѣдующую строку). Неправильная форма nagāṇāṃ (вмѣсто nagānāṃ) заставляетъ насъ полагать, что въ индійской рукописи, имѣвшейся у Fah-t'ien'a, первоначально стояло narāṇāṃ, и что впослѣдствіи корректоръ передѣлалъ rā въ gā, позабывъ при этомъ замѣнить слѣдующій слогъ ṇāṃ акшарою nāṃ. Согласно словарямъ, nāga встрѣчается въ значеніи nāga. Здѣсь, вѣроятно, имѣются въ виду обитатели Nāgaloka, которымъ было возвѣщено ученіе Будды.

74.

Тибетское ẖbod-pa даетъ намъ право читать saṃbodhane вмѣсто saṃbovani. О томъ, что Fah-t'ien часто смѣшивалъ тѣ знаки имѣвшейся у него индійской рукописи, которые соотвѣтствовали современнымъ व, ब и ध, говорится во введеніи (стр. VII).

75.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

76.

По словарямъ, causativum $\sqrt{\text{pṝ}}$ + ā встрѣчается въ значеніи «наполнять шумомъ». Можетъ быть, āpūritāṃ здѣсь слѣдуетъ перевести: «которую заставляютъ звучать» или «въ которую ударяютъ». Тибетское yoṅs-su-bskor, соотвѣтствующее въ переводѣ слову āpūritāṃ, едва ли можетъ имѣть такое значеніе.

77.

Поправка dvyo (вмѣсто ddhyo) подтверждается тибетскимъ переводомъ. Коньектурою ra (вмѣсто третьяго la) я обязанъ профессорамъ Jacobi и Lüders.

78.

Вмѣсто не имѣющаго эквивалента въ тибетскомъ переводѣ и не дающаго смысла kasmira, я предлагаю чтеніе kaçmīre. Чтеніе kaçmīra я не считаю допустимымъ потому, что люди, очевидно, опасаются крушенія всего міра, а не одного только Кашмира.

Коньектура dhvaṃsa подтверждается тибетскимъ переводомъ (ẖjoms-pa). Сравн. строки 26, 63, 113, и 116, гдѣ также произошло смѣшеніе ç и s.

По S. C. D., ya-ṅa = anguish, fright [bhaya]. Хамболама Агванъ Доржіевъ полагаетъ, что yaṅ попало въ текстъ по ошибкѣ писца вмѣсто ya-ṅa. Правильность такой коньектуры подтверждается какъ санскритскимъ текстомъ, въ соотвѣтствующемъ мѣстѣ котораго имѣется слово bhaya, такъ и тѣмъ обстоятельствомъ, что лишь при чтеніи ya-ṅa получается въ 78 тибетской строкѣ столько же слоговъ, сколько въ 77 и 79 — именно 19.

79.

O. B.: 焰 вмѣсто 燄.

Коньектура tīrthyāvalepaṃ подтверждается тибетскимъ mu-stegs . . . . ṅa-rgyal. P и y смѣшиваются и въ другихъ мѣстахъ нашего гимна. Сравн. введеніе стр. VII.

80.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge). P. L.: 二合 вмѣсто перваго 二合引. P. L. O.: 囉 вмѣсто 羅.

83.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge) и sgrog вмѣсто sgrogs (Derge).

Amaradundubhitulyaghoṣā можно было бы принять за относящееся къ gaṇḍī compositum типа Bahuvrīhi. Контекстъ, однако, не допускаетъ этого. Первые два слога слѣдующей строки поддаются объясненію лишь при чтеніи amaradundubhitulyaghoṣān kṛtvā. Сравн. 66 строку, въ которой чтеніе kurute . . . . ghoṣān (вмѣсто ghoṣā) поддерживается тибетскимъ текстомъ (sgra-rnams).

84.

Dharma-yon-tan, вѣроятно, читалъ anyatīrthya, такъ какъ правильнымъ переводомъ этого слова слѣдуетъ считать mu-stegs-can-gzhan, между тѣмъ какъ Bahuvrīhi anyatīrtha слѣдовало бы передать черезъ mu-stegs-gzhan-can.

Anyatīrthika, по Kpw., встрѣчается въ Jātakamālā, какъ прилагательное въ значеніи: «принадлежащій къ другой сектѣ, иновѣрный». По Childers'у, aññatitthiyo значитъ «еретическій».

85.

P. L.: 嚩 三 合 вмѣсто 嚩 二 合.

Поправка puṇye tatpara° (puṇyatatpara° не соотвѣтствовало бы правиламъ метрики) подтверждается тибетскимъ bsod-nams-mchog-gyur-de. Сравн. строку 69.

Ошибочность чтенія bhvarga не подлежитъ сомнѣнію (mtho-ris = svarga). Искаженіе текста въ этомъ случаѣ, вѣроятно, произошло вслѣдствіе небрежности китайскаго переписчика, смѣшавшаго іероглифы 娑 и 婆. Первый знакъ представляетъ букву s въ словѣ svargād (строка 91), а второй обыкновенно передаетъ слогъ bhă, какъ, напримѣръ, въ словѣ bhavata нашей строки, или bh передъ согласными (сравн. строки 25 и 29). По Takakusu, смѣшеніе означенныхъ двухъ іероглифовъ является «one of the most numerous misprints in Chinese Buddhist texts». Сравн. A Record of the Buddhist Religion ..... by I-tsing, translated by J. Takakusu, Oxford 1896, pag. 153.

87.

Сравн. строки 13 и 103, гдѣ, повидимому, также произошло смѣшеніе cha и tha.

Ayāyacīraṃ не даетъ смысла, и я предлагаю чтеніе apāpāṃ giraṃ, хотя оно не подтверждается переводомъ. На основаніи тибетскаго текста можно установить, что Fah-t'ien неоднократно принималъ p за y. Сравн. строки 47 и 79 и введеніе, стр. VII. Что касается смѣшенія ṅg и c (въ имѣвшейся у Fah-t'ien'a индійской рукописи стояло, вѣроятно, apāpāṅgiraṃ), то я не въ состояніи доказать наличности подобной ошибки въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ. Слѣдуетъ однако замѣтить, что 45 строка нашего гимна даетъ согласующійся съ параллельными текстами смыслъ лишь при чтеніи mārāṅgāra вмѣсто māracāra.

88.

Zhabs-kyi-chu-skyes-dag-la вполнѣ правильный переводъ caraṇābjayor, оправдывающій вставку буквъ b и r.

89.

По S. C. D., me-tog = kusuma, a sil-sñan = tūrya. Сообразно съ этимъ я читаю kusumāni и tūryaraṇitair.

Коньектурой ā[pūra]yadbhir я обязанъ доктору Thomas. Она подтверждается слогами yoṅs-gaṅ тибетскаго текста, ибо, по S. C. D., gaṅ-ba = «to fill».

Тибетскія строки 89 и 90 попали одна на мѣсто другой.

90.

Эта санскритская строка вполнѣ соотвѣтствуетъ тибетской, помѣщенной надъ предшествующимъ древне-индійскимъ pāda; одно только me-tog-gtor-rnams, служащее эквивалентомъ muñcadbhiḥ kusumāni въ предыдущей строкѣ, никоимъ образомъ не можетъ быть переводомъ jojoṃkārapuraḥsaraiḥ.

Въ Kien-ch'ui-fau-tsan'ѣ знакъ ञ нигдѣ не стоитъ послѣ

іероглифа, изображающаго согласную ꟷ ū. Ввиду этого я полагаю, что знакъ 䄏, изображающій слогъ ju въ словѣ Mañjuçrī (сравн. выше стран. 88 и 90), если за нимъ слѣдуетъ 引, можетъ только передавать jo. Jojoṃkārapuraḥsaraiḥ я перевожу: «предшествуемыми [скороходами, кричащими] jojoṃ». Сравн. возгласъ cūṃ (cūṃkṛta), встрѣчающійся въ Naiṣadhacarita (1,142). Въ Kpw. cūṃkṛta n. переводится словами «der Ruf Hallo», а комментаторъ Naiṣadacarita (Premacandra) объясняетъ выраженіе cūṃkṛtaiḥ словами cūm ityādyavyaktadhvanibhiḥ.

91.

Когда Будда, послѣ пребыванія на небѣ тридцати трехъ боговъ, снова появился на землѣ въ городѣ Sāṃkāçya, его сопровождало множество безсмертныхъ. Объ этомъ повѣствуетъ тибетскій переводъ Buddhacarita въ концѣ XX главы (ltos-pa-daṅ-bcas-lha-rnams-rjes-su-ḫoṅs). Сравн. также Divyāvadāna, стр. 401 (devagaṇaparivṛtaḥ Sāṃkāçye nagare ’vatīrṇo). Подробное описаніе этого происшествія мы находимъ въ XVII главѣ путешествія Fah-hien’a, у Rockhill’я (Life of the Buddha, стр. 81) и у Hardy (Manual of Budhism, стр. 301).

92.

M. U.: kyis вмѣсто kyi (Derge) и ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge). O.: 焰 вмѣсто 炎.

Коньектурою tasyāvyāt я обязанъ профессору Jacobi и доктору Thomas.

93.

По S. C. D., gom-pa можетъ соотвѣтствовать pada, и я допускаю, что Fah-t‘ien принялъ pa за e. Такое предположеніе является довольно правдоподобнымъ, если принять въ сообра-

женіе сходство соотвѣтствующихъ знаковъ во многихъ индійскихъ алфавитахъ. Yum-gyi — совершенно правильный переводъ mātur, и такъ какъ та же ошибка попадается въ другихъ мѣстахъ, то почти несомнѣнно, что Fah-t'ien здѣсь прочелъ nta вмѣсто имѣвшагося въ его индійской рукописи tu. Сравн. введеніе стр. VII.

Gaṇḍīstotragāthā, а равно и Buddhacarita (I,33) упоминаютъ о семи шагахъ новорожденнаго Будды, не указывая при этомъ, въ какую сторону онъ ихъ направилъ. Lalitavistara (pag. 84) говоритъ о 42 шагахъ, сдѣланныхъ по шести различнымъ направленіямъ (т. е. на востокъ, на югъ, на западъ, на сѣверъ, вверхъ и внизъ). Въ тибетскомъ Vinaya, согласно Rockhill'ю, (стр. 16) рѣчь идетъ о 28 шагахъ.

94.

Въ этой строкѣ опять приходится считаться съ сходствомъ знаковъ v и dh въ алфавитѣ индійской рукописи, имѣвшейся у Fah-t'ien'а. (Сравн. введеніе, стр. VII).

Изъ тибетскаго перевода (ḫkhor-ba-mthar и blo-gros) видно, что слѣдуетъ читать saṃsārād viratiṃ и °dhīḥ.

Какимъ образомъ въ текстъ попало t вмѣсто m, я не берусь объяснить, но послѣдующее aham вынуждаетъ насъ читать karomy.

95.

B. P. L.: 波 вмѣсто 婆.

Поправками въ словѣ abhivyāhṛtam я обязанъ профессору Jacobi и доктору Thomas.

96.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge). P. L. O.: 拏 вмѣсто 努.

Коньектура bhūyāt sā, которую я первоначально собирался предложить, дѣйствительно соотвѣтствуетъ слогамъ de-yis. . . . .

gyur-cig тибетскаго перевода, не дающаго эквивалента для vaḥ. Тѣмъ не менѣе я считаю болѣе вѣроятнымъ, что въ индійской рукописи, имѣвшейся у Fah-t'ien'a, стояло bhūyād vaḥ. Мы знаемъ, что онъ постоянно смѣшиваетъ ddh съ dv (сравн. введеніе, стран. VI), тогда какъ нельзя доказать принятія имъ ts за (d)dh. Что касается vaḥ (vo), то оно не всегда переводится Dharma-yon-tan'омъ; сравн. строки 8 и 12.

97.

Сравн. Buddhacarita XIV, 1:

Tato mārabalaṃ jitvā dhairyeṇa ca çamena ca |
paramārthaṃ vijijñāsuḥ sa dadhyau dhyānakovidaḥ ||

98.

Какъ борьба съ Мāрою, такъ и достиженіе Буддою всевѣдѣнія, по упомянутымъ выше (въ примѣчаніи къ 46 строкѣ) источникамъ, происходило въ ночное время. Lalitavistara (стр. 350) говоритъ: Bodhisattvena rātryāṃ .... traividyādhigatā. Эти происшествія имѣли мѣсто въ лѣсу, подъ деревомъ Bodhi, въ сторонѣ отъ всякаго человѣческаго жилья (bahir).

Пятнадцатый слогъ долженъ быть кратокъ, и поэтому чтеніе dhe (или dhī) не можетъ быть правильнымъ. Слово eva совершенно умѣстно послѣ tatra, такъ какъ поэтъ, очевидно, имѣстъ въ виду подчеркнуть, что мудрецъ, не покинувъ мѣста своего столкновенія съ искусителемъ, довелъ до конца свои размышленія тамъ-же, гдѣ только-что на него нападали демоны. О столь часто наблюдаемомъ въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ смѣшеніи dh съ v говорится во введеніи (стр. VII).

По Vyutp., ñid = eva, и de-bzhin = evam. Ввиду этого мы должны допустить, что переводъ Dharma-yon-tan'a основывается на несоотвѣтствующемъ правиламъ метрики чтеніи evaṃ. Слова

rātrau (или rātr[y]ā[ṃ]?) и bahir совсѣмъ не имѣютъ эквивалентовъ въ тибетскомъ текстѣ (de-bzhin по значенію не похоже ни на то, ни на другое), а tatra (тамъ) переводится черезъ ḫdir (здѣсь).

100.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

По Vyutp. (245, 904), sdig-pa = kilbiṣa. Это обстоятельство оправдываетъ коньектуру kilbiṣa° вмѣсто kirṇiṣa°.

Знаки 羅 尾 二合 представляли бы правильную транскрипцію слога lbi, группа-же 囉 尼 二合 можетъ читаться только rṇi, и я полагаю, что іероглифы 囉 и 尼 попали въ текстъ вмѣсто 羅 и 尾 лишь благодаря небрежности китайскаго писца. Сравн. примѣчаніе къ 70 строкѣ, въ которомъ указывается на разночтеніе 尼 (B. P. L.) вмѣсто правильнаго 尾 (O.). Коньектуры въ словахъ bhūyād и vibhūtyai не подтверждаются тибетскимъ текстомъ, который здѣсь, повидимому, испорченъ.

О смѣшеніи Fah-t'ien'омъ ddh и dȝ говорится во введеніи (стр. VI).

101.

M.: lkug вмѣсто lkugṣ.

Въ строкѣ не хватаетъ двухъ слоговъ. Такъ какъ, по S. C. D., lkugs = mūrkha, то я вставляю это слово, хорошо подходящее къ контексту. Въ Paṭur. среди эквивалентовъ тибетскаго lkugs-pa приводится mūka, которое также могло бы стоять за словомъ brahmā.

102.

P. L.: 二合 вмѣсто 二.

По Paṭur., ḫcho-byed = çarva. Хотя это имя бога Çивы обыкновенно пишется черезъ ç, я не рѣшаюсь предложить коньектуру çarvaḥ, потому что поэтъ могъ считать болѣе правильной

форму sarvaḥ, встрѣчающуюся у разныхъ авторовъ. Сравн. Gpw. s. v. sarva. Въ словарѣ Amarakoṣa (стр. 7) мы находимъ sarva среди именъ Çивы и примѣчаніе издателя: Aussi çarvaḥ. Коньектура tūṣṇīṃ подтверждается тибетскимъ ci-yaṅ-mi-smrar. Tūṣṇīṃviprakramaṇa (по Vyutp.: mi-smra-bar-ḫgro-ba) въ Kpw. переводится такъ: stilles Davonschleichen (aus einer Versammlung) ohne seine Stimme abzugeben.

103.

P. L.: 夜 вмѣсто четвертаго 引 и 引 вмѣсто 引 三.

Слово itthaṃ три раза встрѣчается въ Gaṇḍīstotragāthā. Въ 51 строкѣ Fah-t'ien принялъ itthaṃ за itdhaṃ и въ 87 онъ такъ-же, какъ и въ данной строкѣ, неправильно прочелъ icchaṃ. Dharma-yon-tan почему-то во всѣхъ трехъ случаяхъ перевелъ ittham (такъ) черезъ ḫdir (здѣсь). Сравн. 13 строку, гдѣ повидимому, Fah-t'ien'омъ chā было принято за thā.

Нельзя сомнѣваться въ томъ, что Fah-t'ien принялъ ṅ за d въ 5 строкѣ нашего гимна. Сравн. также примѣчаніе ко 2 строкѣ. Коньектура yad подтверждается тибетскимъ gaṅ-gi.

104.

U.: med-pas вмѣсто med-paḫi. M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

Вполнѣ соглашаясь съ профессоромъ Lüders, считающимъ °bhidaḥ болѣе подходящимъ къ контексту, я принимаю это чтеніе, вмѣсто первоначально предложеннаго мною °bhidā.

106.

Въ этой строкѣ недостаетъ двухъ слоговъ. Профессоръ Jacobi предлагаетъ чтеніе āryā harṣa°. Коньектура доктора Thomas гласитъ: harṣotkarṣa°.

Тибетскій переводъ, повидимому, основывается на слѣдующей редакціи данной строки: harṣasyā-(spro-ba) 'rya-(ḫphags) viçeṣa-(khyad) vardhita-(ḫphel-baḫi) dhiyo (blo-can) bauddhā (saṅs-rgyas-pa-rnams) vṛddhiṃ (rab-tu-ḫphel) lebhire (ḫthob-pa). Vṛddhiṃ [1]) не могло стоять въ первоначальной индійской рукописи, потому что по размѣру Çārdūlavikrīḍitā пятнадцатый слогъ долженъ быть краткимъ.

Вмѣсто viyo (или biyo), согласно съ тибетскимъ текстомъ, конечно, слѣдуетъ читать dhiyo. О наблюдаемомъ такъ часто въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ смѣшеніи v (или b) съ dh говорится во введеніи (стр. VII).

Fah-t'ien обыкновенно пользуется іероглифомъ 弟, когда имѣетъ въ виду транскрибировать ddhi. Въ его индійской рукописи, вѣроятно, стояло rddhi (сравн. примѣчаніе къ 34 строкѣ); r почему-то здѣсь не передается китайской транскрипціей.

108.

M. U.: ṇdi вмѣсто ṇḍī (Derge).

Коньектура kilbiṣa, вмѣсто kilkiṣa, подтверждается тибетскимъ переводомъ (sdig-pa). Сравн. примѣч. къ строкѣ 100. Fah-t'ien, можетъ быть, принялъ акшару lbi за lki.

109.

Коньектуры vidhivad (вмѣсто vividha) и tuṅgāṃ (вмѣсто ntaṅgaṃ) подтверждаются тибетскимъ переводомъ (cho-ga-bzhin-du и mthon-poḫi). Fah-t'ien, повидимому, принялъ dhi за vi, va за dha и tu за nta. Сравн. введеніе, стран. VII.

Вмѣсто viçuddhimatayo мы ожидали бы viçuddhamatayo. Нѣтъ, однако, сомнѣнія, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'a стояла первая форма. Viçuddhimatayo, пожалуй, можно пере-

---

1) Болѣе точно соотвѣтствующее тибетскому rab-tu-ḫphel санскритское pravṛddhiṃ исключается уже потому, что это слово содержитъ лишній слогъ.

вести черезъ «мечтающіе объ [одной] чистотѣ». Ввиду этого я коньектуры viçuddhamatayo въ текстъ не вношу.

110.

Коньектура въ словѣ kṣipratarам подтверждается тибетскимъ переводомъ (myur-du). Іероглифъ 利, если не считать заглавій и примѣчаній, помимо этого мѣста, не встрѣчающійся въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ, попалъ въ нашъ текстъ, вѣроятно, вслѣдствіе небрежности китайскаго писца, принявшаго знакъ 刹, изображающій въ Kien-chuʻi-fan-tsan'ѣ индійскій слогъ kṣi, за 利; сравн. строки 50 и 114. Въ тибетскихъ рукописяхъ и ксилографахъ весьма часто наблюдается смѣшеніе instrumentalis'а съ genitivus'омъ. Если допустить, что мы и здѣсь имѣемъ дѣло съ такой ошибкою, то получается эквивалентъ yasyāḥ (gaṅ-gi), вмѣсто gaṅ-gis, соотвѣтствующаго м. пр. yayā.

111.

M.: kyis вмѣсто kyi. M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī (Derge).

Представляется весьма вѣроятнымъ, что знаки, изображающіе sta и su по алфавиту имѣвшейся у Fah-tʻien'а индійской рукописи, мало отличались другъ отъ друга (сравн. введеніе, стр. VIII). Я допускаю, что Fah-tʻien здѣсь принялъ sta за su, потому что samasta хорошо подходитъ къ контексту, между тѣмъ какъ samasu не даетъ никакого смысла.

112.

P. L. om. первое 俞.

Fah-tʻien повидимому принялъ акшару dhva за vdha (или bdha). Сравн. строку 35, гдѣ транскрибировано dhbaṃ (или dhvaṃ) вмѣсто bdhaṃ.

Я допускаю, что въ первоначальной китайской рукописи Fah-tʻien'а за іероглифомъ 馱 стояли знаки 二合, и что послѣдніе

были пропущены, по ошибкѣ, однимъ изъ китайскихъ переписчиковъ. Сравн. введеніе, стран. IV.

Смѣшеніе t и bh, кромѣ этого мѣста, въ Kien-ch'ui-fan-tsan'ѣ не встрѣчается, хотя соотвѣтствующіе индійскіе знаки имѣвшейся у Fah-t'ien'a санскритской рукописи, вѣроятно, могли быть приняты одинъ за другой. Предлагаемое чтеніе sādhvasabhide выражаетъ вполнѣ подходящую къ контексту мысль. По Paṭur., hjoms-par-byed-pa = bhidaḥ[sic!]. Со словами: dharmagaṇḍī....... saṃbhūyād....... sādhvasabhide «да послужитъ dharmagaṇḍī къ уничтоженію (bhide) ужасовъ (sādhvasa)» можно сравнить предложеніе: kāvyaṃ yaçase.. vyavahāravide.. upadeçayuje (Kāvyaprakāça, стран. 8) и 8 строку нашего гимна. Въ тибетской строкѣ, вмѣсто lus, вѣроятно, слѣдовало бы читать las.

113.

M.: bzhihi вмѣсто gzhihi.

Dharma-yon-tan, повидимому, перевелъ alaṃ черезъ myur-du («скоро»). Профессоръ Lüders предлагаетъ чтеніе mahītalamalaṃ, вмѣсто mahītalam alaṃ.

115.

Въ строкѣ 79 нельзя не читать thyā вмѣсто the или thī. Принимая въ соображеніе эту необходимость, и ввиду того, что слово tīrthi m. въ словаряхъ не имѣется, я предлагаю чтеніе tīrthyānāṃ.

116.

M. U.: ṇḍi вмѣсто ṇḍī. (Derge).

Колофонъ.

M. U.: kyi вмѣсто kyis и rmmā вмѣсто rmma.

Примѣчанія къ Saptajinastava.

Довольно часто встрѣчающійся въ нашемъ изданіи, такъ же, какъ и въ P. и L., іероглифъ 聲 почти во всѣхъ мѣстахъ отсутствуетъ въ O. и B. Имѣется онъ въ O. и B. только въ строкахъ 22 (кит. примѣч. къ 迦) и 37 (кит. примѣч. къ 哆). Кромѣ означенныхъ мѣстъ, въ изданіи O. знакъ 聲 встрѣчается еще одинъ разъ, въ 17 строкѣ (кит. примѣч. къ 娑). Вмѣсто знака 聲 нашего изданія, который въ большинствѣ случаевъ въ O. и B. ничѣмъ не замѣняется, мы два раза находимъ въ изданіяхъ O. и B. іероглифъ 音, и въ изданіи O. одинъ разъ 一. Сравн. мои примѣчанія къ строкамъ 5, 13 и 18.

Знакъ 切 встрѣчается въ B. только въ строкахъ 1 (кит. примѣч. къ 慧) и 23 (кит. примѣч. къ 勿), а въ O. въ одной 37 строкѣ (кит. примѣч. къ 嚩). Кромѣ этихъ случаевъ, O. и B. іероглифъ 切 нашего изданія всегда замѣняютъ знакомъ 反.

O. и B. имѣютъ 句 въ концѣ слѣдующихъ строкъ: 1—5, 7—14, 16 и 18—32. Знакъ этотъ, совсѣмъ не встрѣчающійся въ P. и L., имѣется въ O. и B. еще въ 15 строкѣ передъ вторымъ 鐙 и въ одномъ только изданіи B. въ концѣ 17 строки.

Заглавіе.

Какъ въ изданіи B., такъ и въ O. мы находимъ 他, вмѣсто 陀, и двѣ вставки: 1) 摩 伽 陀 國 那 爛 陀 寺, 2) 賜 紫 沙 門 臣. Первая вставка помѣщена послѣ знака 度, а

вторая слѣдуетъ за іероглифомъ 藏 нашего изданія. 宋 отсутствуетъ какъ въ В., такъ и въ О.

1.

P. L.: 麌 вмѣсто 虞. B. O.: 合反 вмѣсто второго 合.

2.

B. O.: 合反 вмѣсто второго 合.

Въ тибетскомъ текстѣ поражаетъ форма las, которая однако дается обоими ксилографами (M. и U.). Несомнѣнно, что las попало сюда по ошибкѣ вмѣсто la.

3.

P. L.: 一合 вмѣсто перваго 二合.

4.

P. L.: 恒 вмѣсто 怛 и 引 вмѣсто 反. O. B.: 合反引 вмѣсто 合引.

5.

P. L. om. 播. P. L.: 聲一вмѣсто третьяго 聲. O.: 一вмѣсто третьяго 聲.

Вмѣсто 二 合 二 мы ожидали бы 二 合 一, такъ какъ эта строка является первою во второй строфѣ. Сравн. введеніе, стр. IV.

6.

O. B.: 二合反 вмѣсто перваго 二合 и 二合 вмѣсто 三.

Оба чтенія неправильны, такъ какъ въ концѣ этой строки, второй во II строфѣ, должна была бы стоять китайская двойка (二).

7.

Іероглифы 妬 引 въ строкѣ 32 отвѣчаютъ санскритскому слогу to. Знакъ 姤 (keu), кромѣ этого мѣста, не встрѣчающійся въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ, попалъ въ строку 7, вѣроятно, лишь по ошибкѣ переписчика вмѣсто 妬 (tu).

8.

B. O.: 甯 вмѣсто 甯.

9.

P. L.: 背 вмѣсто 肯.

Въ Vyutp. (2,8) мы находимъ Viçvabhuk, какъ имя Будды, вмѣсто имѣющагося во всѣхъ другихъ извѣстныхъ мнѣ источникахъ Viçvabhū. Viçvabhuvaṃ переводится здѣсь черезъ thams-cad-bskyod-pa. По Grünwedel'ю (Mythologie des Buddhismus, стран. 111) и по Waddel'y (Buddhism of Tibet, стран. 346), тибетскій эквивалентъ имени Viçvabhū гласитъ: thams-cad-skyob. Этотъ же рядъ слоговъ въ Vyutp. помѣщенъ подъ словомъ Viçvabhuk [1]), которое попало въ текстъ словаря, вѣроятно, лишь по ошибкѣ писца, вмѣсто Viçvabhū.

11.

M.: ḫjiṅs вмѣсто ḫjiṅ.

P. L. om. третье 引.

12.

O. B.: 二合反 вмѣсто 二合.

13.

O. B.: 反 вмѣсто перваго 引 и 音 вмѣсто 聲.

---

1) Въ изданіи Ross'a на стран. 4 санскритское Viçvabhuj помѣщено рядомъ съ тибетскимъ thams-cad-skyob и англійскимъ all-protecting [!].

14.

P. L.: 二合 вмѣсто 二.

15.

P. L.: 嗅 вмѣсто 噢 и 覽 вмѣсто 囕.

Знакъ 三 долженъ былъ бы стоять въ концѣ строки, являющейся третьей въ четвертой строфѣ. Сравн. введеніе, стран. IV.

16.

O. B.: 寧頁 вмѣсто 寧頁.

17.

P. L.: 口矦朵 вмѣсто 口隶.

18.

O. B.: 音 вмѣсто второго 聲.

20.

O. B.: 寧吉 вмѣсто 寧頁.

21.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи rāçi вмѣсто raçmi. По S. C. D., phuṅ-po = rāçi.

Первая строка VI строфы (21—24) представляетъ типъ Upendravajrā, вторая — Vaṃçasthā и двѣ послѣднія — Indravajrā.

22.

P. L.: 二 合 вмѣсто 二 合 引. O. B.: 去 聲 呼 вмѣсто перваго 去 聲.

23.

P. L.: 合 引 вмѣсто 合 反.

24.

P. L.: 合引 вмѣсто 合反.

25.

B. O.: 二合反 вмѣсто 二合引.

26.

P. L.: 二合引 вмѣсто 二合二.

Оба чтенія, несомнѣнно, ошибочны. Въ концѣ строки должна была бы стоять одна только китайская двойка (二), указывающая на то, что эта строка занимаетъ второе мѣсто въ строфѣ. Если мы, сообразно съ китайскимъ примѣчаніемъ 二合, сочли бы знаки 詘 赧 изображающими одинъ слогъ, то мы получили бы 10 слоговъ въ строкѣ, вмѣсто полагающихся одиннадцати. Сравн. введеніе, стран. IV.

27.

B.: 合反 вмѣсто второго 合. P. L.: 禰 вмѣсто 禰.

28.

P. L.: 噌 вмѣсто 嚕. L.: 必 вмѣсто 尼.

Если пропустить слово parama, не имѣющее эквивалента въ тибетскомъ переводѣ, то получится строка, правильно написанная такъ же, какъ и предыдущія три, размѣромъ Indravajrā.

29.

B.: 二合二 вмѣсто 二合一.

Въ тибетской строкѣ, вмѣсто gaṅ-gis, вѣроятно, слѣдовало бы читать gaṅ-gi. Эти слоги являлись бы правильнымъ переводомъ санскритскаго yasya.

30.

O. B.: 反 вмѣсто перваго 引.

Въ обоихъ тибетскихъ ксилографахъ стоитъ nas. Мы ожидали бы na.

31.

O. B.: 合反 вмѣсто третьяго 合.

32.

P. L.: 恒 вмѣсто 怛.

33.

P. L.: 下 вмѣсто 丁.

34.

P. L.: 鉢 вмѣсто 鐙.

35.

O.: 合反 вмѣсто второго 合.

36.

B.: 縛 вмѣсто 嚩.

37.

O. B.: 下字入 вмѣсто 入 и 一卷 вмѣсто 唄伽陀.

Примѣчанія къ Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka.

Между встрѣчающимися въ нашемъ изданіи шесть разъ (въ строкахъ 3, 13, 14, 15, 16, 53 и 75), слѣдующими другъ за другомъ іероглифами 伱 也 изданія P. и L. не оставляютъ наблюдаемаго между всѣми другими знаками промежутка. Послѣ получаемой такимъ образомъ своего рода лигатуры, верхнюю часть которой составляетъ 伱, а нижнюю 也, вмѣсто слѣдующаго въ нашемъ изданіи за іероглифами 伱 也 примѣчанія 二 合, изданія P. и L. имѣютъ 切 身 二 合 (строки 3 и 75), 切 身 二 合 下 同 (строка 13) и 切 身 (строка 53).

Въ строкахъ 14, 15 и 16 изданія P. и L. пропускаютъ слѣдующее въ нашемъ изданіи за знаками 伱 也 примѣчаніе 二 合, ничѣмъ не замѣняя его.

Заглавіе.

O. B.: 西 天 譯 經 三 藏 вмѣсто 宋, 傳 вмѣсто 明 и 師 臣 вмѣсто 師. Въ обоихъ тибетскихъ ксилографахъ (N и I.) мы находимъ чтеніе ནཱ་མ་ཥ་ཊ་; мы ожидали бы: ནཱ་མཱ་ཊ་.

1.

N.: doṅ вмѣсто daṅ.

P. L.: 恒 вмѣсто 怛.

2.

I.: pa вмѣсто la.

3.

P. L.: 也 二 合 也 вмѣсто 也 二 合 引.

4.

O. om. 三.

5.

I.: mjes вмѣсто mẓes.

6.

По Vyutp., bla-na-med-pa = anuttara.

Fah-t'ien, вѣроятно, прочелъ atuttaraḥ или atuntaraḥ вмѣсто anuttaraḥ. Смѣшеніе n и t довольно часто наблюдается въ Gaṇḍīstotragāthā. Іероглифъ 凍 (tung), кромѣ этого мѣста, въ извѣстныхъ мнѣ транскрипціяхъ не встрѣчается, и я не въ состояніи съ точностью опредѣлить, имѣлъ ли Fah-t'ien въ виду изобразить имъ tu или tun. Знакъ 多, обыкновенно изображающій ta, иногда отвѣчаетъ индійскому слогу tta. Сравн. строку 70 этого гимна.

10.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи acintyādbhutavikramaḥ.

11.

I.: gsum вмѣсто gsuṅ.

14.

По Vyutp. (19, 13), — samanvāgata = — daṅ-ldan-pa. На основаніи этого я считаю себя въ правѣ предложить чтеніе °an-

vitaḥ. Здѣсь, очевидно, произошло смѣшеніе индійскихъ знаковъ, изображающихъ dh и v. Сравн. введеніе стр. VII.

19.

I.: bdag вмѣсто dbaṅ.

Въ редакціи нашего гимна, сохранившейся въ китайской транскрипціи, отсутствуетъ Mañjughoṣa, одно изъ самыхъ извѣстныхъ именъ бодхисаттвы, между тѣмъ какъ Mañjuçrī встрѣчается два раза (здѣсь и въ строкѣ 8). Ввиду этого я полагаю, что тибетскій переводъ этой строки, содержащій эквивалентъ слова Mañjughoṣa, основанъ на лучшей редакціи, чѣмъ транскрипція.

21.

Іероглифы 惹 敢, въ сочетаніи изображающіе jan въ строкахъ 105 и 107 Gaṇḍīstotragāthā, конечно могутъ замѣнять и jaṇ (сравн. введеніе, стр. III). Здѣсь Fah-t'ien, повидимому, принялъ jal за jaṇ. Сравн. строку 85 Gaṇḍīst., гдѣ, несомнѣнно, произошло смѣшеніе l и ṇ.

22.

O.: 熖 вмѣсто 炎.

По M. W., vāsana встрѣчается въ смыслѣ «abode» и «a particular posture practised by ascetics». На основаніи этого я предлагаю чтеніе vāsanaḥ, хотя іероглифъ 摩 (mo), помимо этого случая, изображаетъ vă (или bă) только, когда онъ непосредственно слѣдуетъ за китайскимъ знакомъ, читающимся — n.

23.

I.: ud вмѣсто ut.

24.

Предлагаемое мною чтеніе çāntamānasaḥ вполнѣ соотвѣтствуетъ тибетскому zhi-bah̲i-thugs-daṅ-ldan. Здѣсь знаки 娑

и 囊, вѣроятно, по ошибкѣ китайскаго писца, попали одинъ на мѣсто другого.

25.

P. L.: 二 вмѣсто 三.

32.

Въ обоихъ тибетскихъ ксилографахъ стоитъ gço, не имѣющее эквивалента въ санскритскомъ текстѣ. Слѣдовало бы, по всей вѣроятности, читать mçho (= sāgara) вмѣсто gço.

33.

Вмѣсто puṇyaḥ çre° китайская транскрипція, не передающая висаргу, допускаетъ также и чтеніе puṇyaçre°.

Тибетскій переводъ, повидимому, основанъ на чтеніи: ṛṣabhas tvaṃ prajāçreṣṭho.

34.

I.: bcu-po вмѣсто thu-bo.

Знакъ 濟 (tsi), кромѣ этого мѣста, не встрѣчается въ извѣстныхъ мнѣ транскрибированныхъ текстахъ. Я допускаю, что онъ здѣсь изображаетъ первый слогъ слова jyeṣṭho, которое вполнѣ соотвѣтствуетъ тибетскому thu-bo.

37.

P. L.: 娑 вмѣсто 婆.

Хотя смѣшеніе n и t довольно часто наблюдается въ текстахъ, транскрибированныхъ Fah-t'ien'омъ (сравн. строку 6 этого гимна), я всетаки-же не рѣшаюсь предложить чтеніе bhānuḥ вмѣсто bhātu, потому что въ Çkd. среди именъ солнца, кромѣ bhānuḥ, приводится и bhātuḥ.

41.

P. L.: 二 вмѣсто 三.

42.

N.: skems вмѣсто skem.

Правильной транскрипціею слога dho были бы знаки 度 引, но ввиду того, что 引 такъ часто пропускается (сравн. введеніе, стр. IV), мы въ правѣ допустить, что въ индійской рукописи Fah-t'ien'а стояло skandho, вмѣсто соотвѣтствующей правиламъ saṃdhi формы skandhaḥ. Сравн. строку 68 нашего гимна, транскрипція которой, вѣроятно, основывается на имѣвшемся въ индійской рукописи Fah-t'ien'а, не соотвѣтствующемъ правиламъ метрики стихѣ: daçabhūmīçvaro prabhuḥ.

Въ Gpw. говорится относительно слова skandha: öfters fehlerhaft für skanda.

По Vyutp., skem-byed = skanda, и, по европейскимъ словарямъ, правильное имя божественнаго полководца также гласитъ skanda. Ввиду этого я предлагаю чтеніе skandaḥ.

43.

N.: zaṅs вмѣсто bzaṅs.

Въ Vyutp. среди именъ асуръ встрѣчается vemacitra = thags-bzaṅs-ris. Въ Saddharmapuṇḍarīka (стр. 3 перевода Burnouf'а) также упоминается «l'Indra des Asoura Vêmatchitra». Ввиду этого я предлагаю чтеніе ve° вмѣсто vai°.

44.

Въ тибетскихъ строкахъ 44—45 перечисляются планеты Марсъ (mig-dmar), Меркурій (gzaḫ-l[h]ag), Венера (pa-ba-saṅs) и Сатурнъ (spen-pa). Такъ какъ пять послѣднихъ слоговъ тибетской 45 строки могутъ считаться вольнымъ переводомъ всей 45 санскритской строки, то я полагаю, что тибетскій переводчикъ имѣлъ передъ собою слѣдующую редакцію 44 строки:

bhaumo budhaḥ çukraḥ çaniḥ.

52.

I.: yod вмѣсто yoṅs.

54.

I.: gçes вмѣсто bçes.

55.

O.: 恒 вмѣсто 怛.

61.

I.: chogs вмѣсто c̣hogs.

62.

I.: du вмѣсто tu.

Коньектура āçrayaḥ не подтверждается тибетскимъ переводомъ, въ которомъ мы на соотвѣтствующемъ мѣстѣ находимъ mchog-tu-gyur. Смѣшеніе ç съ s, однако, такъ часто встрѣчается въ транскрибированныхъ Fah-t'ien'омъ текстахъ, что я не стѣсняюсь передѣлать s въ ç. Знакъ 引, обозначающій долготу предшествующей гласной, отсутствуетъ въ очень многихъ мѣстахъ, гдѣ его слѣдовало бы ожидать, и я допускаю, что онъ и послѣ 阿 пропущенъ по ошибкѣ. Сравн. введеніе, стр. IV. Āçrayaḥ sarvadehinām̱ «убѣжище всѣхъ существъ» является весьма подходящимъ именемъ бодхисаттвы.

63.

P. L.: 拏 вмѣсто второго 努.

64.

По S. C. D., sdig-pa = agha. На основаніи этого я предлагаю чтеніе anagho. Хотя въ тибетскомъ текстѣ нѣтъ эквивалента слова ca, я всетаки-же полагаю, что онъ основанъ на слѣдующей редакціи строки:

anagho brahmacārī ca.

Я считаю весьма невѣроятнымъ, чтобы переводчикъ, пропуская суффиксъ тибетскаго genitivus pluralis, поставилъ эквивалентъ санскритскаго слова, стоящаго въ этомъ падежѣ (c̣hańs-par-spyod = brahmacārin) на второе мѣсто.

66.

Тибетская строка, повидимому, основана на чтеніи:

ṛṣis tvaṃ munipuṃgavaḥ.

68.

P. L. om. 鉢.

УКАЗАТЕЛЬ[1].

---

1) Въ этомъ указателѣ приводятся тѣ изъ напечатанныхъ въ нашихъ изданіяхъ крупнымъ шрифтомъ іероглифовъ, подъ которыми посредствомъ латинскихъ буквъ передается ихъ современное чтеніе. Напечатанные въ нашихъ изданіяхъ крупнымъ шрифтомъ іероглифы, подъ которыми современное чтеніе не указывается, или совсѣмъ не имѣютъ транскрипціоннаго значенія, или представляютъ систему транскрипціи, отличающуюся отъ системы, обыкновенно примѣняемой Fah-t'ien'омъ. Сравн. введеніе, стр. XVIII.

Звуковыя группы китайскихъ знаковъ въ указателѣ расположены по порядку, принятому въ словарѣ Williams'а. Внутри группъ расположеніе іероглифовъ произвольно.

Кромѣ современнаго чтенія китайскихъ знаковъ, въ указателѣ, за сравнительно рѣдкими исключеніями, сообщаются всѣ тѣ звуки, которые въ возстановленныхъ санскритскихъ текстахъ фактически соотвѣтствуютъ приводимымъ іероглифамъ. Напечатанные мелкимъ шрифтомъ китайскіе знаки, о которыхъ говорится во введеніи (стр. IV и V), здѣсь, за рѣдкими исключеніями, въ соображеніе не принимаются.

Въ этомъ указателѣ I обозначаетъ Gaṇḍīstotragāthā, II — Saptajinastava и III — Āryamañjuçrīnāmāṣṭaçataka. Арабскія цифры относятся къ строкамъ, въ которыхъ встрѣчаются данные іероглифы. Звѣздочки (*) указываютъ на исключенія, инымъ образомъ не отмѣченныя въ указателѣ. Въ сомнительныхъ случаяхъ ставятся вопросительные знаки. Крестикъ (†) обозначаетъ, что данное чтеніе по Williams'у относится къ помѣщаемому рядомъ іероглифу, но безъ тридцатаго ключа (口) на лѣвой сторонѣ. Крестики ставятся, конечно, только въ тѣхъ случаяхъ, когда подлежащій разсмотрѣнію китайскій знакъ у Williams'а имѣется лишь безъ тридцатаго ключа (口) на лѣвой сторонѣ.

3. 姹 (ch'a) отвѣчаетъ (I, 50) vā subscriptum, можетъ быть, потому, что vā было принято Fah-t'ien'омъ за ṭhā или ṭā.

4. 叉 (ch'a). Слогу kṣā возстановленнаго санскритскаго текста въ китайской транскрипціи семь разъ (I, 46. 49. 97. 107. 110. 110. III, 7) отвѣчаетъ одинъ іероглифъ 叉, четыре раза 乞 (k'ih) въ сочетаніи съ 叉 (II, 2. III, 29. 58. 59) и одинъ разъ 訖 (k'ih) въ сочетаніи съ 叉 (III, 20). Кромѣ указанныхъ мѣстъ, 叉 встрѣчается еще одинъ разъ въ неразобранной строкѣ (III, 3).

5. 刹 (ch'ah) отвѣчаетъ kṣ (передъ m), kṣi, kṣe и kṣai. I, 2. 9. 9. 9. 21. 38. 46. 47. 50. 114. 114. 114.

6. 羼 (ch'an) отвѣчаетъ kṣaṃ. I, 13.

7. 哆 (ch'é) изображаетъ ta и tā. II, 4. 5. 7. 14. 18. 22. 27. 29. 30. 31. 33. 33. 37. 37. Сравн. сказанное относительно іероглифа 多, который, по Williams'у, читается to. Іероглифъ 哆, по Couvreur'у, читается tch'èu, tch'é, tch'a, и touò.

8. 致 (chi) изображаетъ ṭi, ṭī и ṭe. Слогу ṭai возстановленнаго санскритскаго текста два раза (I, 25) отвѣчаетъ сочетаніе знаковъ 致 и 界 (kiai), а одинъ разъ (I, 38) одинъ іероглифъ 致. I, 6. 6. 6. 6. 17. 20. 20. 25. 25. 38. 38. 40.

9. 枳 (chi) изображаетъ k (передъ y), ki и kī. I, 4. 7. 19. 44. 77. 100. 103. 108. II, 25. 27.

10. 跓 (chu). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'а, по Kang-hi-tsz'-tien'у, читается ch(ih + ch)u (直主切). Онъ изображаетъ ṭu. I, 15. 34. 37. 39. 39. 40. 40. III, 33 *. 34 *.

11. 芻 (ch'u) изображаетъ kṣu и kṣo. I, 4. 14. 29. 35. 76. 77.

12. 吠 (féi) отвѣчаетъ vai (4 р.), vyai (1 р.), ve (2 р.) и dhai (2 р.). Fah-t'ien, вѣроятно, во всѣхъ этихъ случаяхъ имѣлъ въ виду передать инд. слогъ vai (или vvai). Сравн. введеніе, стр. VII. I, 21. 22. 22. 25. 34. 60? 110. III, 43. 46. 55.

13. 嚩 (foh) † изображаетъ v (передъ y, только I, 92) va, vā и ba. I, 4. 4. 7. 11. 12. 14. 14. 14. 15. 18. 19. 22. 24. 24. 26. 27. 27. 30 (dha). 31. 31. 35. 35. 36. 44 (dhvā). 44. 46. 47. 48. 48. 50. 51. 51. 56. 59. 60. 60. 60. 61. 61 (dhā). 62. 63. 64. 64. 66. 66. 67. 67. 67. 68. 70. 74 (dha). 74. 77. 79. 79. 80. 84. 85. 85. 85. 88. 91. 91. 92. 92. 93. 93. 94. 95. 95. 95. 95 (vyā). 97. 97. 97. 98. 98. 101. 101. 101. 102. 102. 102. 102. 106. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 113. 113. II, 3. 5. 9. 11. 14. 15. 15. 23. 25. 26. 32. 33. 36. 37. III, 3? 4. 6. 7. 11. 16. 17. 17. 18. 19. 19. 20. 21. 30. 31. 31. 39. 39. 40. 45. 45. 46. 50. 50. 51. 53. 57. 62. 66. 67. 68. 69. 70. 72. 72. 72. 73. 74. 76.

14. 罕 (han) отвѣчаетъ ha (передъ r). III, 55.

15. 憾 (han) изображаетъ h (передъ m), ham и haṃ. I, 42. 101. II, 20. 24. 32. III, 64.

16. 呬 (hi) изображаетъ h (передъ ṛ и передъ согласными) hi, hī и he. I, 5*. 14. 15. 19. 23. 64. 64. 67. 73. 78. 84. 88. 98. 103. 113. 115. II, 2. III, 40. 62.

17. 醯 (hi) изображаетъ hi. II, 7. 18. 30.

18. 賀 (ho) изображаетъ h (передъ согласными), ha, hā и въ сочетаніи съ 酢 (tsoh) — झ (jha). I, 4. 5. 5. 5. 5. 5*. 5. 7. 20. 24. 25. 26. 26. 32. 33. 34. 36. 37. 39. 40. 41. 42. 42. 43. 43. 44. 51. 54. 62. 65. 68. 94. 97. 106. 108. 111. II, 16. 22. III, 6. 29. 37. 38. 63. 65. 75.

19. 喝 (hoh) отвѣчаетъ ha. II, 19. Этотъ іероглифъ отвѣчаетъ ha въ трехъ мѣстахъ Trikāyastava.

20. 護 (hu) отвѣчаетъ hu, ho и hau. I, 33. 51. 81. 101. II, 3. III, 69.

21. 拽 (i) отвѣчаетъ ya (II, 6) и ye (II, 13). Іероглифъ 曳 (i) отвѣчаетъ yi, ye и yai, но никогда не ya. Ввиду этого я полагаю, что іероглифъ 拽 попалъ въ строку II, 6, гдѣ онъ соотвѣтствуетъ слогу ya возстановленнаго санскритскаго текста, лишь по ошибкѣ.

22. 伊 (i) изображаетъ начальное i и ī. I, 51. 87. 101. 103. III, 30.

23. 嚴 (i)† отвѣчаетъ gi. II, 18. Этотъ-же знакъ безъ 口 изображаетъ gi въ Aṣṭamahācaityavandana.

24. 曳 (i) изображаетъ yi, ye и yai. I, 8. 12. 16. 20. 27. 31. 47 (pe). 52? 96. 108. 116. II, 7. 12. 19. 30.

25. 噎 (i) изображаетъ начальное e. I, 44. 65. 73. 81. 93*.

26. 倪 (i) въ сочетаніи съ 野 (yé) изображаетъ jñā (II, 12), а въ сочетаніи съ 也 (yé) — jña (III, 17). Сравн. введеніе, стр. IV.

27. 詣 (i) изображаетъ gi, gai и въ сочетаніи съ 野 (yé) — jña и jñā. I, 35. 51. 66. 77. 98. Сравн. введеніе, стр. IV.

28. 惹 (jé) изображаетъ ja, jā и j (передъ y). I, 10. 12. 17. 17. 18. 18. 18. 26. 30. 38. 38. 48. 54. 56. 57. 57. 57. 61. 61. 62. 68. 77. 78. 87. 88*. 88. 92. 96. 101. 104. 104. 105. 107. II, 1. 6. 10. 22. 23. 25. 26. 30. III, 21. 30. 34. 36. 41. 50*. 67.

29. 入 (juh) изображаетъ j передъ v. I, 14. 14.

30. 敢 (kan) въ сочетаніи съ 惹 отвѣчаетъ: jaj (I, 17. 18), jan (I, 105. 107) и jal (III, 21). Я полагаю, что Fah-t'ien въ строкахъ I, 17. 18 имѣлъ въ виду изобразить jañ, потому что принялъ jj за ñj. Сравн. строку I, 104, гдѣ, повидимому, была сдѣлана та-же ошибка. Въ строкѣ III, 21 Fah-t'ien, вѣроятно, принялъ jal за jaṇ. Сравн. примѣчаніе къ III, 21.

31. 紺 (kan) въ сочетаніи съ 波 (po) отвѣчаетъ pāṅ. I, 9.

32. 感 (kan) отвѣчаетъ h передъ m. I, 113. Сравн. 憾 (han).

33. 杲 (kao) примѣняется Fah-t'ien'омъ въ сочетаніи съ 冒 (mao), когда онъ имѣетъ въ виду передать βau. Въ одномъ случаѣ (I, 39), вѣроятно, вслѣдствіе того, что Fah-t'ien принялъ dhau за βau (сравн. введеніе стр. VII), знаки 冒 杲 二合 отвѣчаютъ правильнмоу dhau. Тѣ же знаки отвѣчаютъ bau: I, 106. 116.

34. 姤 (keu) отвѣчаетъ to (II, 7) и попало въ текстъ, вѣроятно, по ошибкѣ вмѣсто 妬 (tu). Сравн. примѣч. къ II, 7.

35. 計 (ki) изображаетъ ki, ke и kai. I, 31. 33. 34. 60? 62. 78. 91. 108*. III, 48. 65.

36. 企 (k'i) изображаетъ khi. II, 8. Этотъ знакъ отвѣчаетъ khi въ 16 строкѣ Trikāyastava.

37. 契 (k'i) изображаетъ khai. I, 26. 30. 33 (ghai). Этотъ знакъ въ 18 строкѣ Aṣṭamahācaityavandana отвѣчаетъ kh (передъ y).

38. 迦 (kia) изображаетъ ka, kā и одинъ разъ (I, 93) k (передъ r). I, 2. 5. 5. 5. 5. 7. 8. 11. 13. 15. 17. 17. 18. 18. 21. 21. 25. 25. 27. 28. 32. 32. 34. 35. 37. 38. 38. 39. 42. 46. 46. 50. 54. 63. 63. 68. 71. 77. 77. 78. 78. 78. 80. 86. 90. 92. 93. 94. 97. 99. 103. 105. 108. 108. 112. 115. II, 1. 7. 10. 18.

21. 22. 24. 28. 28. 30. III, 16. 21. 22. 25. 28. 29. 47. 49. 49. 52. 54. 70. 74.

39. 佉 (k'ia) изображаетъ kha и khā. I, 13. 15. 43. 43. 46. 52. 59. 59. 59. 59. 59. 59. 59. 65. 102. III, 71.

40. 界 (kiai) въ сочетаніи съ 里 (li) изображаетъ rai и въ сочетаніи съ 致 (chi) — ṭai. I, 13. 25. 25. 26. 80. 90. 90.

41. 降 (kiang) въ сочетаніи съ 吒 (ch'a) отвѣчаетъ ṭaṅ. I, 38.

42. 矯 (kiao) отвѣчаетъ kau. I, 47.

43. 伽 (k'ié) изображаетъ gh (передъ ṛ), gh (передъ n), gha и ghā. I, 2. 2. 2. 2. 2. 18. 20. 49. 62. 66. II, 3. 11.

44. 羯 (kieh) изображаетъ k (передъ r) и ka (передъ l). I, 15. 15. 69. 90. III, 10. 59. 71.

45. 揭 (kieh) изображаетъ ka. II, 10. 20. 20.

46. 建 (kien) изображаетъ kaṇ и kan. I, 5. 41. III, 42.

47. 健 (kien) изображастъ ghaṇ и ghaṃ. I, 37. 64.

48. 劒 (kien) изображаетъ kam и kaṃ. I, 61. 61. 61. 86. 114. 116*.

49. 欠 (k'ien) изображаетъ khaṇ. I, 96. 100.

50. 訖 (kih) изображаетъ k передъ ṛ и передъ согласными. I, 11. 24. 26. 33. 39. 45. 46. 81. 84. 97. II, 2. 14. 16. III, 15. 20. 44. 46. 61. 67. 76.

51. 乞 (k'ih) изображаетъ k передъ ṣ. II, 2. 6. III, 29. 58. 59.

52. 緊 (kin) изображаетъ kiñ и kiṃ. I, 38. III, 21.

53. 殑 (king). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'а, по K'ang-hi-tsz'-tien'у, читается k(ü + sh)ing (巨升切).

Онъ изображаетъ gāṅ и gāṃ. I, 10. 46. 109. По Julien'у (№ 664[a]), этотъ знакъ изображаетъ слогъ gaṅ въ словѣ gaṅgā.

54. 句 (kü) изображаетъ ko (II, 23) и въ сочетаніи съ 咤 — ṭo (I, 18).

55. 具 (kü) изображаетъ khu. I, 43. 43. 43. 43. 43. III, 64*.

56. 俱 (kü) изображаетъ ku, kū и ko. I, 7. 7. 7. 7. 7. 7. 17. 38. 40. 41. 41. 49. 50. 66. 79. 86. 89. III, 35.

57. 矩 (kü) отвѣчаетъ ku. II, 16.

58. 瞿 (k'ü) изображаетъ gho. I, 17. 17. 30. 66. 71. 83.

59. 骨 (kuh) отвѣчаетъ k въ словѣ krodha. I, 14.

60. 共 (kung) въ строкѣ I, 43, непосредственно (ономатопоэтически) передающей звуки барабана, два раза соотвѣтствуетъ тибетскому ཁུཿ (khuḥ).

61. 頼 (lai) отвѣчаетъ rai и одинъ разъ (I, 21) — lai. I, 12. 21. 23. 26. 98.

62. 覽 (lan) отвѣчаетъ raṇ, rāṇ, rañ, ran, rān, ram, raṃ и одинъ разъ (I, 50) lam. I, 12. 18. 23. 24. 25. 29. 36. 36. 36. 41. 42. 42. 42. 43. 43. 43. 45. 45. 49. 50. 50. 55. 59. 68. 87. 91. 93. 97. 98. 110. 115.

63. 嚂 (lan)† изображаетъ ram и raṃ. II, 15. 16.

64. 楞 (lăng) изображаетъ lam и laṃ. I, 35. 86. 97. 113. 114.

65. 唥 (lăng)† отвѣчаетъ laṃ. II, 14.

66. 哩 (li) изображаетъ r (передъ y), ṛ, ri, rī и re. II, 2. 3. 13. 14. 14. 17. 18. 22. 26. 26. 27. 28. 30.

67. 里 (li) изображаетъ ṛ, r (передъ согласными) ri, rī и re. Слогу rai возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаютъ: 賴 (lai, 4 раза), 里 (li, 3 раза) и іероглифы 里 (li) и 界 (kiai) въ сочетаніи (4 раза). Начальное ṛ передается посредствомъ сочетанія знаковъ 乙 (yih) и 里 (li). I, 1. 2. 2. 3. 3. 3. 3. 3. 5. 6. 11. 11. 13. 13. 13. 16. 16. 17. 17. 18. 19. 21. 22. 22. 23. 23. 23. 24. 24. 24. 25. 26. 26. 26. 27. 29. 30. 30. 30. 30. 30. 30. 31. 31. 32. 32. 33. 34. 34. 34. 35. 35. 35. 36. 39. 40. 40. 40*. 41. 44. 44. 46. 48. 49. 50. 50. 52. 53. 54. 57? 57. 63. 63. 65. 67. 69. 69. 70. 72. 75. 76. 76. 77. 79. 79. 80. 80. 80. 81. 84. 84. 84. 85. 87. 88. 89. 89. 89. 90. 90. 92. 97. 98. 100. 101. 101. 102. 102. 102. 103. 103. 104. 105. 106. 106. 106. 110. 111. 113. 115. 115. III, 1. 5. 6. 7. 8. 8. 11. 11. 14. 16. 17. 17. 17. 18. 18. 19. 19. 22. 27. 31. 33. 33. 38. 43. 45. 46. 46. 47. 52. 52. 55. 59. 62. 64. 64. 65. 66? 69. 69. 70. 72. 74. 74. 76. 76.

68. 禮 (li) отвѣчаетъ le. I, 106.

69. 利 (li) отвѣчаетъ kṣi (I, 110) и попало въ текстъ, вѣроятно, по ошибкѣ вмѣсто 刹 (ch'ah). Сравн. примѣч. къ I, 110.

70. 嚟 (li)† изображаетъ re. II, 5. 5.

71. 隷 (li) изображаетъ li, lī, le и одинъ разъ (I, 108) l (передъ согласной). I, 1. 10. 10. 21. 22. 22. 60. 61*. 79. 87. 88. 108. 108.

72. 㖿 (li)† отвѣчаетъ le (2 раза) lai (2 р.) и re (1 р.). II, 17. 19. 25. 26. 29.

73. 嘌 (lih)† отвѣчаетъ ṛ. II, 31.

74. 隣 (lin) отвѣчаетъ r передъ ṇ. I, 21.

75. 凌 (ling) изображаетъ r (передъ g) и ṛṅ. Въ Aṣṭamahācaityavandana (строка 13) 凌 также отвѣчаетъ санскритскому ṛṅ (въ словѣ çṛṅge). I, 1. 1. 2. 85. 86. 87. 91.

76. [口陵] (ling)† отвѣчаетъ raṃ въ словѣ gauraṃ. II, 21.

77. 羅 (lo) изображаетъ l (передъ согл.), la и lā. I, 6. 8. 9. 10. 10. 10. 10. 11. 12. 13. 14. 14. 18. 21. 21. 21. 22. 22. 25. 26. 26. 33. 38. 39. 42. 42. 46. 47. 52. 53. 55. 59. 60. 67. 68. 71. 77. 77. 77(ra). 80. 83. 85. 87. 91. 94. 95. 108. 111. 113. III, 23. 29. 47. 48. 51. 54. 55. 59. 61. 71.

78. 囉 (lo) изображаетъ r (передъ согл.), ra и rā. I, 1. 1. 4. 4. 5. 6. 6. 7. 7. 7. 8. 8. 9. 9. 9. 11. 11. 12. 13. 13. 14. 15. 15. 15. 15. 15. 15. 16. 16. 17. 17. 18. 19. 19. 21. 22. 23. 23. 26. 26. 27. 27. 28. 29. 29. 30. 30. 30. 31. 32. 32. 32. 33. 33. 33. 33. 34. 34. 37. 37. 37. 38. 38. 40. 40. 41. 41. 41. 44. 44*. 44. 45. 45. 45. 47. 47. 48. 49. 49. 51. 51. 51. 52. 52. 55. 55. 56. 59. 60. 61. 61. 62. 62. 62. 62. 63. 64. 64. 64. 65. 65. 69. 69. 69. 70. 71. 71. 72. 73. 74. 74. 75. 77. 77. 78*. 78. 78. 81. 81. 81. 82. 83. 83. 84. 85. 85. 88. 88. 89. 89. 90. 90. 90. 90. 91. 91. 92. 93. 93. 94. 94. 95. 97. 98. 98. 99. 100(l). 101. 101. 105. 107. 107. 108. 110. 110. 113. 114. 114. 114. 114. 115. 115. II, 1. 1. 2. 3. 6. 7. 10. 13. 13. 14. 16. 18. 20. 21. 21. 21. 22. 25. 27. 28. 32. 35. 36. III, 1. 2. 4. 4. 6. 7. 10. 21. 23. 24. 25. 27. 29. 30. 30. 32. 34. 37. 37. 40. 41. 43. 43. 44. 45. 48. 50. 50. 51. 51. 52. 53. 54. 56. 56. 62. 64. 65. 67. 68. 74. Одинъ разъ (II, 20) 囉 отвѣчаетъ rār. Сравн. сказанное ниже относительно 薩 (sah).

79. 攞 (lo) отвѣчаетъ la. II, 29.

80. 洛 (loh) отвѣчаетъ la. III, 7.

81. 路 (lu) изображаетъ lo. I, 15. 21. 23. 25. 28. 60. 86. II, 1. 6. 23. 25. III, 23. 29. 47. 48. 49. 49.

82. 嚕 (lu)† отвѣчаетъ ru, rū, ro и rau. I, 3. 8. 9. 14. 27. 28(lu). 30. 32(lu). 34. 50. 59. 59. 59. 61. 63. 65. 66. 71. 86. 87. 92. 93. 94. 94. 98. 101. 113. II, 28. 31. III, 26. 36. 68*.

83. 魯 (lu) изображаетъ ru, rū и ro. III, 5. 5. 6. 39. 50. 63.

84. 嚧 (lu) отвѣчаетъ rau. II, 11.

85. 隴 (lung) отвѣчаетъ ru. III, 8.

86. 龍 (lung) въ сочетаніи съ 勇 (yung) отвѣчаетъ ruṃ. II, 1.

87. 曼 (man) изображаетъ baṇ, maṅ, mañ, maṇ, mā, māṅ, mān, va и van. Въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ отвѣчаетъ baṇ или van, іероглифъ 曼 слѣдуетъ за знаками, читающимися, по Williams'у, °n. Въ тѣхъ случаяхъ, когда онъ отвѣчаетъ mā, за іероглифомъ 曼 слѣдуетъ 里 (li). Въ томъ случаѣ, когда онъ отвѣчаетъ va, іероглифъ 曼 стоитъ между знаками 三 (san) и 里 (li). I, 28. 32. 36. 42. 42. 43. 43. 43. 52? 52. 53. 53. 55. 55. 57. 58. 58. 58. 59. 59. 59. 77. 80. 93*. III, 8. 19. 60.

88. 牟含 (man). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, согласно китайскому примѣчанію къ II, 35, читается m(eu + k)an (牟敢切). Онъ изображаетъ baṃ, mān и māṃ. Не лишне отмѣтить, что въ томъ случаѣ,

когда онъ изображаетъ baṃ (I, 19), іероглифу ⿰牟含 предшествуетъ 孕 (yin). Сравн. сказанное относительно 曼 (man). I, 19. II, 35*. III, 27. 57. 57. 58. Вмѣсто ⿰牟含, мы въ P. и L. всегда находимъ ⿰牟含.

89. 滿 (man) изображаетъ ban и man. I, 37. III, 14.

90. 捫 (măn) отвѣчаетъ muñ. I, 89.

91. 冒 (mao) изображаетъ bo, vo и въ сочетаніи съ 杲 (kao) — bau. Въ строкѣ I, 64 одинъ іероглифъ 冒 отвѣчаетъ bau. I, 1. 8. 16. 20. 32. 39. 39 (dh). 40. 47. 53. 64. 74. 106. 116. II, 25. 30. 34. III, 60.

92. 昧 (méi) изображаетъ mai. I, 11*. 12. 16. II, 8. 13. 28. 29. 32.

93. 牟 (meu) отвѣчаетъ mu. III, 1. Этотъ знакъ какъ въ Trikāyastava, такъ и въ Aṣṭamahācaityavandana изображаетъ mu.

94. 彌 (mi) изображаетъ m (передъ n) mi, mī и me. I, 4. 6*. 11. 22. 24. 44. 47. 47. 51. 53. 57. 57. 61. 66. 77. 78. 79. 94. III, 18. 37. 52. 54. 68.

95. 弭 (mi) изображаетъ mi, mī и me. II, 4. 5. 11. 15. 21. 35.

96. 銘 (ming) изображаетъ mi и mī. II, 6. 13. 21. 32.

97. 摩 (mo) изображаетъ m (передъ y), ma и mā. Іероглифъ 摩, когда онъ слѣдуетъ за китайскимъ знакомъ, читающимся, по Williams'y, °n и изображающимъ въ данномъ мѣстѣ индійское °m или °ṃ, иногда (I, 6. 24. 42) отвѣчаетъ ba или vā, но отнюдь не всегда (I, 45. 87. 88). I, 1. 1. 6. 8. 9. 9. 12. 15. 16. 19. 21. 21. 23. 24. 24. 24. 26. 27. 27. 30. 33. 33. 34. 41. 42. 45. 45. 45. 46. 47. 48. 48. 49. 52? 52. 55. 56. 56. 60. 62. 64. 66. 67. 68. 69. 72. 76. 76. 80. 81. 83.

85. 86. 87. 88. 89. 93. 96. 97. 97. 98. 99. 101. 102. 105. 105. 107. 109. 111. 111. 112. 112. 112. 113. 113. 113. 114. 115. II, 3. 16. III, 3? 3? 8. 11. 12. 13. 14. 15? 20. 20. 21. 22. 22*. 24. 34. 36. 38. 40. 43. 44. 45. 46. 47. 47. 52. 56. 57. 63. 63. 64. 70. 71? 71? 73. 75. 76.

98. 麼 (mo) изображаетъ m (передъ y), ma и mā. II, 4. 6. 6. 20. 20. 24. 26. 28. 29. 30. 32. 33. 34. 35. 37. III, 27*.

99. 莫 (moh) изображаетъ ma. II, 28. III, 10.

100. 末 (moh) отвѣчаетъ ma. I, 11.

101. 沫 (moh) изображаетъ m (передъ b и ya) и ma. II, 15. 17. 19. 24. 36.

102. 母 (mu) изображаетъ mu и mū. II, 16. 20. 27. III, 1. 15. 66.

103. 謨 (mu) изображаетъ mu, mū и mo. I, 1. 8. 11. 12. 16. 18. 20. 28. 43. 43. 47. 51. 79. 80. 82. 103. 104. 111. 111. 116. II, 2. 7. 8. 19. III, 75.

104. 目 (muh) изображаетъ mu (передъ k и kh). I, 26. 30. 45. 46. 52. III, 61.

105. 沒 (muh) изображаетъ b (передъ r), bu, m (передъ ṛ) и v (передъ ṛ и r). I, 11. 11. 14. 20. 24. 28. 29. 32. 36. 40. 43. 43. 43. 70. 80. 99. 101. 103. 107. 112 (dh). 113. II, 9. 27. III, 4. 25. 25. 26. 58. 59. 64.

106. 懵 (mung) отвѣчаетъ maṃ. II, 23.

107. 那 (na) изображаетъ ď (передъ согл.) da, dā и ddā. I, 5. 11. 13. 19. 19. 19. 21. 22. 27. 31. 34. 36. 49 (du). 50. 52? 69. 72. 84. 84. 86. 90. 93. 93. 98. 104. 104. 113. II, 15. 24. 26. III, 28 (de). 44? 48. 54? 68.

108. 拏 (na) изображаетъ ḍ и ṇ (передъ y), ḍa, ḍā, ṇa и ṇā. I, 6. 11 (ḍai). 16. 21. 27. 31. 41. 41. 42. 49. 52. 53. 53. 55. 55. 56. 58. 58. 58. 60. 62. 62. 64. 70. 73. 83. 88. 92. 92. 95 (ṇva). 99. 100. 102 (ṇu). 102*. 103. 107. II, 17. 18. 18. 32. III, 7. 7*. 11. 21. 32. 39. 40 (ṇu). 51. 54. 58. 59. 69.

109. 納 (nah) изображаетъ d передъ m. III, 20. 20. 21. 22.

110. 捺 (nah) изображаетъ d (передъ согл.) и da. I, 8. 14. 16. 28. 60. 71*. 75. II, 1. 10. 16. 16. III, 17. 43. 55.

111. 妳 (nai) изображаетъ ṇai. I, 76. 90.

112. 廼 (nai) изображаетъ nai и dai. I, 4. 34. 44.

113. 赧 (nan). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'а, по K'ang-hi-tsz'-tien'у, читается n(i + ch)an (尼 展 切). Онъ изображаетъ ḍam, ḍaṃ, ḍāṃ, ṇaṃ, ṇām и ṇāṃ. I, 6. 7. 37*. 41. 41. 41 (raṃ). 41. 41. 42. 53. 58. 58. 63. 73 (nāṃ). 74. 100. II, 26. III, 52. 64.

114. 喃 (nan) изображаетъ naṅ, nan, naṃ, nāṅ, nāṇ, nām и nāṃ. I, 5. 10. 10. 23. 30. 39. 40. 46. 46. 46*. 49. 51. 54. 54. 57. 63. 95. 104*. 115. 115. III, 13*. 31. 50. 62. 73.

115. 南 (nan) изображаетъ nāṃ. I, 64.

116. 難 (nan) изображаетъ daṃ, nan и da [передъ 摩 (mo), III, 56]. Сравн. 三 (san). I, 71. 91*. II, 5. III, 41. 56.

117. 囊 (nang) изображаетъ n [передъ согл.), na, nā, nna и nnā. I, 1. 2. 2. 2. 4. 4. 5. 6*. 6*. 10 12. 12. 16. 20. 23. 24. 24. 27. 28. 29. 29. 31. 34. 34. 35. 35. 39. 39. 44. 46. 46. 47. 48. 49. 51. 52? 54. 55. 57? 57. 58. 58. 62. 68. 69. 70. 71. 73. 74. 77.

78. 85. 87. 87. 94. 95. 104. 104. 105. 105. 109. 116. II, 1. 4. 7. 8. 8. 12. 12. 12. 17. 19. 19. 20. 20. 23. 24. 28. 29. 30. 32. 33. 33. 34. 34. 36. 37. III, 1. 2. 3? 12. 22. 24*. 35. 36. 36. 39. 41. 42. 46. 51. 53. 56. 61. 64. 75. 76.

118. 能 (năng) отвѣчаетъ naṃ. II, 3. 6.

119. 鬧 (nao) отвѣчаетъ rau. I, 10.

120. 偶 (ngeu) отвѣчаетъ gau. II, 21.

121. 誐 (ngo) изображаетъ g (передъ ṛ и согл.), ga, gā и въ сочетаніи съ 也 (yé, III, 49. 63) — jñā. Сравн. введеніе, стран. IV. I, 1. 1. 1. 1. 1. 1. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 2. 9. 9. 10. 10 (gai). 18. 18. 22. 22. 23. 23. 26. 26. 26. 27. 28. 29. 29. 30. 31. 31. 33. 35. 39. 40. 42. 42. 46. 48. 52. 53. 62. 62. 62. 67. 73. 75. 76. 76. 81. 82. 82. 85. 85. 86. 87. 90. 91. 92. 92. 93. 96. 101. 102. 102. 109. 109. 114. II, 1. 4. 4. 4. 5. 11. 11. 17. 19. 31. III, 9. 32. 41. 48. 48. 49*. 49. 57. 60. 63. 65. 66. 69.

122. 禰 (ni) изображаетъ di, dī и de. I, 3. 14. 21. 27. 29. 36. 47. 47. 52. 62. 74. 89. 90. 105. 105. 112. 116. II, 2. 12 (ne). 16. 22. 27. III, 16. 26. 45. 46. 70.

123. 你 (ni) изображаетъ d (передъ y), di, de, n (передъ y), ni, nī и ne. I, 8. 13. 14. 16. 17. 19. 20. 21. 22. 23. 27. 28. 32. 33. 34. 36. 49. 50. 50. 60? 66. 72. 74. 77. 79. 79. 80. 84. 84. 85. 87. 88. 89. 91. 92. 93. 93. 96. 103. 104. 105. 107. 111. 116*. II, 35. III, 1. 2. 3? 3? 13. 14. 15. 16. 23. 26. 35. 53. 62. 66. 70. 75.

124. 泥 (ni) въ сочетаніи съ 淫 (yin) изображаетъ ḍiṇ, ḍim и ḍiṃ. I, 42. 42. 56. 58. 58. 59. 59.

125. 尼 (ni) изображаетъ ḍi, ḍī, ḍe, ṇ (передъ y), ṇi и ṇī, въ сочетаніи съ 寅 (yin): ḍin и ḍiṃ, и въ сочетаніи съ 所 (su): ḍu, ṇu и ṇo. Слогу ṇai возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаетъ 妳 (nai) два раза, а 尼 одинъ разъ (I, 77). I, 15. 19. 27. 29. 31. 34*. 42. 42. 42. 48. 51. 52. 55. 56. 56. 57. 57. 57. 57. 57. 58. 58. 58. 58. 59. 63. 65. 68. 72. 73. 75. 75. 77. 80. 83. 89. 92. 96. 96. 100. 100. 100*. 102. 104. 108. 111. 114. 115. 116. III, 1. 4. 33. 60. 70. 73.

126. 抳 (ni). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'y, читается n(ü + l)i (女履切). Онъ изображаетъ ṇ (передъ y) и ṇi. II, 28. 35.

127. 涅 (nieh) отвѣчаетъ da и n (передъ ṛ). I, 41. 57? 100. Julien говоритъ объ этомъ знакѣ слѣдующее: 1287 涅 Nie, pour ni, dans Nirvâṇa. H. II, 518,6. 1287ª — Nie, en contraction: — 隸 Nie-li, pour nṛ, dans Nṛtye. Lotus, liv. VII. 1288 — Nie, pour nê, dans Nêtra, Fan-i, liv. VI, fol. 4v°; Saṅghanighâtanê, Lotus, ch. XXVI.

128. 噐 (nieh) отвѣчаетъ ya. II, 31.

129. 𡫸 (nih). Этотъ знакъ, не имѣющійся въ извѣстныхъ мнѣ словаряхъ, составленъ изъ іероглифовъ 寧 (ning) и 吉 (kih). Онъ изображаетъ ni и nni. II, 6. 27. 27. 36.

130. 甯 (ning) отвѣчаетъ ne. II, 8.

131. 𩕄 (ning) изображаетъ niṃ и nīn. II, 16. 20.

132. 寧 (ning) отвѣчаетъ d передъ y. II, 23.

133. 諾 (noh). Этотъ знакъ, если не считать заглавій, встрѣчается только въ не совсѣмъ понятной для меня строкѣ I, 60. Fah-t'ien, можетъ быть, имѣлъ въ виду изобра-

зить имъ индійскій слогъ nā. Въ заглавіи пятой строфы Saptajinastava іероглифъ 諾 отвѣчаетъ слогу na въ словѣ Kanakamuniḥ. Сравн. введеніе, стр. XIX.

134. 訥 (noh) изображаетъ d передъ bh. I, 5*. 7*. 19. 25. 29. 30. 89. 89. 108. 112.

135. 努 (nu) изображаетъ du, dū, do, nu и no. I, 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 3. 4. 8. 11. 12. 24. 25. 26. 33. 48. 53*. 66. 71. 72. 83. 86. 91. 96. 97. 99. 107. II, 15. III, 39. 51. 63. 63.

136. 弩 (nu). 弩 鼻 聲 重 呼 отвѣчаетъ ndu (II, 13), а 弩 鼻 聲 отвѣчаетъ nu (II, 18).

137. 嫩 (nün). Этотъ іероглифъ, не имѣющійся въ извѣстныхъ мнѣ словаряхъ, встрѣчается только одинъ разъ (I, 83) и отвѣчаетъ dun. По K'ang-hi-tsz'-tien'у, въ которомъ данный знакъ также отсутствуетъ, 嫩 и 嫰 являются вульгарными формами іероглифа 嫨 (nün).

138. 阿 (o) изображаетъ начальное a и ā. I, 29. II, 5. III, 3? 9. 10. 11. 12. 26. 41. 52. 62. 64.

139. 半 (pan) изображаетъ pan, paṃ и pāñ. I, 44*. 86. 87. 88. 88*. III, 61.

140. 畔 (pan) изображаетъ bhaṅ, bhaṇ и bhaṃ. I, 4. 9. 58. 58.

141. 奔 (pǎn) изображаетъ pu въ словѣ puṇya. II, 35. III, 33. 59.

142. 輩 (péi) изображаетъ pai. I, 3. 6. 30.

143. 鼻 (pi) изображаетъ bhi, bhī и bhai. I, 3. 3. 3. 3. 7. 11. 14. 16. 21. 27. 29. 30. 34. 34. 44. 44. 71. 76. 77. 83. 89. 89. 90. 95. 104. 106. II, 13. 23. III, 53. 66? 67.

144. 閉 (pi) изображаетъ pi, pī и pe. I, 20. 49. 60. 79. 80. 114.

145. 畢 (pih) отвѣчаетъ p передъ ṛ. II, 31.

146. 波 (po) изображаетъ pa и pā. I, 1. 5. 9. 9. 9. 17. 18. 21. 23. 28. 31. 33. 34. 34. 35. 37. 38. 39. 39. 40. 40. 40. 41. 46. 46. 61. 61. 69. 69. 79. 82. 82. 85. 85. 86. 94. 95. 98. 98. 104. 110. 111. 114. 115. 116. 116. III, 5. 22. 23. 24. 28. 59. 60. 71. 74.

147. 跛 (po) отвѣчаетъ pa. II, 2.

148. 播 (po) изображаетъ pa и pā. I, 9. 28. 104. II, 2. 3. 5. 15. 28. III, 29. 54?

149. 婆 (p'o) изображаетъ bh (передъ согл.), bha и bhā. I, 5*. 14. 16. 19. 22. 23. 25. 29. 32. 36. 36. 39. 41. 45. 45. 48. 54. 58. 58. 58. 63. 75. 78. 85. 85*. 92. 95. 97. 101. 102. 104. 108. 112. 112. 115. 115. II, 3. 5. 14. 36. III, 13. 16. 20. 37. 44*.

150. 頗 (p'o) изображаетъ pha и phā. I, 39. III, 61.

151. 鉢 (poh) изображаетъ p (передъ согл.), pa и pā. I, 3. 4. 5. 6. 10. 10(ya). 15. 16. 16. 17. 18. 22. 27. 32. 37. 40. 41. 47. 49. 49. 49. 50. 51. 52. 56. 61. 63. 64. 65. 78. 80. 85. 92. 93. 105. 107. 110. 110. 113. 114. 115. II, 2. 3. 6. 7. 13. 21. 21. 22. 24. 25. 26. 27. 27. 31. 32. 33. 35. 37. 37. III, 1. 1. 2. 18. 20. 20. 21. 22. 25. 27. 27. 30. 30. 38. 42. 50. 68.

152. 布 (pu) изображаетъ pu, pū и po. I, 1. 19. 21. 61. 76. 85. 90. 94. 105. II, 1. III, 5. 6. 7. 23. 66. 74.

153. 補 (pu) изображаетъ pu. I, 20. 31. 68. 88. II, 15. III, 36. 48. 60.

154. 部 (pu) изображаетъ bh (передъ ṛ и r), bhu, bhū и bho. I, 9. 10. 12. 22(bhrū). 29. 61. 68. 70. 85. 87. 91. 95. 95. 96. 100. 102. 108. 108. 112. 113. II, 9. 15. III, 10. 18. 18. 31. 32. 68. 68. 76.

155. 普 (p'u) изображаетъ phu, phū и pho. I, 17. 17. 19. 25. 38. 38.

156. 嚩 ('rh) † изображаетъ ji и jī. I, 16. 18. 25. 53. 54. 60. 86. 95. 95*. 97. II, 1. 8. 33. 37. III, 36. 36. 72*. Вмѣсто 嚩, мы въ II всегда находимъ 㳒. Іероглифъ 爾 (безъ тридцатаго ключа), по Couvreur'у, читается eùl и gnì.

157. 薩 (sah) изображаетъ s (передъ согл.), sa и sā. Два раза (II, 23 и 32) 薩 отвѣчаетъ санскритскому sar. Въ этихъ случаяхъ за даннымъ іероглифомъ слѣдуетъ китайское примѣчаніе 轉 舌. То-же самое примѣчаніе помѣщается за знаками 囉 (lo) и 達 (tah), обыкновенно изображающими ră и dha, въ тѣхъ случаяхъ, когда они отвѣчаютъ rār и dhar. (Сравн. введеніе, стр. V). I, 24. 31. 50. 70. 98. 101. 102. 110. II, 8. 13. 18. 23. 28. 28. 29. 30. 32. 32. 34. 36. 37. III, 6. 7. 11. 12. 17. 17. 18. 28. 31. 45. 46. 62. 73. 74. 76.

158. 颯 (sah) изображаетъ sa передъ p. II, 33. 37.

159. 賽 (sai) изображаетъ sai. I, 5. 20. 22. 23. 37. 60.

160. 三 (san). Когда за этимъ знакомъ слѣдуетъ іероглифъ, читающійся, по Williams'у, m°, то 三 обыкновенно (I, 20. 45. 47. 62. 112. II, 37) отвѣчаетъ индійскому sa или sā, но не всегда (I, 28. 47. 74. 77). Передъ другими знаками 三 изображаетъ san или saṃ. I, 20. 28. 45. 45. 47. 47. 47. 62. 74. 77. 112. 112. II, 37. III, 2. 4. 7. 20. 54? 61.

161. 散 (san) изображаетъ saṃ. I, 2. 13. 19. 38*. 116.

162. 僧 (săng) изображаетъ saṅ, sam или saṃ, за исключеніемъ трехъ случаевъ (I, 4. 26. 44), въ которыхъ этотъ знакъ отвѣчаетъ слогу siṃ въ словѣ siṃha. Julien (№ 156) также говоритъ, что данный іероглифъ отвѣчаетъ siṃ «par exception, dans Siṃha et ses com-

posés, Siṃhala. Siṃhapura, etc». I, 4. 25. 26. 27. 44. 62. 64. 69. 94. II, 10. 22.

163. 嗓 (sao) изображаетъ sau. I, 8. 16. 31.

164. 塞 (seh) изображаетъ s передъ ph и k. I, 17. 17. 19. 25. 38. 38. III, 46. 76.

165. 澁 (seh) отвѣчаетъ ṣ передъ p. III, 60.

166. 澀 (seh) отвѣчаетъ ṣ передъ p. II, 15.

167. 瑟 (seh) изображаетъ ṣ (передъ согл.) и одинъ разъ (I, 34) ṣa. I, 20. 24. 28. 31. 34. 50. 80. 88. 93. 95. 102. 102. 112. 112. II, 34. III, 33. 34. 40. 65. 69.

168. 沙 (sha) изображаетъ ṣ (только одинъ разъ, III, 52, передъ y), ṣa и ṣā. I, 17. 19. 32. 51? 65. 66. 71. 73. 79. 81. 83. 97. 99. 100. 106. 106. 107. 108. III, 52.

169. 釤 (shan) отвѣчаетъ ṣaṃ. I, 24. 52?.

170. 訕 (shan) отвѣчаетъ ṣaṇ. II, 26.

171. 商 (shang) отвѣчаетъ çaṅ. I, 78.

172. 捨 (shé) изображаетъ ç (передъ y) и ça. I, 14. II, 2. 6 (sa). 24. III, 16.

173. 舍 (shé) изображаетъ ça и çā. I, 9. 14. 47. 54. 60. 79. 110. 116 (sā). III, 19. 28. 55. 68. 70. 74.

174. 設 (sheh) изображаетъ ça и çā. I, 4. 16. 30. 33. 39. 44. 47. 78 (sa). 90. II, 27. 28. III, 24. 44 (çu).

175. 扇 (shen) изображаетъ çān. I, 8. 23. 64. 82. 116.

176. 世 (shi) изображаетъ çī и çe. I, 19. 51? III, 17.

177. 尸 (shi) изображаетъ çi. I, 13 (ça). III, 27. 31.

178. 始 (shi) изображаетъ ç (передъ согл.), çi и çe. I, 14. 47. 65. 79. 99. 106. II, 3. 7. 13.

179. 史 (shi) изображаетъ ṣ (передъ y) и ṣi. I, 24. 70. II, 6. 29. III, 33. 66? 67.

180. 濕 (shih) изображаетъ ç (передъ m и v). II, 9. 21. 32 (s). III, 30. 37. 40. 68.

181. 喰 (shih)† отвѣчаетъ tsya. II, 31.

182. 室 (shih) изображаетъ ç (передъ ṛ, c и r). I, 32. 46. 57? 60? 67. 75. 86. 88. 102. III, 8. 8. 15. 19. 21. 28. 33. 39. 53. 53. 57. 58. 59. 63. 65. 69.

183. 式 (shih) отвѣчаетъ çi. II, 8.

184. 輸 (shu) изображаетъ çu, çū и ço. I, 26. 33. 89. 105.

185. 戍 (shu) изображаетъ çū и ço. II, 13. III, 13. 14. 15. 16.

186. 數 (shu) изображаетъ ṣu и ṣo. I, 20. 28. 103.

187. 秫 (shuh) изображаетъ çu. I, 33. 99. 109. 115. II, 1 (su). 25. 26.

188. 細 (si) отвѣчаетъ se (III, 42) и sye (I, 48).

189. 寫 (sié) изображаетъ sya и syā. I, 12. 25. 29. 35. 39. 48. 51? 55. 56. 69. 70. 70. 75. 79. 81. 82. 82. 91. 92. 95. 96. 96. 99. 99. 99. 104. 105.

190. 悉 (sih) изображаетъ s (передъ согл.) и si. I, 3. 6. 11. 15. 16. 19. 19. 22. 22. 26. 27. 31. 33. 33. 42. 42. 78*. II, 5. 28. 36.

191. 娑 (so) изображаетъ s (передъ согл.), sa и sā. I, 8. 9. 9. 9. 10. 11. 11. 12. 12. 13 (ç). 16. 22. 24. 25. 26 (çā). 27. 29. 32. 39. 40. 42. 45. 54. 62. 62. 66. 67. 68. 69. 72. 72. 76. 78. 80. 80. 80. 81. 85. 89 (su). 90. 90. 91. 93. 93. 94. 107. 108. 110. 111. 111. 111. 111. 112. 113. 116. II, 5. 11. 17. 17. 22. 22. 35. III, 2. 12. 14. 22. 24*. 25. 29. 29. 30. 31. 32*.

32. 33. 34. 34. 37. 37. 37. 38. 38. 40*. 40. 41. 42. 42. 43. 44? 48. 55. 56. 62 (ç). 65. 65. 69. 71? 71.

192. 蘇 (su) изображастъ su. II, 4. 20. 31.

193. 所 (su) въ сочетаніи съ 尼 (ni) изображаетъ ḍu, ṇu и ṇo. I, 15. 19. 34*. 42. 42. 42. 57. 57. 58. 58. 75. III, 70.

194. 酥 (su) изображаетъ su и so. I, 4. 8. 8 (ç). 36. 40? 44. 50. 61. 63 (ç). 67. 71. 74. 75. 81. 81. 90. 96. 98. 99. 101. 111(sta). 113 (ç). III, 2. 5. 38. 43. 56.

195. 素 (su) изображаетъ sū. II, 22. 26.

196. 亘 (süen) изображаетъ kam и kaṃ. II, 2. 6. 25.

197. 窣 (suh) изображаетъ s передъ t. I, 8. 12. II, 8. 33. III, 75.

198. 遜 (sun) отвѣчаетъ suṃ. II, 14.

199. 他 (t'a) изображаетъ tha и thā. I, 13 (chā). 24. 80. 82. 84. 101. II, 4. III, 12. 34. 42. 44. 69.

200. 怛 (tah) изображаетъ t (передъ согл.), tt (передъ согл.), ta и tā. I, 3. 6. 6. 7. 7. 7. 8. 8. 9. 12. 12. 13*. 15. 16. 16. 23. 26. 27. 31. 36. 37. 40*. 42. 42. 42. 47. 48. 49. 51. 51. 51. 56. 57? 57? 60? 61. 62. 63. 67. 68. 69. 70. 70. 75. 78. 81. 81. 82. 82. 85. 89*. 91. 92. 93. 93. 96. 96. 97. 97. 98. 98. 98. 99. 99. 104. 109. 113. 115. II, 2. 4. 4. 8. 17. 17. 18. 18. 19. 19. 21. 21. 23. 28. 29. 30. 31. 32. 32. 33. 34. 35. 35. 36. 37. III, 1. 9. 9. 10. 11. 12. 12. 13. 16. 23. 24. 25. 25. 28. 30. 31. 32. 33. 34. 36. 36. 37. 38. 40. 40. 41. 43. 43. 44. 48. 51. 54. 55. 65. 65. 67. 71. 72. 73. 73.

201. 達 (ṫah) изображаетъ dh (передъ ṛ) и dha. Одинъ разъ (II, 7) 達 отвѣчаетъ [сравн. сказанное выше относительно іероглифа 薩 (sah)] индійскому dhar. I, 48. 52. 80. 106. 111. II, 7. III, 11. 14. 47.

202. 帶 (tai) изображаетъ tai. I, 9. 22. 22. 23. 23. 26. 30. 34. 87. 89.

203 泰 (t'ai) отвѣчаетъ ddhai (III, 4) и ddhyai (I, 80).

204. 旦 (tan) изображаетъ tan, tam, taṃ, tān, tām, tāṃ и ttāṃ. I, 10* 12. 20. 23. 25. 25. 35. 36. 37*. 45. 46. 50. 67. 76. 86. 95. 103*. 103. 109. 112. 116. III, 4.

205. 淡 (tan) отвѣчаетъ ddhaṃ въ словѣ baddhaṃ (I, 35) и tham въ словѣ itthaṃ (I, 51). Я полагаю, что Fah-t'ien смотрѣлъ на 淡 какъ на китайскій эквивалентъ индійскихъ слоговъ ddhaṃ и dhaṃ [сравн. сказанное ниже относительно 馱 (t'o)], потому что принятіе акшары tthaṃ за tdhaṃ не трудно объяснить (сравн. I, 28), между тѣмъ какъ принятіе ddhaṃ за thaṃ или tthaṃ совсѣмъ не вѣроятно.

206. 探 (t'an) отвѣчаетъ ddhān. I, 18.

207. 鐙 (tăng) изображаетъ taṃ. II, 1. 4. 15. 15. 19. 20. 34.

208. 鄧 (tăng) изображаетъ dhaṃ и ddhaṃ. II, 9. 11.

209. 特 (t'eh) изображаетъ dh передъ v. I, 35 (b). 48. 75. 78. 79. 111.

210. 底 (ti) изображаетъ t (передъ согл.), ti и tī. I, 3. 5. 6. 20. 41. 48. 48. 49. 49. 51. 53. 54. 54. 63. 64. 64. 64. 64. 65. 66. 68. 71. 72. 78. 79. 79. 82. 83. 84. 84. 86. 94. 94*. 94. 102. 105. 106. 107. 107. 107. 109. 109. 110. 112*. 113. 115. II, 3. 4. 13. 14. 25. 28. 33. III, 15. 18. 19. 34. 38. 42. 47. 57. 57. 61.

211. 地 (ti) изображаетъ dh (передъ y), dhi и dhe. I, 1. 47. 87. 92. 98*. 99. II, 10. 22. 24. 30. 34. III, 14 (vi). 15. 60. 71?

212. 帝 (ti) изображаетъ t (передъ y), ti и te. Слогу tai возстановленнаго санскритскаго текста отвѣчаютъ: 帶 (tai, 10 разъ) и 帝 (2 раза, I, 11. 33). I, 11. 33. 33. 50. 55. 60? 61. 66. 67. 73. 100. 114. 114. II, 10. 22. 31. 36. III, 26*. 30. 50 (ni). 72. 75.

213. 弟 (ti). За исключеніемъ I, 20, этотъ іероглифъ встрѣчается только въ мѣстахъ, гдѣ Fah-t'ien, по моему мнѣнію, имѣлъ въ виду изобразить слоги ddhi или ddhī, при чемъ онъ три раза (I, 31. 94. 100) принималъ за dv имѣвшееся въ его индійской рукописи ddh. Сравн. введеніе, стран. VI и VII, и примѣчаніе къ строкѣ I, 106. [По Julien'y (1965 и 1965 a), 弟 изображаетъ de (въ словѣ deha) и dh (въ словѣ Dhṛtarāṣṭra)]. I, 20 (v). 29. 31 (dvī). 94 (dvi). 100 (dvi). 106. 109. III, 27. 58.

214. 體 (t'i) изображаетъ thi. I, 52*. 54. 63. 79*. 105. 115*. II, 31. III, 56.

215. 替 (t'i) отвѣчаетъ thā или thān (I, 1). Сравн. примѣчаніе къ I, 1.

216. 䠷 (t'iao). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'y, читается t'(u + t)iao (徒 弔 切). Онъ отвѣчаетъ ṭā. I, 18.

217. 多 (to) изображаетъ t (одинъ разъ передъ k и два раза въ концѣ стиховъ), ta, tā и tta. I, 4. 4. 4*. 6. 6. 7. 8. 8. 9. 10. 10. 13. 13. 14. 15. 16. 16*. 17. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 24. 24. 27 (na). 28. 30. 31. 31. 39. 40. 40*. 44. 44. 44*. 49. 49. 49. 50. 50. 50. 52*. 53. 61. 61*. 62. 62. 67. 69. 72. 72. 77. 77.

78. 78. 79. 80*. 80. 82. 85. 86. 88. 88*. 91. 91. 92. 93. 93*. 93. 96. 100. 100. 102. 103. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 111. 113. 113. 114. 114. 115. 116. 116. II, 19. III, 2. 6. 8. 9. 10. 13. 13. 14. 23. 24. 27. 27. 31. 35. 42. 44? 46. 55. 60. 67. 70. 73. 76. 76.

218. 馱 (t'o) изображаетъ ddha, ddhā, dh (передъ согл.), dha и dhā. I, 2 (ṅba). 2. 2. 14. 18. 20. 28. 29. 29. 32. 33. 36. 37. 40. 40. 45. 48. 55. 63. 64. 70. 77 (dv). 77. 96 (dva). 99. 99. 103. 106. 109 (va). 112 (va). 114. 114. 115. 116. II, 14. III, 1. 5. 23. 25. 39.

219. 覩 (tu) изображаетъ tu и to. I, 8. 12. 26. 28. 32. 39. 64. 71. II, 29. 36. III, 4 (nu). 28. 41. 47 (ta). 49. 65. 75.

220. 妬 (tu) отвѣчаетъ to. II, 32.

221. 都 (tu) изображаетъ tu. I, 31. 83. III, 37.

222. 度 (tu) отвѣчаетъ dbu (два раза, I, 7), dhu (I, 11), tho (I, 28), ddho (III, 25. 26), da (III, 42) и dh (передъ ṛ, III, 52). 度 отвѣчаетъ правильному слогу da санскритскаго текста, вѣроятно, вслѣдствіе ошибки, имѣвшейся уже въ индійской рукописи Faht'ien'a (сравн. примѣчаніе къ III, 42). Въ 7 строкѣ Gaṇḍīstotragāthā Fah-t'ien, повидимому, принялъ dbu за ddhu (сравн. примѣчаніе къ I, 7 и введеніе, стран. VI и VII), а въ 28 строкѣ того же гимна tho за dho (сравн. примѣч. къ I, 28). Въ Aṣṭamahācaityavandana (строка 10) 度 отвѣчаетъ dhu въ словѣ sindhu.

223. 堵 (tu) изображаетъ tu и to. I, 11. 12. 13. 14. 27. 48. 78. 91. 92. II, 8. 33.

224. 吐 (t'u) отвѣчаетъ tho. II, 29.

225. 涷 (tung) отвѣчаетъ nu. III, 6.

226. 亭夜 (t'yé). Этотъ знакъ, не имѣющійся въ извѣстныхъ мнѣ словаряхъ, составленъ изъ іероглифовъ 亭 (t'ing) и 夜 (yé). Онъ отвѣчаетъ dhya. II, 25.

227. 載 (tsai) изображаетъ cai и ccai. I, 20. 37. III, 39. 57.

228. 贊 (tsan) изображаетъ caṇ, can и caṃ. I, 56. 63. 92. 100. 102*. 105. II, 10. III, 28*.

229. 拶 (tsan) отвѣчаетъ ca. II, 12. Этотъ знакъ, по Julien'у (2133), читается tsa и изображаетъ индійскій слогъ ca. Сравн. китайское примѣчаніе къ 惹 (II, 1).

230. 璨 (ts'an) изображаетъ cchan. I, 87*. 103*. 109. II, 16. Сравн. примѣч. къ I, 103.

231. 濟 (tsi) отвѣчаетъ jye. III, 34.

232. 砌 (ts'i). Этотъ іероглифъ встрѣчается два раза, и то только въ ономатопоэтической строкѣ (I, 43), которая въ тибетской транскрипціи начинается такъ: ཛེམ་ཟྱ་ ཛིམ་ཟྱ་ཛེ་ཛིམ. Знакъ 砌 отвѣчаетъ въ обоихъ случаяхъ тибетскому ཛིམ, но такъ какъ тибетское ཛེམ соотвѣтствуетъ іероглифамъ, которые, несомнѣнно, изображаютъ jha, то я считаю болѣе вѣроятнымъ, что Fah-t'ien поставилъ 砌 (ts'i), имѣвъ въ виду передать индійскій слогъ jhi.

233. 喞 (tsih) изображаетъ ci и ce. I, 7. 7. 7. 12. 12. 25. 35. 50. 87*. 91. 98. II, 17. 20. III, 2. 43.

234. 進 (tsin) изображаетъ cin. III, 9. 9. 10. 11. 12. 73.

235. 左 (tso) изображаетъ c (передъ y) ca и cā. I, 7. 13. 15. 22. 35. 45*. 49. 50. 54. 57. 60? 61. 67. 78. 86. 88. 89. 94. 95. 97. II, 21. 34. III, 5. 15. 17. 19. 21. 26. 33. 35. 38. 48. 53. 53. 55. 58. 58. 59. 63. 64. 72.

236. 昨 (tsoh) въ сочетаніи съ 賀 (ho) изображаетъ झ (jha). I, 20. 43. 43.

237. 作 (tsoh) изображаетъ ca (передъ k). I, 15. 69.

238. 祖 (tsu) отвѣчаетъ ju (III, 8. 19) jo (I, 90?) и въ сочетаніи съ 寅 (yin) — joṃ (I, 90?).

239. 租 (tsu) отвѣчаетъ co. I, 11.

240. 鏝 (tsung) изображаетъ van, vam, vaṃ и vān. I, 1. 35 (dhaṃ). 57? 57? 75. 78. 79. 91. 101. 102. II, 9. 16. 34. 36. III, 25. 30. 31. 32. 33. 37. 38. 40. 40. 41. 43. 48. 55. 59. 65. 65. 67. 71. 73. Согласно китайскимъ примѣчаніямъ къ II, 9. 16. 36, іероглифъ 鏝 читается w(u + m)an (無 滿 切).
Вмѣсто 鏝 мы въ P. и L. четыре раза (II, 9. 16. 34. 36) находимъ 鏝.

241. 晩 (wan) отвѣчаетъ van. I, 36.

242. 啘 (wăn) изображаетъ van и vaṃ. II, 9. 23. 24.

243. 尾 (wéi) изображаетъ v (передъ y), vi, vī, ve и въ сочетаніи съ 孕 (yin) — bim. I, 1. 3. 13. 15. 15. 17. 17. 19. 20. 21. 22. 22. 25. 28. 30. 30. 30. 31. 32. 32. 36. 36. 46. 49. 53. 63. 63. 65. 65. 70. 72. 84. 86. 87. 88. 94 (dhī). 95. 102. 103. 106 (dhi). 106. 107. 109. 109 (dhi). 109. 110. 110. 111. 112. II, 3. 9. 12. 17. 17. 18. 19. 31. III, 9. 10. 13. 18. 24. 32. 35. 35. 40. 45. 49. 58. 61. 75.

244. 烏 (wu) изображаетъ начальное u. I, 13. 37. 62.

245. 吳 (wu) отвѣчаетъ gu. I, 99. Въ Aṣṭamahācaityavandana (строка 7) іероглифъ 吳 отвѣчаетъ go въ словѣ nandagopasya.

246. 物 (wuh) отвѣчаетъ b (передъ ṛ). III, 38.

247. 曜 (yao) отвѣчаетъ yu. III, 67.

248. 也 (yé) изображаетъ ya, yā, въ сочетаніи съ 倪 (i, III, 17) — jña и въ сочетаніи съ 誐 (ngo, III, 49. 63) — jñā и jña. (Сравн. введеніе, стр. IV). II, 3 (yi). 6. 27. III, 1. 3? 3? 3? 6. 9. 9. 11. 13. 14. 15. 16. 17. 25 (ye). 26. 33. 49*. 49. 53. 54. 55. 55? 56. 59. 63. 71? 75.

249. 夜 (yé) изображаетъ ya и yā. I, 1. 3. 4. 5. 51. 56. 57? 60? 67. 87 (pā). 91. 96. 100. 103. 103. 104. 105. 107. 108.

250. 野 (yé) изображаетъ ya, yā и въ сочетаніи съ 詣 (i) или 倪 (i) — jñă. (Сравн. введеніе, стран. IV). I, 3. 4. 6. 8. 12. 20. 20. 24. 25. 28. 29. 29. 32. 35. 36. 39. 41. 44. 45. 47. 50. 51. 51? 52? 53. 55. 56. 59. 60. 60? 63. 66. 68. 71. 78. 79. 79. 79. 83. 83. 84. 84. 85*. 86. 87. 87 (pā). 89. 89. 91. 94. 95. 97. 98. 98. 100 (yai). 104. 105. 107. 110. 111. 112. 113. 115. 116. II, 7. 8. 12. 13. 13. 20. 22. 24. 25. 28. 29. 29. 30. 33. 35. 35. 36. III, 8. 35. 51. 62.

251. 孽 (yeh). Этотъ знакъ, не имѣющійся у Williams'a, по K'ang-hi-tsz'-tien'y, является вульгарной формой іероглифа 孼 (yeh). Онъ отвѣчаетъ ga. II, 34. Іероглифъ 孽 отвѣчаетъ ga также въ 10 строкѣ Aṣṭamahācaityavandana.

252. 炎 (yen) изображаетъ yaṅ и yaṃ. I, 45. 48. 79 (paṃ). 92*. III, 22.

253. 琰 (yen) изображаетъ yam, yaṃ и yāṃ. II, 14. 26. 31. 35.

254. 演 (yen) изображаетъ yaṅ, yan, yaṃ, yān и yāṃ. I, 13. 13. 14. 35. 36. 49. 49. 64. 72. 84. 93. 103*. 104*. 107. 109. 110. 113.

255. 巘 (yen) изображаетъ gaṇ. I, 48. 52. 56. 63. 65. 68. 72. 73. 75. 80. 83. 92. 96. 100. 104. 108. 111. 116.

256. 𠴨 (yen) † отвѣчаетъ gaṃ. II, 3.

257. 儼 (yen) отвѣчаетъ gam. III, 53.

258. 焰 (yen) изображаетъ yam и yaṃ. I, 97. 107. 110*. 110.

259. 乙 (yih) въ сочетаніи съ 里 изображаетъ начальное ṛ. III, 27. 33.

260. 淫 (yin) въ сочетаніи съ 泥 (ni) изображаетъ ḍiṇ, ḍim и ḍiṃ. I, 42. 42. 56. 58. 58. 59. 59.

261. 寅 (yin) въ сочетаніи съ 拏 (na) отвѣчаетъ ḍam (I, 6), въ сочетаніи съ 你 (ni) — nīn (I, 8. 16. 28), въ сочетаніи съ 里 (li) — rīṅ (I, 57) и rīṃ (I, 63) и въ сочетаніи съ 尼 (ni) — ḍin (I, 57) и ḍiṃ (I, 59). Ввиду того, что 寅 (yin) въ сочетаніи съ 拏 (na) отвѣчаетъ несомнѣнно правильному и подтверждаемому тибетскимъ текстомъ ḍam (а не ḍim), я полагаю, что знаки 祖 (tsu) 寅 (yin) 二 合 引 (I, 90) представляютъ транскрипцію слога joṃ, но не jeṃ (или jīṃ).

262. 瘖 (yin) въ сочетаніи съ 怛 (tah) отвѣчаетъ tam. II, 4.

263. 孕 (yin) изображаетъ yaṅ, yaṃ, въ сочетаніи съ 底 (ti) — tiṃ и въ сочетаніи съ 尾 (wéi) — bim. I, 19. 94. 106. 107. 109*. 109. II, 4. 23. III, 60.

264. 𠴱 (yin) † отвѣчаетъ yam. II, 24.

265. 喻 (yü) изображаетъ yu и yo. I, 77. 80. 88. 94. 99. 106. 109. III, 72.

266. 瑜 (yü) изображаетъ yo. III, 10. 12. 28. 45. 52.

267. 娛 (yü) изображаетъ gu. I, 70. 101. 103. 107.

268. 愈 (yü) изображаетъ yu и yo. I, 27. 28. 112. 112. II, 27.

269. 虞 (yü) изображаетъ gu. II, 1. III, 32.

270. 噢 (yü) отвѣчаетъ au. II, 15. Іероглифъ 奥 (безъ 口), по Williams'y, читается ngao, а по Giles'y — ao.

271. 勇 (yung) въ сочетаніи съ 龍 (lung) отвѣчаетъ ruṃ. II, 1.

272. 用 (yung) въ сочетаніи съ 咤 (ch'a) отвѣчаетъ ṭuṃ. II, 2.

Mona

Province

in-4°. Prix

BIBLIOTHECA BUDDHICA.

СОБРАНІЕ БУДДІЙСКИХЪ ТЕКСТОВЪ,

ИЗДАВАЕМЫХЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІЕЮ НАУКЪ

ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ АКАДЕМИКА С. Ѳ. ОЛЬДЕНБУРГА.

Изданы: Publiés:

I. Çikṣāsamuccaya. Ed. C. Bendall. Fsc. I—IV.
II. Rāṣṭrapālaparipṛcchā. Publ. par L. Finot. Fsc. I.
III. Avadānaçataka. Ed. J. S. Speyer. Vol. I (Fsc. I—IV). Vol. II (Fsc. I—IV).
IV. Madhyamakavṛtti. Publ. par L. de la Vallée Poussin. Fsc. I—VII.
V. Сборникъ 300 Бурхановъ. Изд. С. Ѳ. Ольденбургъ. Ч. I. Fsc. I.
VI. А. Грюнведель. Описаніе буддійскаго собранія кн. Э. Э. Ухтомскаго. Fsc. I—II.
VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭikā (тибетскій переводъ). Изд. Ѳ. И. Щербатской. Fsc. I—II.
IX. Madhyamakāvatāra par Candrakīrti (traduction tibétaine). Publ. par L. de la Vallée Poussin. Fsc. I—V.
X. Saddharmapuṇḍarīka. Ed. by Prof. H. Kern and Prof. Bunyiu Nanjio. Fsc. I—V.
XI. Nyāyabinduṭikāṭippaṇī (толкованіе на сочиненіе Дармоттары Nyāyabinduṭikā). Санскритскій текстъ съ примѣчаніями издалъ Ѳ. И. Щербатской. Fsc. I.
XII. Tišastvustik, ein in türkischer Sprache bearbeitetes Buddhistisches Sūtra. I. Transscription und Übersetzung von W. Radloff. II. Bemerkungen zu den Brāhmīglossen des Tišastvustik-Manuscripts (Mus. As. Kr. VII) von Baron A. von Staël-Holstein. Fsc. I.
XIII. Mahāvyutpatti. Издалъ И. П. Минаевъ. Второе изданіе, съ указателемъ. Приготовилъ къ печати Н. Д. Мироновъ. Fsc. I—III.
XIV. Kuan-ši-im Pusar. Eine türkische Übersetzung des XXV Kapitels der chinesischen Ausgabe des Saddharmapuṇḍarīka. Herausgegeben und übersetzt von W. Radloff. Fsc. I.
XV. Kien-ch'ui-fan-tsan (Gaṇḍīstotragāthā), сохранившійся въ китайской транскрипціи санскритскій гимнъ Açvaghoṣ'и. Издалъ и при помощи тибетскаго перевода объяснилъ бар. А. фонъ-Сталь-Гольстейнъ. Fsc. I—II.

Печатаются: Sous presse:

VII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭikā (санскритскій текстъ). Изд. Ѳ. И. Щербатской. Fsc. I.
VIII. Nyāyabindu и Nyāyabinduṭikā (тибетскій переводъ). Изд. Ѳ. И. Щербатской. Fsc. III.
Buddhapālita. Mūlamadhyamakavṛtti. Tibetische Übersetzung. Herausgegeben von M. Walleser. Fsc. I.
В. В. Радловъ и С. Е. Маловъ. Сутра Золотого блеска (Suvarṇaprabhāsa). Уйгурская редакція. Fsc. I и II.
Abhisamayālaṃkāraprajñāpāramitopadeçaçāstra (санскритскій и тибетскій тексты). Изд. Ѳ. И. Щербатской. Fsc. I.
Б. Б. Барадинъ. Описаніе статуи Майтреи въ золотомъ храмѣ въ Лавранѣ. Переводъ съ тибетскаго.
Tāranātha's Edelsteinmine, das Buch von den Vermittlern der sieben Inspirationen. Aus dem Tibetischen übersetzt von A. Grünwedel. Fsc. I.

Приготовляются къ печати: En préparation:

Abhidharmakoçavyākhyā. Publ Prof. S. Lévi.
Kāçyapaparivarta. По хотанской рукописи Н. Ѳ. Петровскаго изд. баронъ А. А. фонъ Сталь-Гольстейнъ.
Nyāyapraveça, съ комментаріемъ Haribhadra. Изд. Н. Д. Мироновъ.
Karuṇāpuṇḍarīka. Ed. by C. M. Ridding.
Pañcaviṃçatisahasrikāprajñāpāramitāsūtra. Изд. Ѳ. И. Щербатской и Б. Б. Барадинъ.
Kālacakratantra. Ed. Prof. A. Grünwedel.
Sādhanamālā. Изд. С. Ѳ. Ольденбургъ.
Saddharmalaṅkāvatāra. Изд. Ѳ. И. Щербатской.
Pañcarakṣā. Изд. С. Ѳ. Ольденбургъ.

